叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000001

2. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000002

3. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班扬的生平(Life of Bunyan)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] ['nelsn] “ [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [di'vain] (['bʌnjən])
Transcribed from the 1845 Thomas Nelson “ Works of the Puritan Divines (Bunyan)
转录 从 这 - 托马斯 纳尔逊 “ 作品 的 这 清教徒 神祇 (班扬)

摘自 1845 年托马斯·纳尔逊出版的《清教徒神学家作品集》（班扬著）

” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
” edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
” 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[laɪf] [ɒv; əv] ['bʌnjən]
LIFE OF BUNYAN
生活 的 班扬

班扬的生平

[baɪ] [rev] .
BY REV .
经过 修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] ['hæmɪltən]
JAMES HAMILTON
詹姆斯 汉密尔顿

詹姆斯·汉密尔顿

[skɒtʃ] [tʃɜːtʃ] , ['riːdʒənt] [skweə(r)] , ['lʌndən] .
SCOTCH CHURCH , REGENT SQUARE , LONDON .
苏格兰威士忌 教会 , 摄政 正方形 , 伦敦 .

伦敦摄政广场苏格兰教堂。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [penz] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] - [ænd; ənd] [ˌmɑːnt'gʌməriz] ;
After the pleasant sketches of pens so graceful as Southey's and Montgomery's ;
后 这 令人愉快的 草图 的 钢笔 所以 优美 作为 - 和 蒙哥马利 ;

在欣赏了像骚塞和蒙哥马利那样文笔优美的作家们的精彩素描之后；

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['fɪlɪp] , [huːz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv] [left] [fjuː] [dɪˌzɪdə'reɪtə] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdevə'tiː] ;
after the elaborate biography of Mr Philip , whose researches have left few desiderata for any subsequent devotee ;
后 这 精心制作的 传 的 先生 菲利普 , 谁 研究 有 左边 很少 理想 为了 任何 随后的 信徒 ;

在菲利普先生详尽的传记之后，他的研究成果几乎没有给后来的研究者留下任何需要改进的地方；

[ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)] ['bʌnjənz] [əʊn] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['nærətɪv] ,
indeed , after Bunyan's own graphic and characteristic narrative ,
的确 , 后 班扬的 自己的 形象的 和 特征 叙述 ,

事实上，正如班扬本人生动而独特的叙述方式所描绘的那样，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,
the task on which we are now entering is one which ,
这 任务 在 哪个 我们 是 现在 进入 是 一 哪个 ,

我们现在要承担的任务是：

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] ,
as we would have courted it the less ,
作为 我们 会 有 求爱 它 这 较少的 ,

我们本来就会尽量避免追求它。

[səʊ][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
so we feel that we have peculiar facilities for performing it .
所以 我们 感觉 那 我们 有 奇特 设施 为了 表演 它 .

因此，我们觉得我们拥有进行这项活动的特殊设施。

['aʊə(r)][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Our main object is to give a simple and coherent account of a
我们的 主要的 目的 是 到 给 一个 简单的 和 相干 帐户 的 一个
[məʊst][ʌn'juːʒuəl][mæn] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv]
most unusual man — and then we should like to turn to some instructive
最多 异常 男人 — 和 然后 我们 应该 喜欢 到 转动 到 一些 有指导意义的
['pɜːpəs] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
purpose the peculiarities of his singular history ,
目的 这 特殊性 的 他的 单数 历史 ,

我们的主要目的是对一位非常不寻常的人物进行简单而连贯的描述——然后，我们希望出于某种启发目的，探讨他独特经历中的一些特殊之处。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːks] .
and no less singular works .
和 不 较少的 单数 作品 .

以及同样独具特色的作品。

[dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['ɛlstoʊ] , [nɪə(r)] ['bedfəd] , [ɪn] - .
John Bunyan was born at Elstow , near Bedford , in 1628 .
约翰 班扬 曾是 出生 在 埃尔斯托 , 靠近 贝德福德 , 在 - .

约翰·班扬于 1628 年出生于贝德福德附近的埃尔斯托。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['breɪziə(r)][ɔː(r)]['tɪŋkə(r)] ,
His father was a brazier or tinker ,
他的 父亲 曾是 一个 火盆 或者 修补匠 ,

他的父亲是一名铜匠或补锅匠，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɑːftsmən] [ɒv; əv] [laɪk] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and brought up his son as a craftsman of like occupation .
和 带来 向上 他的 儿子 作为 一个 工匠 的 喜欢 职业 .

并将儿子培养成与他一样的工匠。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɪpsi]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ; [ænd; ənd]
There is no evidence for the gipsy origin of the house of Bunyan ; and
那里 是 不 证据 为了 这 吉普赛人 起源 的 这 房子 的 班扬 ; 和
[ðəʊ] [ɪk'striːmli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
though extremely poor ,
尽管 极其 贫穷的 ,

没有证据表明班扬的房子起源于吉普赛人；尽管极其贫穷，

[dʒɒnz] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][men][kʊd; kəd] [ðen]
John's father gave his son such an education as poor men could then
约翰的 父亲 给予 他的 儿子 这样的 一个 教育 作为 贫穷的 男人 可以 然后
[əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
obtain for their children .
获得 为了 他们的 孩子们 .

约翰的父亲让儿子接受了当时穷人所能给予子女的最好的教育。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
He was sent to school and taught to read and write .
他 曾是 发送 到 学校 和 教授 到 读 和 写 .

他被送去上学，学习读写。

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['niːdləs] ['kɒntrəvɜːsi] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['bʌnjənz] ['ɜːli] [deɪz] .
There has been some needless controversy regarding Bunyan's early days .
那里 有 到过 一些 不必要 争议 关于 班扬的 早期的 天 .

关于班扬的早年经历，出现了一些不必要的争议。

[sʌm; səm][hæv; həv] [tuː] ['redɪli] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ;
Some have too readily taken for granted that he was in all respects a reprobate ;
一些 有 也 容易 已采取 为了 的确 那 他 曾是 在 全部 尊重 一个 恶棍 ;

有些人轻易地就认定他是一个彻头彻尾的恶棍；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz]['dɑːktər; draɪv]['sauði, 'sʌði] — [hæv; həv] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [læd] [wɪtʃ] ['eni] [wʊd] ['senʃə(r)] ,
and others — the chief of whom is Dr Southey — have laboured to shew that there was little in the lad which any would censure ,
和 其他的 — 这 首席 的 谁 是 博士 骚塞 — 有 辛勤劳作 到 展示 那 那里 曾是 小的 在 这 小伙子 哪个 任何 会 谴责 ,

其他人——其中最主要的是索西博士——也努力证明，这个男孩身上几乎没有什么值得任何人指责的地方。

[seɪv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .
save the righteous overmuch .
节省 这 正义 过多 .

拯救义人过度。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][nɒt] [flə'dʒɪʃəs] ;
The truth is , that considering his rank of life , his conduct was not flagitious ;
这 真相 是 , 那 考虑 他的 秩 的 生活 , 他的 执行 曾是 不是 丑恶 ;

事实上，考虑到他的身份地位，他的行为并不算恶劣；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['sæŋgwɪnəri] [spɔːts] :
for he never was a drunkard , a libertine , or a lover of sanguinary sports :
为了 他 绝不 曾是 一个 酒鬼 , 一个 放荡不羁的 , 或者 一个 情人 的 血腥 运动的 :

因为他从来都不是一个酗酒者、一个放荡者，或者一个嗜血运动的爱好者：

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'fænəti][ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['eɪθiɪzəm] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [prei] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] ,
and the profanity and sabbath - breaking and heart - atheism which afterwards preyed on his awakened conscience ,
和 这 亵渎 和 安息日 - 打破 和 心 - 无神论 哪个 然后 被捕食 在 他的 觉醒 良心 ,

以及后来那些亵渎神明、违背安息日和令人心碎的无神论，这些都折磨着他觉醒的良知。

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpɪli] [tuː] ['friːkwənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['pɜːpətreɪtə(r)] [kən'spɪkjuəs] .
are unhappily too frequent to make their perpetrator conspicuous .
是 不幸地 也 频繁 到 制作 他们的 犯罪者 显眼的 .

不幸的是，这类案件发生的频率太高，以至于作案者很难被发现。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['bʌnjən] ['eni] [ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːdlinəs] ,
The thing which gave Bunyan any notoriety in the days of his ungodliness ,
这 事物 哪个 给予 班扬 任何 恶名 在 这 天 的 他的 不敬虔 ,

在班扬不敬虔的年代，真正让他声名鹊起的，是……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
and which made him afterwards appear to himself such a monster of iniquity ,
和 哪个 制成 他 然后 出现 到 他自己 这样的 一个 怪物 的 罪恶 ,

这使他后来觉得自己简直是个罪恶滔天的怪物。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['enədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [' duː ɪŋz] .
was the energy which he put into all his doings .
曾是 这 活力 哪个 他 放 进入 全部 他的 行为 .

那是他投入到所有事情中的精力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
He had a zeal for idle play , and an enthusiasm in mischief ,
他 有 一个 热情 为了 闲置的 玩 , 和 一个 热情 在 恶作剧 ,

他酷爱游手好闲，又热衷于恶作剧。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pə'vɜːs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːsfl] ['kærəktə(r)] ,
which were the perverse manifestations of a forceful character ,
哪个 是 这 变态 表现 的 一个 有力 特点 ,

这些都是强势性格的反常表现，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [wel] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə] - ['epɪθet] — “ [ə; eɪ] ['blægɑːd] .
and which may have well entitled him to Southey's epithet — “ a blackguard .
和 哪个 可能 有 出色地 标题 他 到 - 别名 — “ 一个 浑蛋 .

这或许足以让他获得骚塞的绰号——“恶棍”。

” [ðə; ði] ['riːdə(r)] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['bʌnjən] .
” The reader need not go far to see young Bunyan .
” 这 读者 需要 不是 去 远的 到 看 年轻的 班扬 .

“读者无需走远就能看到年轻的班扬。”

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [æn; ən] ['ɛlstoʊ] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hæmlət] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
Perhaps there is near your dwelling an Elstow — a quiet hamlet of some
也许 那里 是 靠近 你的 住宅 一个 埃尔斯托 — 一个 安静的 村庄 的 一些
['fɪfti] ['haʊzɪz] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒn] ,
fifty houses sprinkled about in the picturesque confusion ,
五十 房屋 撒上 关于 在 这 如画 困惑 ,

也许你家附近就有一个叫埃尔斯托的小村庄——一个宁静的小村庄，大约有五十户人家零星散落在风景如画的杂乱环境中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [speɪs] ,
and with the easy amplitude of space ,
和 和 这 简单的 振幅 的 空间 ,

以及空间轻松的幅度，

[wɪtʃ] [gɪvz] [æn; ən] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [lɒn'dʒevəti] .
which gives an old English village its look of leisure and longevity .
哪个 给予 一个 老的 英语 村庄 它是 看 的 闲暇 和 长寿 .

这赋予了古老的英国村庄一种悠闲和长久的氛围。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [vəːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmərz] [deɪ] .
And it is now verging to the close of the summer's day .
和 它 是 现在 接近 到 这 关闭 的 这 夏季 天 .

夏日已接近尾声。

[ðə; ði] [d'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʃɔːt] [ɪk'skɜːrʒən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stiːpl] ,
The daws are taking short excursions from the steeple ,
这 道斯 是 采取 短的 短途旅行 从 这 尖顶 ,

渡鸦们正从教堂尖顶上进行短途飞行。

[ænd; ənd] ['teɪmə(r)] [faul] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['djuːi] [griːn] .
and tamer fowls have gone home from the darkening and dewy green .
和 驯服者 家禽 有 已消失 家 从 这 变暗 和 露水 绿色的 .

而那些性情温顺的家禽则从渐渐昏暗、沾满露水的绿色草地上飞回了家。

[bʌt; bət][əʊld] ['bʌnjənz] ['dɒŋki] [ɪz] [stɪl] ['braʊzɪŋ] [ðeə(r)] ,
But old Bunyan's donkey is still browzing there ,
但 老的 班扬的 驴 是 仍然 浏览 那里 ,

但老班扬的驴子还在那里悠闲地吃草呢。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɪz][əʊld] ['bʌnjənz] [self] — [ðə; ði] ['brɔːni] ['træmpə(r)] [dɪs'pred] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,
and yonder is old Bunyan's self — the brawny tramper dispread on the settle ,
和 远处 是 老的 班扬的 自己 — 这 强壮的 徒步旅行者 传播 在 这 定居 ,

远处就是老班扬本人——那个魁梧的流浪汉躺在长凳上。

['riːteɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['klaʊnɪʃ] ['rezɪdənts] [tæp] - [ruːm] [wɪt] [ænd; ənd] ['rəʊdsaɪd] [njuːz] .
retailing to the more clownish residents tap - room wit and roadside news .
零售业 到 这 更多的 小丑 居民 轻敲 - 房间 有 和 路边 消息 .

向更喜欢嬉皮笑脸的居民提供酒吧里的幽默和路边新闻。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['bʌnjən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
However , it is young Bunyan you wish to see .
然而 , 它 是 年轻的 班扬 你 希望 到 看 .

然而，你最想看到的却是年轻的班扬。

['jɒndə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , ['pleɪɪŋ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] — [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] ,
Yonder he is , the noisiest of the party , playing pitch - and - toss — that one with the shaggy eyebrows ,
远处 他 是 , 这 最吵闹的 的 这 派对 , 玩耍 沥青 - 和 - 折腾 — 那 一 和 这 毛茸茸 眉毛 ,

那边就是他，派对上最吵闹的那个，正在玩抛接游戏——就是那个眉毛蓬乱的家伙。

[huːz] [ɪn'taɪə(r)][səʊl] [ɪz] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] ['peni] — [grɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ə'prentɪs] ,
whose entire soul is ascending in the twirling penny — grim enough to be the blacksmith's apprentice ,
谁 全部的 灵魂 是 上升 在 这 旋转 一分钱 — 严峻 足够的 到 是 这 铁匠 学徒 ,

他的整个灵魂都随着旋转的硬币而升腾——冷酷得足以成为铁匠的学徒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪndʒd] ['gɑːmənts] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][læŋk][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['friːdəm] [wɪtʃ] [skɔːn] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ;
but his singed garments hanging round him with a lank and idle freedom which scorns indentures ;
但 他的 已签名 服装 绞刑 圆形的 他 和 一个 空白 和 闲置的 自由 哪个 蔑视 契约 ;

但他身上烧焦的衣服却带着一种慵懒闲散的自由，蔑视着契约；

[hɪz; ɪz][ˌenə'dʒetɪk] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [vəuˌsifə'reiʃən][æt; ət][wʌns] [bi'spiːk] [ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] ['rɪŋliːdə(r)] .
his energetic movements and authoritative vociferations at once bespeaking the ragamuffin ringleader .
他的 精力充沛 移动 和 权威性 呼喊 在 一次 宣告 这 衣衫褴褛的 头目 .

他充满活力的动作和权威的嗓音，同时展现出一个衣衫褴褛的头目形象。

[ðə; ði] ['peni] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] ['ʌpəməʊst] ,
The penny has come down with the wrong side uppermost ,
这 一分钱 有 来 向下 和 这 错误的 边 最上层 ,

这枚硬币落下时，正面朝上，反了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [ˌeksɪ'kreɪʃən][æt; ət][wʌns] [bi'rei] [jʌŋ] ['bædˌmæn] .
and the loud execration at once bewrays young Badman .
和 这 大声 念咒 在 一次 背叛 年轻的 坏人 .

而那声响亮的咒骂立刻暴露了年轻的坏蛋的身份。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,
You have only to remember that it is Sabbath evening ,
你 有 仅有的 到 记住 那 它 是 安息日 晚上 ,

你只需要记住今天是安息日晚上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] ['ɒf(ə)n] [ɪ'næktɪd] [ɒn] ['ɛlstoʊ] [griːn] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and you witness a scene often enacted on Elstow green two hundred years ago .
和 你 证人 一个 场景 经常 已颁布 在 埃尔斯托 绿色的 二 百 年 前 .

你会看到两百年前经常在埃尔斯托格林上演的场景。

[ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'preɪvɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] ['bʌnjənz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'gɑːdlinəs] .
The strong depraving element in Bunyan's character was ungodliness .
这 强的 堕落 元素 在 班扬的 特点 曾是 不敬虔 .

班扬性格中强烈的堕落因素是邪恶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
He walked according to the course of this world ,
他 步行 根据 到 这 课程 的 这 世界 ,

他随波逐流，遵循着世俗的准则。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
fulfilling the desires of the flesh and of the mind ; and conscious of
满足 这 欲望 的 这 肉 和 的 这 头脑 ; 和 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'beljən] ,
his own rebellion ,
他的 自己的 叛乱 ,

他满足了肉体和心灵的欲望；并且意识到自己的叛逆，

[hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] , “ [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪ'zaɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
he said unto God , “ Depart from me , for I desire not the knowledge
他 说 到 上帝 , “ 离开 从 我 , 为了 我 欲望 不是 这 知识
[ɒv; əv] [ðaɪ] [weɪz] .
of thy ways .
的 你的 方式 .

他对上帝说：“离开我吧！我不愿知道你的道路。”

” [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [felt] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [wɒz; wəz]['terə(r)] .
” The only restraining influence of which he then felt the power , was terror .
” 这 仅有的 限制 影响 的 哪个 他 然后 毛毡 这 力量 , 曾是 恐怖 .

“当时唯一能约束他的，只有恐惧。”

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['gluːmi] [θruː] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ;
His days were often gloomy through forebodings of the wrath to come ;
他的 天 是 经常 阴沉 通过 不祥的预感 的 这 愤怒 到 来 ;

他常常因为预感到即将到来的灾难而感到忧郁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [wɪð] ['vɪʒnz] ,
and his nights were scared with visions ,
和 他的 夜晚 是 害怕的 和 愿景 ,

他夜里常被幻象惊吓。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [daɪ'vɜːrʒən] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] - [deɪ] [kʊd; kəd][nɒt]
which the boisterous diversions and adventures of his waking - day could not
哪个 这 喧闹的 转移 和 冒险 的 他的 醒来 - 天 可以 不是
['ɔːlweɪz] [dɪ'spel] .
always dispel .
总是 打消 .

但他白天那些喧闹的消遣和冒险经历，却并不总是能消除这种感觉。

[hiː; hi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
He would dream that the last day had come ,
他 会 梦 那 这 最后的 天 有 来 ,

他会梦见世界末日已经到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ;
and that the quaking earth was opening its mouth to let him down to hell ;
和 那 这 震动 地球 曾是 开幕 它是 嘴 到 让 他 向下 到 地狱 ;

颤抖的大地张开大嘴，要把他放逐到地狱；

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɡrɑːsp] [ɒv; əv] [fiːndz] ,
or he would find himself in the grasp of fiends ,
或者 他 会 寻找 他自己 在 这 抓牢 的 恶魔 ,

否则他就会落入恶魔之手。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dræɡɪŋ] [hɪm] ['paʊələs] [ə'weɪ] . [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
who were dragging him powerless away . And musing over these terrors of the night ,
WHO 是 拖拽 他 无力 离开 . 和 沉思 超过 这些 恐怖 的 这 夜晚 ,

他们无力地将他拖走。他沉思着夜晚的这些恐怖景象，

[jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
yet feeling that he could not abandon his sins ,
然而 感觉 那 他 可以 不是 放弃 他的 罪孽 ,

然而，他觉得自己无法摆脱自己的罪孽。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fænsi] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪr] .
in his despair of heaven his anxious fancy would suggest to him all sorts of strange desires .
在 他的 绝望 的 天堂 他的 焦虑的 想要 会 建议 到 他 全部 排序 的 奇怪的 欲望 .

在对天堂感到绝望之际，他焦虑的幻想会让他产生各种各样奇怪的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [hel] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɔː(r)] [ðæt] ,
He would wish that there had been no hell at all ; or that ,
他 会 希望 那 那里 有 到过 不 地狱 在 全部 ; 或者 那 ,

他会希望根本没有地狱存在过；或者说，

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [ɡəʊ] ['ðɪðə(r)] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , " [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] ,
if he must needs go thither , he might be a devil , " supposing they were only tormentors ,
如果 他 必须 需求 去 那里 , 他 可能 是 一个 魔鬼 , " 假如 他们 是 仅有的 折磨者 ,

如果他非去不可，那他可能就是个魔鬼，“假设他们只是折磨他的人”。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɔː'mentə(r)] [ðæn; ðən] ['tɔːmentid] [maɪ'self] .
and I would rather be a tormentor than tormented myself .
和 我 会 相当 是 一个 折磨者 比 饱受折磨 我 .

我宁愿折磨别人，也不愿让自己受折磨。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
" These were the fears of his childhood .
" 这些 是 这 恐惧 的 他的 童年 .

“这些都是他童年时期的恐惧。”

[æz; əz] [hiː; hi] [ɡruː] ['əʊldə] , [hiː; hi] [ɡruː] ['hɑːdə(r)] .
As he grew older , he grew harder .
作为 他 生长 老 , 他 生长 更难 .

随着年龄增长，他变得越来越坚硬。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒvɪdəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] ['stɑːtld] [nɔː(r)] ['meltɪd] [hɪm] .

He experienced some remarkable providences , but they neither startled nor melted him .

他 经验丰富的 一些 卓越 天意 ， 但 他们 两者都不 惊慌 也不 融化 他 .

他经历了一些非凡的天意，但这些事既没有让他感到震惊，也没有让他动摇。

[hiː; hi] [wʌns] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] ['ɪntuː] ['bedfəd] ['rɪvə(r)] ,

He once fell into the sea , and another time out of a boat into Bedford river ,

他 一次 跌倒 进入 这 海 ， 和 其他 时间 出去 的 一个 船 进入 贝德福德 河 ，

他曾一次掉进海里，还有一次从船上掉进贝德福德河里。

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and either time had a narrow escape from drowning .

和 任何一个 时间 有 一个 狭窄的 逃脱 从 溺水 .

两次都险些溺水身亡。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [æn; ən] ['ædə(r)] [glaidid] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

One day in the field with a companion , an adder glided across their path .

一 天 在 这 场地 和 一个 伴侣 ， 一个 加法器 滑翔 穿过 他们的 小路 .

一天，他和同伴在田野里，一条蝰蛇滑过他们的去路。

['bʌnjənz] ['redi] [swɪtʃ] [stʌnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['deərɪŋ] ,

Bunyan's ready switch stunned it in a moment ; but with characteristic daring ,

班扬的 准备好 转变 目瞪口呆 它 在 一个 片刻 ； 但 和 特征 大胆 ，

班扬迅速挥动鞭子，瞬间将其击晕；但他凭借其特有的胆识，

[hiː; hi] [fɔːst] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [ðə; ði] [stɪŋ] — [ə; eɪ] ['fuːlhɑːdinəs] [wɪtʃ] ,

he forced open the creature's mouth , and plucked out the sting — a foolhardiness which ,

他 强制 打开 这 生物的 嘴 ， 和 拨弦 出去 这 蜇 — 一个 鲁莽 哪个 ，

他强行掰开那怪物的嘴，拔出了毒刺——这种鲁莽的行为，

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [əb'zəːvz] , [mait] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['məːsi] , [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] .

as he himself observes , might , but for God's mercy , have brought him to his end .

作为 他 他自己 观察 ， 可能 ， 但 为了 神的 怜悯 ， 有 带来 他 到 他的 结尾 .

正如他自己所说，若非上帝的怜悯，他可能已经走到了生命的尽头。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [drɔːn] " [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ;

In the civil war he was " drawn " as a soldier to go to the siege of Leicester ;

在 这 民用 战争 他 曾是 " 绘制 " 作为 一个 士兵 到 去 到 这 围城 的 莱斯特 ；

内战期间，他被"征召"到莱斯特城参加围城战；

[bʌt; bət] [wen] ['redi] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [sɔːt] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

but when ready to set out , a comrade sought leave to take his place .

但 什么时候 准备好 到 放 出去 ， 一个 同志 寻求 离开 到 拿 他的 地方 .

但当他准备出发时，一位同志请求请假代替他。

['bʌnjən] [kən'sent] .
Bunyan consented .
班扬 同意 .

班扬同意了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [tuː; tə] ['lestə(r)] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['sentri] , [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː]
His companion went to Leicester , and , standing sentry , was shot through
他的 伴侣 去 到 莱斯特 , 和 , 常设 哨兵 , 曾是 射击 通过
[ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [daɪd] .
the head , and died .
这 头 , 和 死亡 .

他的同伴去了莱斯特，站岗放哨时头部中弹身亡。

[ðiːz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
These interpositions made no impression on him at the time .
这些 插曲 制成 不 印象 在 他 在 这 时间 .

当时这些干预并没有给他留下任何印象。

[hiː; hi] ['mærid] ['veri] ['ɜːli] : " [ænd; ənd] [maɪ] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lait] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪf] ,
He married very early : " And my mercy was to light upon a wife ,
他 已婚 非常 早期的 : " 和 我的 怜悯 曾是 到 光 之上 一个 妻子 ,

他很早就结婚了："我怜悯我，赐给我一位妻子，

[huːz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] ['gɒdli] .
whose father was counted godly .
谁 父亲 曾是 计数 敬虔的 .

他的父亲被认为是虔诚的信徒。

[ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ai] ,
This woman and I ,
这 女士 和 我 ,

我和这位女士，

[ðəʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mait] [biː; bi] — [nɒt] ['hævɪŋ]
though we came together as poor as poor might be — not having
尽管 我们 来了 一起 作为 贫穷的 作为 贫穷的 可能 是 — 不是 拥有
[səʊ] [mʌtʃ] ['haʊshəʊld] [stʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)] [spuːn] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,
so much household stuff as a dish or spoon betwixt us ,
所以 很多 家庭 东西 作为 一个 盘子 或者 勺子 中间 我们 ,

尽管我们聚在一起时都非常贫穷——我们之间甚至连个碗碟勺子这样的生活必需品都没有，

[jet] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [pleɪn] [mænz] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
yet this she had for her portion , ' The Plain Man's Pathway to Heaven ,
然而 这 她 有 为了 她 部分 , - 这 清楚的 男人的 路径 到 天堂 ,

但她所拥有的却是《平凡人通往天堂之路》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['paɪəti] , - [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wen]
' and ' The Practice of Piety , ' which her father had left her when
- 和 - 这 实践 的 虔诚 , - 哪个 她 父亲 有 左边 她 什么时候
[hiː; hi] [daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ,

还有她父亲去世时留给她的《虔诚的实践》一书。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [ai] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
in these two books I would sometimes read with her ;
在 这些 二 图书 我 会 有时 读 和 她 ;

这两本书我有时会和她一起读；

[weər'ɪn] [ai] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
wherein I also found some things that were somewhat pleasing to me .
其中 我 还 成立 一些 事物 那 是 有些 令人愉悦 到 我 .

其中我还发现了一些令我比较满意的东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɒf(ə)n] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɒdli] [mæn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]
She also would be often telling of me what a godly man her father
她 还 会 是 经常 讲述 的 我 什么 一个 敬虔的 男人 她 父亲
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

她也经常跟我讲她父亲是一位多么虔诚的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['həʊli] [laɪf] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [bəuθ] [ɪn] [wɜːd]
and what a strict and holy life he lived in his days , both in word
和 什么 一个 严格的 和 圣 生活 他 居住地 在 他的 天 ， 两个都 在 单词
[ænd; ənd] [diːdz] .
and deeds .
和 契约 .

他一生言行都严谨而虔诚，过着多么美好的生活啊！

['weəfɔː(r)] [ðiːz] [bʊks] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
Wherefore these books , with the relation ,
因此 这些 图书 ， 和 这 关系 ，

因此，这些书籍与以下关系有关：

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [steɪt]
though they did not reach my heart to awaken it about my soul and sinful state
尽管 他们 做过 不是 抵达 我的 心 到 觉醒 它 关于 我的 灵魂 和 罪恶的 状态
,
,
，

虽然它们没有触动我的内心，唤醒我对灵魂和罪恶状态的认知，

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'get] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [maɪ] ['vɪʃəs] [laɪf] ,
yet they did beget within me some desires to reform my vicious life ,
然而 他们 做过 产生 之内 我 一些 欲望 到 改革 我的 恶毒 生活 ，

然而，它们确实在我心中燃起了改过自新的渴望。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] ['veri] ['iːgəli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] — [tuː; tə] [wɪt] ,
and fall in very eagerly with the religion of the times — to wit ,
和 落下 在 非常 急切地 和 这 宗教 的 这 时代 — 到 有 ，

并非常热衷于当时的宗教——即

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ;
to go to church twice a - day , and that , too , with the foremost ;
到 去 到 教会 两次 一个 - 天 ， 和 那 ， 也 ， 和 这 首先 ；

每天去教堂两次，而且要尽心尽力；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [bəuθ] [seɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [dɪd] , [jet] [rɪ'teɪnɪŋ]
and there should very devoutly both say and sing as others did , yet retaining
和 那里 应该 非常 虔诚地 两个都 说 和 唱歌 作为 其他的 做过 ， 然而 保留
[maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .
my wicked life .
我的 邪恶 生活 .

并且应该像其他人一样虔诚地诵读和歌唱，却仍然保持我邪恶的生活。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɔːl] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['əʊvərʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [ə'dɔːrd] ,
But , withal , I was so overrun with the spirit of superstition , that I adored ,
但 ， 此外 ， 我 曾是 所以 超限 和 这 精神 的 迷信 ， 那 我 受人喜爱 ，

然而，尽管如此，我还是被迷信的气氛所笼罩，以至于我崇拜……

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ɡreɪt] [dɪ'vəʊʃn] , ['iːv(ə)n] [ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] [haɪ] - [pleɪs] , [priːst] , [klɑːk] ,
and that with great devotion , even all things — the high - place , priest , clerk ,
和 那 和 伟大的 虔诚 , 甚至 全部 事物 — 这 高的 - 地方 , 牧师 , 职员 ,
['vestmənt] , ['sɜːvɪs] ,
vestment , service ,
法衣 , 服务 ,

而且要怀着极大的虔诚，甚至包括所有的一切——高位、祭司、书记员、圣袍、服事，

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; ['kaʊntɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['həʊli] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and what else belonging to the Church ; counting all things holy that were
和 什么 别的 属于 到 这 教会 ; 计数 全部 事物 圣 那 是
[ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] ,
therein contained ,
其中 包含 ,

还有什么属于教会的呢？凡其中包含的圣物，都算在内。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [klɑːk] , [məʊst] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
and especially the priest and clerk , most happy , and , without doubt ,
和 尤其 这 牧师 和 职员 , 最多 快乐的 , 和 , 没有 怀疑 ,
['ɡreɪtli] ['blesɪd; blest] ,
greatly blessed ,
非常 蒙福 ,

尤其是那位神父和书记员，他们无比幸福，毫无疑问，他们受到了极大的祝福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [æz; əz] [ai] [ðen] [θɔːt] , [ɒv; əv] [ɡɒd] ,
because they were the servants , as I then thought , of God ,
因为 他们 是 这 仆人 , 作为 我 然后 想法 , 的 上帝 ,

因为在我看来，他们是上帝的仆人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌðeər'ɪn] .
and were principal in the temple to do his work therein .
和 是 主要的 在 这 寺庙 到 做 他的 工作 其中 .

并担任圣殿的负责人，负责在其中开展他的工作。

" [səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] — [wʌn] [ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪɡnərənt] ['pezntri] [ɪn]
" So strong was this superstitious feeling — one shared by the ignorant peasantry in
" 所以 强的 曾是 这 迷信的 感觉 — 一 共享 经过 这 无知 农民 在
['meni] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
many portions of England ,
许多 部分 的 英格兰 ,

"这种迷信情绪非常强烈——在英格兰许多地区的无知农民中都很普遍，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] — [ðæt] " [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [siːn] [ə; eɪ] [priːst] ,
even at the present day — that " had he but seen a priest ,
甚至 在 这 展示 天 — 那 " 有 他 但 已见 一个 牧师 ,

即使到了今天——"如果他见过一位神父，

[ðəʊ] ['nevə(r)] [səʊ] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʊd] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [hɪm] ;
though never so sordid and debauched in his life , his spirit would fall under him ;
尽管 绝不 所以 肮脏的 和 放荡不羁 在 他的 生活 , 他的 精神 会 落下 在下面 他 ;

虽然他一生中从未如此卑鄙堕落，但他的精神却会屈服于他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [biːn] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [baɪ]
and he could have lain down at their feet and been trampled upon by
和 他 可以 有 莱恩 向下 在 他们的 脚 和 到过 践踏 之上 经过
[ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [neɪm] ,
them — their name ,
他们 — 他们的 姓名 ,

他本可以躺在他们脚下，被他们践踏——他们的名字，

[ðeə(r)] [gɑːb] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [dɪd] [səʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm] .
their garb , and work , did so intoxicate and bewitch him .
他们的 外衣 , 和 工作 , 做过 所以 醉人 和 蛊惑 他 .

他们的衣着和工作让他陶醉，让他着迷。

" [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [wɒt] [fɔːm] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [teɪks] — ['ɪmɪdʒ] - ['wɜːʃɪp] , [priːst] - ['wɜːʃɪp] , [ɔː(r)] ['temp(ə)l] - ['wɜːʃɪp] ;
" It little matters what form superstition takes — image - worship , priest - worship , or temple - worship ;
" 它 小的 事情 什么 形式 迷信 需要 — 图像 - 崇拜 , 牧师 - 崇拜 , 或者 寺庙 - 崇拜 ;

"迷信采取何种形式并不重要——偶像崇拜、祭司崇拜还是寺庙崇拜；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [træns'fɔːmɪŋ] [ɪk'sept] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] ['riːəlaɪzd] , [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] .
nothing is transforming except Christ in the heart , a Saviour realized , accepted , and enthroned .
没有什么 是 转变 除了 基督 在 这 心 , 一个 救主 已实现 , 公认 , 和 登基 .

唯有基督进入人心，被认识、被接受、被尊为救主，才能带来改变。

[waɪlst] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpləs] , [ænd; ənd] ['diːifai] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whilst adoring the altar , and worshipping the surplice , and deifying the individual who wore it ,
而 崇拜 这 坛 , 和 崇拜 这 圣衣 , 和 神化 这 个人 WHO 穿着 它 ,

在膜拜祭坛、敬拜圣衣、并将穿戴圣衣的人神化的同时，

['bʌnjən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪət] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Bunyan continued to curse and blaspheme , and spend his Sabbaths in the same riot as before .
班扬 持续 到 诅咒 和 亵渎神明 , 和 花费 他的 安息日 在 这 相同的 暴动 作为 前 .

班扬继续咒骂和亵渎神明，并像以前一样在安息日里参与骚乱。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .
One day , however , he heard a sermon on the sin of Sabbath - breaking .
一 天 , 然而 , 他 听到 一个 讲道 在 这 罪 的 安息日 - 打破 .

然而有一天，他听到了一篇关于违反安息日之罪的布道。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It fell heavy on his conscience ; for it seemed all intended for him .
它 跌倒 重的 在 他的 良心 ; 为了 它 似乎 全部 故意的 为了 他 .

这件事让他良心不安，因为这一切似乎都是针对他的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It haunted him throughout the day , and when he went to his usual diversion in the afternoon ,
它 闹鬼的 他 自始至终 这 天 , 和 什么时候 他 去 到 他的 通常 导流 在 这 下午 ,

这件事整天都萦绕在他心头，下午他像往常一样去做其他消遣时，

[ɪts] ['keɪd(ə)ns] [wɒz; wəz] [stɪl] [nel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [ɪə(r)] .
its cadence was still knelling in his troubled ear .
它是 节奏 曾是 仍然 敲门 在 他的 麻烦 耳朵 .

它的节奏依然在他饱受折磨的耳边敲响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] “ [kæt] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] [ðə; ði]
He was busy at a game called “ Cat , ” and had already struck the
他 曾是 忙碌的 在 一个 游戏 称为 “ 猫 , ” 和 有 已经 击 这
[bɔːl][wʌn] [bləʊ] ,
ball one blow ,
球 一 吹 ,

他当时正在玩一种叫做“猫”的游戏，已经击球一次了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [diːl] [ə'nʌðə(r)] , [wen] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm]['hev(ə)n]['ɪntuː]
and was about to deal another , when “ a voice darted from heaven into
和 曾是 关于 到 交易 其他 , 什么时候 “ 一个 嗓音 飞镖 从 天堂 进入
[hɪz; ɪz][səʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

正要再发一张牌时，“一个声音从天而降，直入他的灵魂深处，

- [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ] [sɪnz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ɔː(r)][hæv; həv][ðaɪ] [sɪnz][ænd; ənd][gəʊ]
' Wilt thou leave thy sins and go to heaven , or have thy sins and go
- 枯萎 你 离开 你的 罪孽 和 去 到 天堂 , 或者 有 你的 罪孽 和 去
[tuː; tə] [hel] ? -
to hell ? '
到 地狱 ? -

“你愿意舍弃罪孽升入天堂，还是带着罪孽下地狱？”

” [hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
” His arm was arrested , and looking up to heaven ,
” 他的 手臂 曾是 被捕 , 和 寻找 向上 到 天堂 ,

他的手臂被固定住了，他抬头望向天空，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] [rɪ'mɒnstrəns]
it seemed as if the Lord Jesus was looking down upon him in remonstrance
它 似乎 作为 如果 这 主 耶稣 曾是 寻找 向下 之上 他 在 抗议
[ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ;
and severe displeasure ;
和 严重 不满 ;

仿佛主耶稣正居高临下地看着他，带着责备和严厉的不满；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] ,
and , at the same instant , the conviction flashed across him ,
和 , 在 这 相同的 立即的 , 这 定罪 闪光灯 穿过 他 ,

就在同一瞬间，他脑海中闪过一丝信念。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sin] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
that he had sinned so long that repentance was now too late .
那 他 有 罪过 所以 长的 那 悔改 曾是 现在 也 晚的 .

他罪孽深重，悔改已为时过晚。

“ [maɪ] [steɪt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mɪzrəbl] — ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] [liːv] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][bʌt; bət]
“ My state is surely miserable — miserable if I leave my sins , and but
“ 我的 状态 是 一定 悲惨的 — 悲惨的 如果 我 离开 我的 罪孽 , 和 但
['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
miserable if I follow them .
悲惨的 如果 我 跟随 他们 .

“我的处境肯定很悲惨——如果我离开罪恶，我会很悲惨；如果我继续犯罪，我也会很悲惨。”

[ai][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [dæmd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,
I can but be damned ; and if I must be so ,
我 能 但 是 该死的 ; 和 如果 我 必须 是 所以 ,

我只能下地狱；如果我注定如此，

[ai][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [sɪnz] [æz; əz] [fjuː] .
I had as good be damned for many sins as few .
我 有 作为 好的 是 该死的 为了 许多 罪孽 作为 很少 .

我犯下的罪孽越多，下地狱的程度也越轻。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [geɪm] ;
” In the desperation of this awful conclusion he resumed the game ;
” 在 这 绝望 的 这 可怕 结论 他 恢复 这 游戏 ;

“在这种可怕的结局带来的绝望中，他重新开始了比赛；

[ænd; ənd][səʊ] [pə'sweɪdɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['fɔːfitid] ,
and so persuaded was he that heaven was for ever forfeited ,
和 所以 被说服 曾是 他 那 天堂 曾是 为了 曾经 丧失 ,

他深信自己永远失去了进入天堂的机会。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['pɒləsi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
that for some time after he made it his deliberate policy to enjoy the
那 为了 一些 时间 后 他 制成 它 他的 商榷 政策 到 享受 这
['pleʒəz] [ɒv; əv][sɪn] [æz; əz]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
pleasures of sin as rapidly and intensely as possible .
快乐 的 罪 作为 快速 和 强烈地 作为 可能的 .

在一段时间内，他刻意采取尽可能迅速和强烈地享受罪恶乐趣的策略。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɒləʊ] ,
To understand the foregoing incident , and some which may follow ,
到 理解 这 前文 事件 , 和 一些 哪个 可能 跟随 ,

为了理解上述事件以及可能随之发生的一些事件，

[ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['vɪvɪd]['fænsi][ænd; ənd]
the reader must remember that Bunyan was made up of vivid fancy and
这 读者 必须 记住 那 班扬 曾是 制成 向上 的 生动 想要 和
['viːəmənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
vehement emotion .
慷慨 情感 .

读者必须记住，班扬的作品充满了生动的想象力和强烈的情感。

[hiː; hi]['seldəm] [bɪ'liːvd] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] .
He seldom believed ; he always felt and saw .
他 很少 相信 ; 他 总是 毛毡 和 锯 .

他很少相信，他总是凭感觉和观察。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .
And he could do nothing by halves .
和 他 可以 做 没有什么 经过 一半 .

他做事从不半途而废。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
He threw a whole heart into his love and his hatred ; and when he
他 扔 一个 所有的 心 进入 他的 爱 和 他的 仇恨 ; 和 什么时候 他
[ri'dʒɔis] [ɔː(r)] ['trembld] ,
rejoiced or trembled ,
欣喜若狂 或者 颤抖 ,

他将全部的心投入到他的爱和恨中；当他欢欣雀跃或战栗不安时，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][mæn][ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [ɔː(r)]['hɒrə(r)] .
the entire man and every movement was converted into ecstasy or horror .
这 全部的 男人 和 每一个 移动 曾是 转换 进入 狂喜 或者 恐怖 .

整个人以及他的一举一动都转化为狂喜或恐惧。

['meni] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][dɪm] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prəʊsesɪz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
Many have experienced the dim counterpart of such processes as we are
许多 有 经验丰富的 这 暗淡 对应物 的 这样的 流程 作为 我们 是
[naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
now describing ;
现在 描述 ;

许多人都经历过我们现在所描述的这类过程的类似情况；

[bʌt; bət] [wɪl] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'kwɪvələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [braɪt]
but will scarcely recognise their own equivalent history in the bright
但 将要 几乎 认出 他们的 自己的 相等的 历史 在 这 明亮的
[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] ['fɜ:vənt] [ænd; ənd]
realizations and agonizing vicissitudes of a mind so fervent and
实现 和 痛苦的 变迁 的 一个 头脑 所以 热切 和
[aɪ'di:əl] .
ideal .
理想的 .

但他们很难在如此热情和理想的心灵的辉煌成就和痛苦变迁中认出自己与之类似的经历。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn] ['rezəlu:t] ['sɪnɪŋ] ,
For a month or more he went on in resolute sinning ,
为了 一个 月 或者 更多的 他 去 在 在 坚决 犯罪 ,

他持续犯罪长达一个月或更久，

['əʊnli] ['grʌdʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [sʌtʃ] [skəʊp] [æz; əz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
only grudging that he could not get such scope as the madness of despair
仅有的 勉强地 那 他 可以 不是 得到 这样的 范围 作为 这 疯狂 的 绝望
[ˌsə'lɪsɪtɪd] ,
solicited ,
征求意见 ,

他只是遗憾自己无法获得那种绝望的疯狂所带来的广阔空间。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['wɪndəʊ] , [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd]
when one day standing at a neighbour's window , cursing and swearing , and
什么时候 一 天 常设 在 一个 邻居 窗户 , 咒骂 和 咒骂 , 和
" ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mædmən] ,
" playing the madman ,
" 玩耍 这 狂人 ,

有一天，他站在邻居的窗户前，咒骂着，装疯卖傻，

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['mænə(r)] , " [ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hi:; hi]
after his wonted manner , " the woman of the house protested that he
后 他的 惯常 方式 , " 这 女士 的 这 房子 抗议 那 他
[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['tremb(ə)l] ,
made her tremble ,
制成 她 颤抖 ,

"他一如既往地凶狠，"女主人抗议道，说他吓得她浑身发抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tru:li][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dliɪst] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evə(r)]
and that truly he was the ungodliest fellow for swearing that she ever
和 那 真的 他 曾是 这 最邪恶的 同伴 为了 咒骂 那 她 曾经
[hɜ:d] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
heard in all her life ,
听到 在 全部 她 生活 ,

她这辈子都没听过这么不敬神的人发誓，他真是个罪大恶极的人。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
and quite enough to ruin the youth of the whole town .
和 相当 足够的 到 废墟 这 青年 的 这 所有的 镇 .

足以毁掉全镇的年轻人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['wɜːθləs] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ,
The woman was herself a notoriously worthless character ; and so severe a reproof ,
这 女士 曾是 她自己 一个 臭名昭著 毫无价值 特点 ; 和 所以 严重 一个 责备 ,

这个女人本身就是一个出了名的无赖；如此严厉的斥责，

[frɒm; frəm] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['bʌnjənz] [maɪnd] .
from so strange a quarter , had a singular effect on Bunyan's mind .
从 所以 奇怪的 一个 四分之一 , 有 一个 单数 影响 在 班扬的 头脑 .

来自如此陌生的方面，对班扬的思想产生了奇特的影响。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['saɪlənst] .
He was in a moment silenced .
他 曾是 在 一个 片刻 沉默 .

他一时语塞。

[hiː; hi] [blʌʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ðeə(r)] [stʊd] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [hed] ,
He blushed before the God of heaven ; and as he there stood with hanging head ,
他 脸红了 前 这 上帝 的 天堂 ; 和 作为 他 那里 站立 和 绞刑 头 ,

他在天上的神面前羞愧难当；他低着头站在那里，

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'gen] ,
he wished with all his heart that he were a little child again ,
他 希望 和 全部 他的 心 那 他 是 一个 小的 孩子 再次 ,

他由衷地希望自己能再变回个小孩子。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [mait] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [prə'fænəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ɪn'vetərət] [naʊ] ,
that his father might teach him to speak without profanity ; for he thought it so inveterate now ,
那 他的 父亲 可能 教 他 到 说话 没有 亵渎 ; 为了 他 想法 它 所以 根深蒂固 现在 ,

希望他父亲能教他说话时不要说脏话；因为他父亲认为现在说脏话已经根深蒂固了。

[ðæt] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
that reformation was out of the question .
那 改革 曾是 出去 的 这 问题 .

宗教改革根本不可能。

[ˌnevəðə'les] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ɒnwəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['hæbɪt] ,
Nevertheless , so it was , from that instant onward he was cured of his wicked habit ,
尽管如此 , 所以 它 曾是 , 从 那 立即的 向前 他 曾是 治愈 的 他的 邪恶 习惯 ,

然而，事实的确如此，从那一刻起，他就改掉了这个恶习。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and people wondered at the change .
和 人们 想知道 在 这 改变 .

人们对这种变化感到疑惑。

“ ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [fel] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ðæt] [meɪd] [prə'feʃn]
“ Quickly after this I fell into company with one poor man that made profession
“ 迅速地 后 这 我 跌倒 进入 公司 和 一 贫穷的 男人 那 制成 职业
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
of religion ;
的 宗教 ;

“此后不久，我结识了一位信奉宗教的穷人；

[huː] , [æz; əz][ai] [ðen] [θɔːt] , [dɪd] [tɔːk] ['plezntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
who , as I then thought , did talk pleasantly of the Scriptures and of the
WHO , 作为 我 然后 想法 , 做过 讲话 愉快 的 这 经文 和 的 这
['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] .
matter of religious .
事情 的 宗教 .

当时我认为，他确实愉快地谈论了圣经和宗教问题。

['weəfɔː(r)] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [lʌv] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ai] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː]
Wherefore , falling into some love and liking of what he said , I betook me
因此 , 坠落 进入 一些 爱 和 喜欢 的 什么 他 说 , 我 贝托克 我
[tuː; tə][maɪ]['baɪb(ə)l] ,
to my Bible ,
到 我的 圣经 ,

因此，我渐渐喜欢上了他所说的话，便翻开了圣经。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
and began to take great pleasure in reading , but especially with the historical
和 开始 到 拿 伟大的 乐趣 在 阅读 , 但 尤其 和 这 历史
[pɑːt] [ˌðeər'ɒv] ;
part thereof ;
部分 其中 ;

并开始非常喜欢阅读，尤其喜欢阅读历史部分；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] [ɪ'pɪslz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['skrɪptʃəz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'weɪ]
for as for Paul's Epistles , and such like Scriptures , I could not away
为了 作为 为了 保罗的 书信 , 和 这样的 喜欢 经文 , 我 可以 不是 离开
[wɪð] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

至于保罗的书信和类似的经文，我无法接受。

['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,
being as yet ignorant either of the corruption of my nature ,
存在 作为 然而 无知 任何一个 的 这 腐败 的 我的 自然 ,

由于我对自身本性的堕落尚不知情，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
or of the want and worth of Jesus Christ to save me .
或者 的 这 想 和 值得 的 耶稣 基督 到 节省 我 .

或者说，耶稣基督拯救我的必要性和价值。

['weəfɔː(r)] [ai] [fel] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['aʊtwəd] [ˌrefə'meɪʃn] , [bəuθ][ɪn][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd][laɪf] ,
Wherefore I fell into some outward reformation , both in my words and life ,
因此 我 跌倒 进入 一些 向外 改革 , 两个都 在 我的 字 和 生活 ,

因此，我在言语和生活方式上都进行了一些外在的改变。

[ænd; ənd][dɪd] [set] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
and did set the commandments before me for my way to heaven ;
和 做过 放 这 诫命 前 我 为了 我的 方式 到 天堂 ;

祂将通往天堂的诫命摆在我面前；

[wɪtʃ] [kə'mændmənts] [ai]['ɔ:lsəʊ][dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [ki:p] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] ,
which commandments I also did strive to keep , and , as I thought ,
哪个 诫命 我 还 做过 努力 到 保持 ， 和 ， 作为 我 想法 ，

这些诫命我也努力遵守，而且，正如我所想的，

[dɪd] [ki:p] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌmfət] ;
did keep them pretty well sometimes , and then I should have comfort ;
做过 保持 他们 漂亮的 出色地 有时 ， 和 然后 我 应该 有 舒适 ；

有时候确实把它们保存得很好，那样我就应该感到安心了；

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'flɪkt] [maɪ] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] ,
yet now and then should break one , and so afflict my conscience ; but then I should repent ,
然而 现在 和 然后 应该 休息 一 ， 和 所以 折磨 我的 良心 ； 但 然后 我 应该 悔改 ，

然而，偶尔我也会犯错，从而良心不安；但那时我会忏悔。

[ænd; ənd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [gɒd] [tu:; tə][du:; də]['betə(r)][nekst] [taɪm] ,
and say I was sorry for it , and promise God to do better next time ,
和 说 我 曾是 对不起 为了 它 ， 和 承诺 上帝 到 做 更好的 下一个 时间 ，

我会说我为此感到抱歉，并向上帝保证下次会做得更好。

[ænd; ənd][ðeə(r)][gɒt] [help] [ə'gen] ;
and there got help again ;
和 那里 得到 帮助 再次 ；

于是他们再次得到了帮助；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ai] [θɔ:t] [ai] [pli:zd] [gɒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
for then I thought I pleased God as well as any man in England .
为了 然后 我 想法 我 高兴 上帝 作为 出色地 作为 任何 男人 在 英格兰 .

因为那时我认为，我取悦上帝的方式，不亚于英国任何一个男人。

[ðʌs] [ai] [kən'tɪnju:d] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
Thus I continued about a year ;
因此 我 持续 关于 一个 年 ；

就这样，我又过了一年左右；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [taɪm] ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [dɪd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['gɒdli] [mæn] ,
all which time our neighbours did take me to be a very godly man ,
全部 哪个 时间 我们的 邻居 做过 拿 我 到 是 一个 非常 敬虔的 男人 ，

一直以来，邻居们都认为我是一个非常虔诚的人。

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,
a new and religious man ,
一个 新的 和 宗教 男人 ，

一个崭新的、虔诚的男人，

[ænd; ənd][dɪd]['mɑ:v(ə)l] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] ;
and did marvel much to see such great and famous alteration in my life and manners ;
和 做过 奇迹 很多 到 看 这样的 伟大的 和 著名的 改造 在 我的 生活 和 礼仪 ；

看到自己的生活和举止发生了如此巨大而著名的改变，我感到非常惊奇；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ai] [nju:] [nɒt] [kraɪst] , [nɔ:(r)] [greɪs] , [nɔ:(r)] [feɪθ] ,
and indeed so it was , though I knew not Christ , nor grace , nor faith ,
和 的确 所以 它 曾是 ， 尽管 我 知道 不是 基督 ， 也不 优雅 ， 也不 信仰 ，

事实的确如此，尽管我当时既不认识基督，也不认识恩典，更不认识信仰。

[nɔː(r)] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [wel] [sɪns] [siːn] , [hæd; həd] [ai] [ðen] [daɪd] ,
nor hope ; for , as I have well since seen , had I then died ,
也不 希望 ； 为了 ， 作为 我 有 出色地 自从 已见 ， 有 我 然后 死亡 ，

也不抱希望；因为，正如我后来所看到的，如果我那时死去，

[maɪ] [steɪt] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] .
my state had been most fearful .
我的 状态 有 到过 最多 可怕 .

我所在的州当时非常恐惧。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [maɪ] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [greɪt] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,
But , I say , my neighbours were amazed at this my great conversion ,
但 ， 我 说 ， 我的 邻居 是 惊叹 在 这 我的 伟大的 转换 ，

但是，我的邻居们都对我的这次重大转变感到惊讶。

[frɒm; frəm] [prə'dɪdʒəs] [prə'feinnis] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [laɪf] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wel] [mait] ;
from prodigious profaneness to something like a moral life ; and so they well might ;
从 惊人 亵渎 到 某物 喜欢 一个 道德 生活 ； 和 所以 他们 出色地 可能 ；

从极度亵渎神明到过上某种道德生活；他们完全有可能做到这一点；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ɒv; əv] ['bedləm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [mæn] .
for this my conversion was as great as for Tom of Bedlam to become a sober man .
为了 这 我的 转换 曾是 作为 伟大的 作为 为了 汤姆 的 疯人院 到 变得 一个 清醒 男人 .

为此，我的转变就像贝德拉姆的汤姆戒酒一样伟大。

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bəʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] .
Now , therefore , they began to speak well of me , both before my face and behind my back .
现在 ， 所以 ， 他们 开始 到 说话 出色地 的 我 ， 两个都 前 我的 脸 和 在后面 我的 后退 .

因此，他们开始当着我的面和背后都说我的好话。

[naʊ] [ai] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kʌm] ['gɒdli] ; [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɒnɪst] [mæn] .
Now I was , as they said , become godly ; now I was become a right honest man .
现在 我 曾是 ， 作为 他们 说 ， 变得 敬虔的 ； 现在 我 曾是 变得 一个 正确的 诚实的 男人 .

现在，正如他们所说，我变得虔诚了；现在，我变得诚实了。

[bʌt; bət] [əʊ] ! [wen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
But oh ! when I understood these were their words and opinions of me ,
但 哦 ！ 什么时候 我 理解 这些 是 他们的 字 和 意见 的 我 ，

但是，当我意识到这些是他们对我的评价和看法时，啊！

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['maɪti] [wel] .
it pleased me mighty well .
它 高兴 我 强大的 出色地 .

我非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [æz; əz] [jet] , [ai] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪntɪd] ['hɪpəkrɪt] ,
For though , as yet , I was nothing but a poor painted hypocrite ,
为了 尽管 ， 作为 然而 ， 我 曾是 没有什么 但 一个 贫穷的 绘 伪君子 ，

虽然，那时的我不过是个虚伪的、涂脂抹粉的伪君子，

[jet] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['truːli] ['gɒdli] . . .

yet I loved to be talked of as one that was truly godly . . .

然而 我 喜爱 到 是 谈话 的 作为 一 那 曾是 真的 敬虔的 . . .

但我喜欢别人称赞我是一个真正虔诚的人……

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

And thus I continued for about a twelvemonth or more .

和 因此 我 持续 为了 关于 一个 十二个月 或者 更多的 .

就这样，我持续了大约十二个月或更久。

” [ðəʊ] [nɒt] ['æktɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['məʊtɪvz] , ['bʌnjən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

” Though not acting from enlightened motives , Bunyan was now under the

” 尽管 不是 表演 从 开明 动机 , 班扬 曾是 现在 在下面 这

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪnfluənsɪz] .

guidance of new influences .

指导 的 新的 影响 .

“虽然班扬的行为并非出于开明的动机，但他现在受到了新的影响。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [pʊts] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['meni]

For just as the Spirit of God puts forth a restraining influence on many

为了 只是 作为 这 精神 的 上帝 放置 前进 一个 限制 影响 在 许多

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɑː'nælɪti] ,

during the days of their carnality ,

期间 这 天 的 他们的 肉欲 ,

正如神的灵在许多人肉体放荡的日子里对他们施加约束力一样，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

which makes the change at their conversion less conspicuous than if they had

哪个 制作 这 改变 在 他们的 转换 较少的 显眼的 比 如果 他们 有

[biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flə'dʒɪʃəs] ['reprəbəsɪ] ;

been lifted from the depths of a flagitious reprobacy ;

到过 抬起 从 这 深度 的 一个 丑恶 堕落 ;

这使得他们皈依基督教时的变化不如他们从罪恶深渊中被拯救出来时那样引人注目；

[səʊ]['ʌðə(r)z][hiː; hi] [lɒŋ] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][ə; eɪ][prɪ'pærət(ə)ri] ['prəʊses] ,

so others he long subjects to a preparatory process ,

所以 其他的 他 长的 主题 到 一个 预备 过程 ,

所以其他人他长期以来都处于准备阶段，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][məʊst] [ə'fensɪv] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

during which some of the old and most offensive things of their

期间 哪个 一些 的 这 老的 和 最多 进攻 事物 的 他们的

[ʌn'gɑːdlinəs] [pɑːs] [ə'weɪ] ;

ungodliness pass away ;

不敬虔 经过 离开 ;

在此期间，他们一些旧的、最令人憎恶的邪恶行为将会消失；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪk] ['məʊtɪv] ,

and when the revolution , effected by the entrance of the evangelic motive ,

和 什么时候 这 革命 , 受影响 经过 这 入口 的 这 福音 动机 ,

[æt; ət][lɑːst] [teɪks] [pleɪs] ,

at last takes place ,

在 最后的 需要 地方 ,

当福音主义动机的引入最终引发革命时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['aʊtwəd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

it is rather to personal consciousness than to outward observation that the

它 是 相当 到 个人的 意识 比 到 向外 观察 那 这

[tʃeɪndʒ] [ɪz][pə'septəb(ə)l] .

change is perceptible .

改变 是 可感知的 .

这种变化与其说是外在观察所能察觉的，不如说是个人意识所能察觉的。

[ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mæn] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [hɪm] .
The real and final transformation is rather within the man than upon him .
这 真实的 和 最终的 转型 是 相当 之内 这 男人 比 之上 他 .

真正的、最终的转变，与其说是发生在人身上的，不如说是人内心的。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [dʒɒn] ['bʌnjən] .
So was it with John Bunyan .
所以 曾是 它 和 约翰 班扬 .

约翰·班扬也是如此。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [kən'seʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['kɒnʃəns] ,
One by one he abandoned his besetting sins , and made many concessions to conscience ,
一 经过 一 他 弃 他的 被包围 罪孽 , 和 制成 许多 让步 到 良心 ,

他逐一戒除了自己根深蒂固的罪恶，并多次向良心妥协。

[waɪl] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ji:ldɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .
while as yet he had not yielded his heart to the Saviour .
尽管 作为 然而 他 有 不是 产生 他的 心 到 这 救主 .

而他当时还没有将自己的心献给救世主。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [s'ɛvəd] [ðə; ði] " [raɪt] [hænd] .
It was slowly and regretfully , however , that he severed the " right hand .
它 曾是 缓慢地 和 遗憾的是 , 然而 , 那 他 切断 这 " 正确的 手 .

然而，他却缓慢而遗憾地砍断了"右手"。

" [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kən'tɪnju:] .
" One of his principal amusements was one which he could not comfortably continue .
" 一 的 他的 主要的 娱乐 曾是 一 哪个 他 可以 不是 舒适地 继续 .

"他的一项主要娱乐活动是他无法继续进行的。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ;
It was bell - ringing ;
它 曾是 钟 - 铃声 ;

那是铃声；

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɒbəbli] [mi:nz] [ðə; ði] ['meri] [pi:l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ðeə(r)] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋz] .
by which he probably means the merry peals with which they used to desecrate their Sabbath evenings .
经过 哪个 他 大概 方法 这 欢乐 果皮 和 哪个 他们 用过的 到 亵渎 他们的 安息日 晚上 .

他可能指的是他们过去用来亵渎安息日夜晚的欢快钟声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .
It was only by degrees that he was able to abandon this favourite diversion .
它 曾是 仅有的 经过 学位 那 他 曾是 有能力的 到 放弃 这 最喜欢的 导流 .

他只能逐步戒掉这个他最喜欢的消遣。

" [wɒt] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ?
" What if one of the bells should fall ?
" 什么 如果 一 的 这 铃铛 应该 落下 ?

"如果其中一个钟掉下来了怎么办？"

” [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [biːm] ['fɑːsənd]
” To provide against this contingency , he took his stand under a beam fastened
” 到 提供 反对 这 应急措施 , 他 采取 他的 站立 在下面 一个 光束 系紧
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
across the tower .
穿过 这 塔 .

为了应对这种情况，他站在塔楼上固定的一根横梁下。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] ,
“ But what if the falling bell should rebound from one of the side walls ,
“ 但 什么 如果 这 坠落 钟 应该 反弹 从 一 的 这 边 墙壁 ,

“但如果掉落的钟反弹到侧墙上怎么办？”

[ænd; ənd] [hɪt] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
and hit me after all ?
和 打 我 后 全部 ?

你最终还是打了我?

” [ðɪs] [θɔːt] [sent] [hɪm] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [rəʊp] [ɪn] [hænd] ,
” This thought sent him down stairs , and made him take his station , rope in hand ,
” 这 想法 发送 他 向下 楼梯 , 和 制成 他 拿 他的 车站 , 绳索 在 手 ,

想到这里，他便下了楼，手里拿着绳子，来到了自己的岗位上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stiːpl] [dɔː(r)] .
at the steeple door .
在 这 尖顶 门 .

在尖塔门前。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] ?
“ But what if the steeple itself should come down ?
“ 但 什么 如果 这 尖顶 本身 应该 来 向下 ?

“但是如果尖顶本身倒塌了怎么办？”

” [ðɪs] [θɔːt] ['bænɪʃt] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [bel] - ['rɪŋɪŋ] .
” This thought banished him altogether , and he bade adieu to bell - ringing .
” 这 想法 被放逐 他 共 , 和 他 巴德 再见 到 钟 - 铃声 .

“这个念头彻底让他放弃了敲钟，他向钟声告别了。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] , [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] ,
And by a similar series of concessions , eventually , but with longer delay ,
和 经过 一个 相似的 系列 的 让步 , 最终 , 但 和 更长 延迟 ,
[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['præktɪs] ,
he gave up another practice ,
他 给予 向上 其他 实践 ,

经过一系列类似的让步，最终，虽然拖延的时间更长，他放弃了另一项执业资格。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tʃekt] [hɪm] — ['dɑːnsɪŋ] .
for which his conscience checked him — dancing .
为了 哪个 他的 良心 已检查 他 — 跳舞 .

他的良心谴责了他——跳舞。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi]
All these improvements in his conduct were a source of much complacency
全部 这些 改进 在 他的 执行 是 一个 来源 的 很多 自满
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他行为上的这些改善让他自己变得非常自满。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [səʊl] - [i'mænsipeit] [ænd; ənd] [sɪn] - [səb'djuː]
though all this while he wanted the soul - emancipating and sin - subduing
尽管 全部 这 尽管 他 通缉 这 灵魂 - 解放 和 罪 - 制服
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
knowledge of Jesus Christ .
知识 的 耶稣 基督 .

尽管他一直渴望获得耶稣基督带来的灵魂解放和罪恶克制的知识。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɪm] [friː] .
The Son had not made him free .
这 儿子 有 不是 制成 他 自由的 .

圣子并没有使他获得自由。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kænt] .
There is such a thing as cant .
那里 是 这样的 一个 事物 作为 不能 .

确实存在"不可能"这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['flɪpənt] [pri'tendəz] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
It is possible for flippant pretenders to acquire a peculiar phraseology ,
它 是 可能的 为了 轻浮的 冒名顶替者 到 获得 一个 奇特 用语 ,

轻浮的冒牌货有可能习得一套独特的措辞。

[ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dek'sterəti] ;
and use it with a painful dexterity ;
和 使用 它 和 一个 痛苦 灵巧 ;

并用一种痛苦的灵巧度来使用它;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenjuɪn] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt]
and it is also possible for genuine Christians to subside into a state
和 它 是 还 可能的 为了 真的 基督徒 到 塌陷 进入 一个 状态
[ɒv; əv] [maɪnd] [səʊ] ['lɪstləs] [ɔː(r)] ['sekjələ(r)] ,
of mind so listless or secular ,
的 头脑 所以 蔫 或者 世俗 ,

真正的基督徒也有可能变得如此消极懈怠或世俗化。

[ðæt] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [saʊnd] [ɒv; əv]
that their talk on religious topics will have the inane and heartless sound of
那 他们的 讲话 在 宗教 主题 将要 有 这 无聊 和 狠心 声音 的
[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] .
the tinkling cymbal .
这 叮叮当当 钹 .

他们谈论宗教话题时，会发出像钹一样空洞无情的声音。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,
But as there is an experimental religion ,
但 作为 那里 是 一个 实验 宗教 ,

但是，既然存在一种实验性宗教,

[səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ɪts] [vaɪ'tæləti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
so is it possible for those who have felt religion in its vitality to exchange
所以 是 它 可能的 为了 那些 WHO 有 毛毡 宗教 在 它是 活力 到 交换
[ðeə(r)] [θɔːts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
their thoughts regarding it ,
他们的 想法 关于 它 ,

那么，那些曾经感受到宗教活力的人，是否有可能交流他们对宗教的看法呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [gɒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
and to relate what it — or rather , God in it — has done for
和 到 涉及 什么 它 — 或者 相当 , 上帝 在 它 — 有 完毕 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并讲述它（或者更确切地说，是其中的上帝）为他们所做的一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [h'ɛlθɪe] [steɪt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['paɪəti][ðæn; ðən]
There are few things which indicate a healthier state of personal piety than
那里 是 很少 事物 哪个 表明 一个 更健康 状态 的 个人的 虔诚 比
[sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl] - [hɑːtɪd] ['krɪstʃən] ['ɪntəkɔːs] .
such a frank and full - hearted Christian intercourse .
这样的 一个 坦率 和 满的 - 心地 基督教 交往 .

没有什么比这种坦诚真挚的基督徒交流更能体现个人虔诚的健康状态了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
It was a specimen of such communings which impressed on the mind of
它 曾是 一个 标本 的 这样的 交流 哪个 印象深刻 在 这 头脑 的
['bʌnjən] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [ˌrefə'meɪʃn] .
Bunyan the need of something beyond an outside reformation .
班扬 这 需要 的 某物 超过 一个 外部 改革 .

正是这类交流的一个例子，让班扬意识到，除了外部的改革之外，还需要其他东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['bedfəd] [ɪn][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wen] , ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ]
He had gone to Bedford in prosecution of his calling , when , passing along
他 有 已消失 到 贝德福德 在 起诉 的 他的 呼叫 , 什么时候 , 通过 沿着
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

他前往贝德福德从事他的职业，途中经过街道时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
he noticed a few poor women sitting in a doorway , and talking together .
他 注意到 一个 很少 贫穷的 女性 坐着 在 一个 门口 , 和 说 一起 .

他注意到几个衣衫褴褛的妇女坐在门口，聚在一起聊天。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] .
He drew near to listen to their discourse .
他 画 靠近 到 听 到 他们的 话语 .

他走近他们，想听听他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkə(r)]
It surprised him ; for though he had by this time become a great talker
它 惊讶 他 ; 为了 尽管 他 有 经过 这 时间 变得 一个 伟大的 健谈者
[ɒn]['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkts] ,
on sacred subjects ,
在 神圣 主题 ,

这让他感到惊讶；因为尽管此时他已经是一位能滔滔不绝地谈论宗教话题的人，

[ðeə(r)] [θiːmz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
their themes were far beyond his reach .
他们的 主题 是 远的 超过 他的 抵达 .

他们的主题远远超出了他的理解范围。

[gɑːdz] [wɜːk] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] ,
God's work in their souls ,
神的 工作 在 他们的 灵魂 ,

上帝在他们灵魂中的工作，

[ðə; ði] [v'ju:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] [ɪn]
the views they had obtained of their natural misery and of God's love in
这 浏览 他们 有 获得 的 他们的 自然的 苦难 和 的 神的 爱 在
[kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
Christ Jesus ,
基督 耶稣 ，

他们对自己天生的苦难以及上帝在基督耶稣里所彰显的爱有了不同的看法。

[wɒt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]
what words and promises had particularly refreshed them and strengthened
什么 字 和 承诺 有 特别 焕然一新 他们 和 加强
[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] ['seɪtn] ;
them against the temptations of Satan ;
他们 反对 这 诱惑 的 撒但 ；

哪些话语和承诺特别激励他们，使他们更有力量抵御撒旦的诱惑?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mætəz] [səʊ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [speɪk] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)]
it was of matters so personal and vital that they spake to one another
它 曾是 的 事情 所以 个人的 和 必不可少的 那 他们 说 到 一 其他
.
.
.

他们谈论的是非常私人和重要的事情，所以他们彼此交谈了。

“ [ænd; ənd] - [ðeɪ] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [spiːk] ;
“ And methough they spake as if you had made them speak ;
“ 和 - 他们 说 作为 如果 你 有 制成 他们 说话 ；

“虽然他们说话像是你让他们说话一样；

[ðeɪ] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['plezntnəs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
they spoke with such pleasantness of Scripture language ,
他们 辐 和 这样的 愉悦 的 圣经 语言 ，

他们用如此悦耳动听的圣经语言交谈，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,
and with such appearance of grace in all they said ,
和 和 这样的 外貌 的 优雅 在 全部 他们 说 ，

他们说话时都显得如此优雅得体。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [æz; əz] [ɪf]
that they were to me as if they had found a new world — as if
那 他们 是 到 我 作为 如果 他们 有 成立 一个 新的 世界 — 作为 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ['piːp(ə)l] [ðæt] [dwelt] [ə'ləʊn] ,
they were ' people that dwelt alone ,
他们 是 - 人们 那 居住 独自的 ，

对我来说，他们就像发现了一个新世界——就像“与世隔绝的人”一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ! -
and were not to be reckoned among their neighbours ! '
和 是 不是 到 是 估计 之中 他们的 邻居 ! -

他们根本不配与邻国相提并论!

” [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['bʌnjənz]
” The conversation of these poor people made a deep impression on Bunyan's
” 这 对话 的 这些 贫穷的 人们 制成 一个 深的 印象 在 班扬的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“这些穷人的谈话给班扬留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['penətreɪtɪd] .
He saw that there was something in real religion into which he had not yet penetrated .
他 锯 那 那里 曾是 某物 在 真实的 宗教 进入 哪个 他 有 不是 然而 渗透 .

他发现真正的宗教中还有他尚未领悟的东西。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'strʌktəz] ,
He sought the society of these humble instructors ,
他 寻求 这 社会 的 这些 谦逊的 教师 ,

他寻求与这些谦逊的老师们交往，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
and learned from them much that he had not known before .
和 学习 从 他们 很多 那 他 有 不是 已知 前 .

并从他们身上学到了许多他以前不知道的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [njuː] [ə'vɪdəti] ;
He began to read the Bible with new avidity ;
他 开始 到 读 这 圣经 和 新的 热情 ;

他开始以新的热情阅读圣经；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [məʊst] [dɪs'teɪstfl] , [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [pɔːl] ,
and that portion which had formerly been most distasteful , the Epistles of Paul ,
和 那 部分 哪个 有 以前 到过 最多 令人厌恶的 , 这 书信 的 保罗 ,

还有那部分以前最令人厌恶的，保罗书信，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .
now became the subject of his special study .
现在 成为 这 主题 的 他的 特别的 学习 .

现在，它成为了他专门研究的对象。

[ə; eɪ][sekt][ɒv; əv][ˌæntɪ'nəʊmɪən] , [huː] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪnɪŋ] ,
A sect of Antinomians , who boasted that they could do whatsoever they pleased without sinning ,
一个 教派 的 反律主义者 , WHO 吹嘘 那 他们 可以 做 任何 他们 高兴 没有 犯罪 ,

一个反律主义者的教派，他们吹嘘自己可以随心所欲而不犯罪。

[naʊ] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
now fell in his way .
现在 跌倒 在 他的 方式 .

现在，他挡在了他的路上。

[prə'fesər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
Professors of religion were rapidly embracing their opinions ,
教授们 的 宗教 是 快速 拥抱 他们的 意见 ,

宗教学教授们迅速接受了他们的观点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][waɪld] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ,
and there was something in their wild fervour and apparent raptures ,
和 那里 曾是 某物 在 他们的 荒野 热情 和 明显 狂喜 ,

他们狂热的激情和表面上的狂喜中似乎蕴含着某种东西。

[ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][maɪnd][ɒv; əv] ['bʌnjən] .
prepossessing to the ardent mind of Bunyan .
令人着迷 到 这 热心 头脑 的 班扬 .

令班扬那颗炽热的心为之倾倒。

[hiː; hi] [riːd] [ðeə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ; [bʌt; bət] ['prefəst] [hɪz; ɪz]
He read their books , and pondered their principles ; but prefaced his
他 读 他们的 图书 ， 和 沉思 他们的 原则 ； 但 序言 他的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] ,
examination with the simple prayer ,
考试 和 这 简单的 祷告 ，

他阅读了他们的著作，思考了他们的原则；但在进行思考之前，他先做了一个简单的祷告。

— “ [əʊ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːðz] [frɒm; frəm] ['erə(r)]
— “ O Lord , I am a fool , and not able to know the truths from error
— “ 哦 主 ， 我 是 一个 傻子 ， 和 不是 有能力的 到 知道 这 真相 从 错误
.
.
.

—“主啊，我是个愚人，不能分辨真理与谬误。

[lɔːd] , [liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['blaɪndnəs] .
Lord , leave me not to my own blindness .
主 ， 离开 我 不是 到 我的 自己的 失明 .

主啊，请不要让我继续活在自己的盲目之中。

[ɪf] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [biː; bi] [ɒv; əv] [gɒd] , [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If this doctrine be of God , let me not despise it ; if it be of the
如果 这 教义 是 的 上帝 ， 让 我 不是 鄙视 它 ；如果 它 是 的 这
['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ，

如果这教义是出于上帝，我就不轻视它；如果它是出于魔鬼，

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
let me not embrace it .
让 我 不是 拥抱 它 .

让我不要接受它。

[lɔːd] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ai] [leɪ] [maɪ] [səʊl] ['əʊnli] [æt; ət] [ðaɪ] [fʊt] : [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
Lord , in this matter I lay my soul only at thy foot : let me not be deceived ,
主 ， 在 这 事情 我 躺 我的 灵魂 仅有的 在 你的 脚 ： 让 我 不是 是 受骗 ，

主啊，在这件事上，我只将我的灵魂交托在你的脚前：求你不要欺骗我。

[ai] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] .
I humbly beseech thee .
我 谦卑地 恳求 你 .

我恳求你。

” [hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sneə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” His prayer was heard , and he was saved from this snare of the
” 他的 祷告 曾是 听到 ， 和 他 曾是 已保存 从 这 圈套 的 这
['dev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

“他的祷告蒙神垂听，他从魔鬼的陷阱中得救了。”

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd]
The object to which the eye of an inquiring sinner should be turned
这 目的 到 哪个 这 眼睛 的 一个 查询 罪人 应该 是 转向
,
,
,

一个寻求真理的罪人，他的目光应当投向何方？

[ɪz] [kraɪst] — [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjə(r)] .
is Christ — the finished work and the sufficient Saviour .
是 基督 — 这 完成的 工作 和 这 充足的 救主 .

基督就是——已完成的救赎大工和完全的救主。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
But , in point of fact ,
但 , 在 观点 的 事实 ,

但事实上，

[ðə; ði] [tʃiːf] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [leɪd][ɒn]
the chief stress of the more evangelical instruction has usually been laid on
这 首席 压力 的 这 更多的 福音 操作说明 有 通常 到过 铺设 在
[feɪθ] — [ɒn] [ðæt] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ðə; ði][səʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,
Faith — on that act of the mind which unites the soul to the Saviour ,
信仰 — 在 那 行为 的 这 头脑 哪个 联合 这 灵魂 到 这 救主 ,

福音派教义的主要重点通常放在信仰上——即灵魂与救主结合的那种思想行为上。

[ænd; ənd] [meɪks] [sæl'veɪʃ(ə)n]['pɜːsən(ə)l] ;
and makes salvation personal ;
和 制作 救恩 个人的 ;

并使救赎成为个人的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [feiθ] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə][æn; ən]
and it is only by studying faiths that many have come at last to an
和 它 是 仅有的 经过 学习 信仰 那 许多 有 来 在 最后的 到 一个
[ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] [sə'kjuːɪtəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [kraɪst] .
indirect and circuitous acquaintance with Christ .
间接 和 迂回 熟人 和 基督 .

许多人只有通过研究各种信仰，最终才间接地、迂回地认识了基督。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ˌmɪs'led] .
By some such misdirection Bunyan was misled .
经过 一些 这样的 误导 班扬 曾是 被误导 .

班扬就是被这种误导所蒙蔽的。

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [feɪθ] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ['dʒɜːni] ,
In quest of faith he went a long and joyless journey ,
在 寻求 的 信仰 他 去 一个 长的 和 悒 旅行 ,

为了寻求信仰，他踏上了一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and was wearied with the greatness of his way .
和 曾是 疲惫 和 这 伟大 的 他的 方式 .

他因自己道路的宏伟而感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was secretly urged upon his mind ,
它 曾是 偷偷 敦促 之上 他的 头脑 ,

他心中暗暗萌生了这个想法。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ['mɪrəklz] ;
that if he had faith he would be able to work miracles ;
那 如果 他 有 信仰 他 会 是 有能力的 到 工作 奇迹 ;

他认为，只要有信仰，他就能创造奇迹；

[ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði]
and passages of Scripture were borne in upon his mind , which bespoke the
和 段落 的 圣经 是 出生 在 之上 他的 头脑 , 哪个 定制 这
[ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] [feɪθ] .
omnipotence of faith .
全能 的 信仰 .

他的脑海中浮现出圣经的经文，这些经文表明了信仰的无所不能。

[wʌn] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] ['ɛlstoʊ] [tuː; tə] ['bedfəd] ,
One day , on the road from Elstow to Bedford ,
一 天 , 在 这 路 从 埃尔斯托 到 贝德福德 ,

有一天，在从埃尔斯托到贝德福德的路上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
it was suggested to his mind to try some miracle , and that miracle should be ,
它 曾是 建议 到 他的 头脑 到 尝试 一些 奇迹 , 和 那 奇迹 应该 是 ,

他脑海中浮现出一个念头，要尝试创造奇迹，而这个奇迹应该是……

“ [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [pædz] , - [biː; bi][draɪ] ,
“ to say to the puddles which were in the horse - pads , ' Be dry ,
“ 到 说 到 这 水坑 哪个 是 在 这 马 - 垫子 , - 是 干燥 ,

“对马蹄间的积水说：‘要干涸，’”

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][draɪ]['pleɪsɪz] , - [biː; bi][juː; jʊ] ['pʌdlz] . -
' and to the dry places , ' Be you puddles . '
- 和 到 这 干燥 地方 , - 是 你 水坑 . -

而对于干旱的地方，“你们就做水坑吧。”

” [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] ,
” However , before doing this , he thought he should go over the hedge and pray for faith ,
” 然而 , 前 正在做 这 , 他 想法 他 应该 去 超过 这 对冲 和 祈祷 为了 信仰 ,

“然而，在此之前，他觉得他应该翻过篱笆去祈求信仰。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] .
and then come and speak the word .
和 然后 来 和 说话 这 单词 .

然后过来念诵经文。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ?
“ But what if , after you have prayed and tried to do it , nothing happens ?
“ 但 什么 如果 , 后 你 有 祈祷 和 尝试 到 做 它 , 没有什么 发生 ?

“但是，如果你祈祷并尝试去做之后，却什么也没发生，那该怎么办呢？”

” [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] [meɪd] [hɪm] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
” The dread of this alternative made him postpone the anxious experiment , and left him still in doubt .
” 这 恐惧 的 这 选择 制成 他 推迟 这 焦虑的 实验 , 和 左边 他 仍然 在 怀疑 .

“对这种替代方案的恐惧让他推迟了这项令人焦虑的实验，也让他仍然心存疑虑。”

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒn] ,
Then he had a sort of waking vision ,
然后 他 有 一个 种类 的 醒来 想象 ,

然后他仿佛经历了一场清醒梦，

[sə'dʒestid] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪəs] [frendz] [æt; ət] ['bedfəd] .
suggested by what he had seen in his pious friends at Bedford .
建议 经过 什么 他 有 已见 在 他的 虔诚的 朋友们 在 贝德福德 .

他的灵感来源于他在贝德福德的虔诚朋友们身上所看到的。

“ [ai] [sɔː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['maʊntən] ,
“ I saw as if they were on the sunny side of some high mountain ,
“ 我 锯 作为 如果 他们 是 在 这 阳光明媚 边 的 一些 高的 山 ,

“我看到他们仿佛站在一座高山的阳光照射的一侧，

[ðeə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
there refreshing themselves with the pleasant beams of the sun ,
那里 令人耳目一新 他们自己 和 这 令人愉快的 光束 的 这 太阳 ,

他们在那里沐浴着和煦的阳光，神清气爽。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ə'flɪktɪd] [wɪð] [frɒst] , [snəʊ] ,
while I was shivering and shrinking in the cold , afflicted with frost , snow ,
尽管 我 曾是 瑟瑟发抖 和 收缩 在 这 寒冷的 , 受苦的 和 霜 , 雪 ,
[ænd; ənd] [dɑːk] [klaʊdz] .
and dark clouds .
和 黑暗的 云 .

当我在寒冷中瑟瑟发抖、瑟瑟发抖时，霜冻、大雪和乌云笼罩着我。

[mɪ'θɔːt] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] [dɪd] ['kʌmpəs] [ə'baʊt]
Methought also , betwixt me and them , I saw a wall that did compass about
我的想法 还 , 中间 我 和 他们 , 我 锯 一个 墙 那 做过 罗盘 关于
[ðɪs] ['maʊntən] ;
this mountain ;
这 山 ;

我又觉得，在我和他们之间，我看到了一堵墙，环绕着这座山；

[naʊ] [θruː] [ðɪs] [wɔːl] [maɪ] [səʊl] [dɪd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
now through this wall my soul did greatly desire to pass , concluding that if I could
现在 通过 这 墙 我的 灵魂 做过 非常 欲望 到 经过 , 总结 那 如果 我 可以
,
,
,

现在我的灵魂非常渴望穿过这堵墙，心想如果我能做到的话，

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I would even go into the very midst of them ,
我 会 甚至 去 进入 这 非常 中间 的 他们 ,

我甚至会深入到他们中间去。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] .
and there also comfort myself with the heat of their sun .
和 那里 还 舒适 我 和 这 热 的 他们的 太阳 .

在那里，我也能感受到温暖的阳光。

[ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːl] [ai] [θɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [stɪl] ['praɪɪŋ] [æz; əz][ai] [went]
About this wall I thought myself to go again and again , still prying as I went
关于 这 墙 我 想法 我 到 去 再次 和 再次 , 仍然 窥探 作为 我 去
,
,
,

我反复思索着要不要去看看这堵墙，边走边仔细查看。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][gæp][ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] .
to see if I could find some gap or passage to enter therein .
到 看 如果 我 可以 寻找 一些 差距 或者 通道 到 进入 其中 .

看看能不能找到什么缝隙或通道进去。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][ai][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
But none could I find for some time .
但 没有任何 可以 我 寻找 为了 一些 时间 .

但我过了好一阵子都没找到。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [gæp] ,
At the last I saw , as it were , a narrow gap ,
在 这 最后的 我 锯 , 作为 它 是 , 一个 狭窄的 差距 ,

最后我看到的，仿佛是一条狭窄的缝隙。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɑːs] .
like a little doorway in the wall , through which I attempted to pass .
喜欢 一个 小的 门口 在 这 墙 , 通过 哪个 我 尝试过 到 经过 .

就像墙上的一个小门，我试图从中穿过去。

[naʊ] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['biːɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ai] [meɪd] ['meni] ['ɒfəz] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,
Now , the passage being very strait and narrow , I made many offers to get in ,
现在 , 这 通道 存在 非常 海峡 和 狭窄的 , 我 制成 许多 优惠 到 得到 在 ,

由于通道非常狭窄，我多次尝试进入。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , ['iːv(ə)n][ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz] ['welnai] [kwaɪt] [biːt] [aʊt] , [baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
but all in vain , even until I was wellnigh quite beat out , by striving to get in :
但 全部 在 徒劳 , 甚至 直到 我 曾是 几乎 相当 打 出去 , 经过 努力 到 得到 在 :

但这一切都是徒劳的，即使我几乎筋疲力尽，仍然努力想要进去。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [greɪt] ['straɪvɪŋ] , [mɪ'θɔːt] [ai][æt; ət][fɜːst][dɪd][get][ɪn][maɪ] [hed] ,
At last , with great striving , methought I at first did get in my head ,
在 最后的 , 和 伟大的 努力 , 我的想法 我 在 第一的 做过 得到 在 我的 头 ,

最后，经过一番努力，我起初以为我确实明白了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɪŋ] ['straɪvɪŋ] , [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] .
and after that , by a sideling striving , my shoulders and my whole body .
和 后 那 , 经过 一个 侧翼 努力 , 我的 肩膀 和 我的 所有的 身体 .

之后，我侧身挣扎，肩膀和全身都动弹不得。

[[naɪn]] [ðen] [wɒz; wəz][ai] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ; [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
[9] Then was I exceeding glad ; went and sat down in the midst of them ,
[9] 然后 曾是 我 超过 高兴的 ; 去 和 卫星 向下 在 这 中间 的 他们 ,

[9] 于是我非常高兴，就去坐在他们中间，

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] .
and so was comforted with the light and heat of their sun .
和 所以 曾是 安慰 和 这 光 和 热 的 他们的 太阳 .

于是，他们沐浴在阳光和温暖中，感到舒适。

[naʊ] , [ðɪs] ['maʊntən] [ænd; ənd] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
Now , this mountain and wall were thus made out to me :
现在 , 这 山 和 墙 是 因此 制成 出去 到 我 :

现在，这座山和这堵墙在我眼中就是这样呈现出来的：

[ðə; ði] ['maʊntən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ; [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃɒn] [ˌðeər'ɒn] ,
The mountain signified the church of the living God ; the sun that shone thereon ,
这 山 表示 这 教会 的 这 活的 上帝 ; 这 太阳 那 闪耀 其上 ,

山象征着永生上帝的教会；照耀在山上的太阳，

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeər'ɪn] : [ðə; ði] [wɔːl] ,
the comfortable shining of his merciful face on them that were therein : the wall ,
这 舒服的 灼灼 的 他的 仁慈 脸 在 他们 那 是 其中 : 这 墙 ,

他慈悲的面容温暖地照耀着墙上的人们：

[ai] [θɔ:t] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðæt] [dɪd] [meɪk] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]
I thought , was the world , that did make separation between the Christians
我 想法 , 曾是 这 世界 , 那 做过 制作 分离 之间 这 基督徒
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
and the world ;
和 这 世界 ;

我当时想，是这个世界造成了基督徒与世俗之间的隔阂；

[ænd; ənd][ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ai] [θɔ:t] [wɒz; wəz]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
and the gap which was in the wall , I thought was Jesus Christ ,
和 这 差距 哪个 曾是 在 这 墙 , 我 想法 曾是 耶稣 基督 ,

我当时觉得墙上的那个缺口就是耶稣基督。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][gɒd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .
who is the way to God the Father .
WHO 是 这 方式 到 上帝 这 父亲 .

谁是通往天父的道路？

[bʌt; bət] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['nærəʊ] , ['i:v(ə)n][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ai]
But forasmuch as the passage was wonderful narrow , even so narrow that I
但 因此 作为 这 通道 曾是 精彩的 狭窄的 , 甚至 所以 狭窄的 那 我
[kʊd; kəd][nɒt] ,
could not ,
可以 不是 ,

但是，由于通道极其狭窄，甚至狭窄到我无法……

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['entə(r)][ɪn] [ðeər'æt] ,
but with great difficulty , enter in thereat ,
但 和 伟大的 困难 , 进入 在 那里 ,

但是，进入那里却非常困难。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntu:][laɪf][bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
it shewed me that none could enter into life but those that were in
它 展示 我 那 没有任何 可以 进入 进入 生活 但 那些 那 是 在
['daʊnraɪt] ['ɜ:nɪst] ,
downright earnest ,
彻头彻尾 认真 ,

它让我明白，只有那些真正认真对待生活的人才能真正进入人生。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['wɪkɪd] [wɜ:ld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
and unless they left that wicked world behind them ;
和 除非 他们 左边 那 邪恶 世界 在后面 他们 ;

除非他们彻底离开那个邪恶的世界；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒdi]
for here was only room for body and soul , but not for body
为了 这里 曾是 仅有的 房间 为了 身体 和 灵魂 , 但 不是 为了 身体
[ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [sɪn] .
and soul and sin .
和 灵魂 和 罪 .

因为这里只容得下肉体和灵魂，却容不下肉体、灵魂和罪恶。

" [ðə; ði] [dri:m] [dɪd][hɪm] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm][nəʊ] ['æbsəlu:t] [ə'ʃʊərəns] ,
" The dream did him good , for , though it brought him no absolute assurance ,
" 这 梦 做过 他 好的 , 为了 , 尽管 它 带来 他 不 绝对 保证 ,

"这个梦对他有好处，因为，虽然它没有给他带来绝对的保证，

[ˌaɪ 'ti:] [in'spirit] [hɪz; ɪz] ['efəts] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
it inspirited his efforts after it .
它 精神振奋 他的 努力 后 它 .

这件事激励了他之后的努力。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'seɪl] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət]
There is scarcely a fear which can assail an inquiring spirit which did not at
那里 是 几乎 一个 害怕 哪个 能 攻击 一个 查询 精神 哪个 做过 不是 在
[sʌm; səm] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ə'rest] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['bʌnjən] .
some stage of his progress arrest the mind of Bunyan .
一些 阶段 的 他的 进步 逮捕 这 头脑 的 班扬 .

几乎没有什么恐惧能够困扰一个求知欲旺盛的人，而这种恐惧在班扬的求知历程中的某个阶段没有让他感到不安。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
At one time he was afflicted by an erroneous view of the doctrine of
在 一 时间 他 曾是 受苦的 经过 一个 错误 看法 的 这 教义 的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

他曾一度对拣选论抱有错误的看法。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [saɪd] ,
Looking at them from the outer and under side ,
寻找 在 他们 从 这 外 和 在下面 边 ,

从外侧和底部观察它们，

[ðəʊz] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊə(r)] [ðeə(r)] ['seɪfti] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɒt]
those purposes of everlasting love which secure their safety who have already got
那些 目的 的 永恒 爱 哪个 安全的 他们的 安全 WHO 有 已经 得到
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
within the precincts of salvation ,
之内 这 辖区 的 救恩 ,

那些永恒之爱的目的，保障了那些已经进入救赎范围的人的安全。

[ə'pɪəd] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] — [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ʃə'vəʊ] [diː] [frisi] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
appeared bristling and forbidding — a frowning chevaux de frise , rather than
出现 竖起的 和 禁止 — 一个 皱眉 马 德 弗里斯 , 相当 比
[ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
a fence of protection and preservation .
一个 栅栏 的 保护 和 保存 .

看起来毛茸茸的，令人望而生畏——与其说是一道保护和保存的栅栏，不如说是一匹皱着眉头的牧羊马。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'pleksəti] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
And when somewhat relieved from this perplexity , he fell into another .
和 什么时候 有些 松了口气 从 这 困惑 , 他 跌倒 进入 其他 .

当他稍微从这种困惑中解脱出来时，又陷入了另一种困惑之中。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
He feared that the day of grace was gone ;
他 害怕 那 这 天 的 优雅 曾是 已消失 ;

他担心恩典之日已经过去；

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,
and so impressed on his mind was this mournful conviction ,
和 所以 印象深刻 在 他的 头脑 曾是 这 悲哀 定罪 ,

这种悲痛的信念深深地烙印在他的脑海中。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ʌp'breɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ]
that he could do little else than upbraid his own infatuation for allowing
那 他 可以 做 小的 别的 比 吒 他的 自己的 痴情 为了 允许
[ðə; ði] [wʌn] [prə'pɪʃəs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'weɪ] .
the one propitious season to pass for ever away .
这 一 吉祥 季节 到 经过 为了 曾经 离开 .

他除了责备自己沉迷于爱情，任由这唯一良机永远消逝之外，别无他法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðæt] [maɪ] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] ;

But the words , “ Compel them to come in , that my house may be filled ;

但 这 字 , “ 迫使 他们 到 来 在 , 那 我的 房子 可能 是 已填 ;

但经文说：“强迫他们进来，好让我的屋子坐满人；

” [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , “ [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] , ” [brɔːt] [hɪm] [rɪ'liːf] .

” and those others , “ And yet there is room , ” brought him relief .

” 和 那些 其他的 , “ 和 然而 那里 是 房间 , ” 带来 他 宽慰 .

“然而，还有空间,”以及其他人的话语让他感到宽慰。

[ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ;

Then , again , he saw that the call of Christ was needful to make a man a disciple ;

然后 , 再次 , 他 锯 那 这 称呼 的 基督 曾是 需要 到 制作 一个 男人 一个 弟子 ;

然后，他又看到，基督的呼召是使人成为门徒的必要条件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get] [ðæt] [kɔːl] .

and he feared that he should never get that call .

和 他 害怕 那 他 应该 绝不 得到 那 称呼 .

他担心自己永远不会接到那个电话。

“ [bʌt; bət][əʊ] !

“ But oh !

“ 但 哦 !

“但是哦！

[haʊ] [ai] [naʊ] [lʌvd] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [speɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [sed] [tuː; tə][wʌn] ,

how I now loved those words that spake of a Christian's calling as when the Lord said to one ,

如何 我 现在 喜爱 那些 字 那 说 的 一个 基督徒的 呼叫 作为 什么时候 这 主 说 到 一 ,

我多么喜爱那些谈到基督徒蒙召的话语，就像主对其中一人说的那样：

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] :

Follow me ; and to another , Come after me :

跟随 我 ; 和 到 其他 , 来 后 我 :

跟随我；又对另一个人说：跟从我来。

[ænd; ənd][əʊ] ! [θɔːt] [ai] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] :

and oh ! thought I , that he would say so to me too :

和 哦 ! 想法 我 , 那 他 会 说 所以 到 我 也 :

哦！我心想，他也会这样对我：

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] !

how gladly would I run after him !

如何 乐意 会 我 跑步 后 他 !

我多么乐意追随他啊！

[haʊ] ['lʌvli] [naʊ] [wɒz; wəz] ['evri] [wʌn][ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ,

How lovely now was every one in my eyes , that I thought to be converted ,

如何 迷人的 现在 曾是 每一个 一 在 我的 眼睛 , 那 我 想法 到 是 转换 ,

现在在我眼里，每个人都多么可爱啊，那些我以为已经皈依基督教的人。

['weðə(r)] [mæn][ɔː(r)]['wʊmən] !

whether man or woman !

无论 男人 或者 女士 !

无论是男人还是女人！

[ðeɪ] [ʃɒn] , [ðeɪ] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
They shone , they walked like a people that carried the broad seal of heaven upon them .
他们 闪耀 ， 他们 步行 喜欢 一个 人们 那 携带 这 广阔 海豹 的 天堂 之上 他们 .

他们光芒四射，他们行走时就像肩负着天堂印记的人民。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
I saw the lot was fallen to them in pleasant places , and they had a goodly heritage .
我 锯 这 很多 曾是 倒下 到 他们 在 令人愉快的 地方 ， 和 他们 有 一个 很好 遗产 .

我看到他们分到了风景优美的地方，而且他们还拥有不错的家产。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪst] , — - [hiː; hi] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
But that which made me sick , was that of Christ , — ' He went up into a mountain ,
但 那 哪个 制成 我 生病的 ， 曾是 那 的 基督 ， — - 他 去 向上 进入 一个 山 ，

但真正让我感到恶心的，是基督的事——“他上了山，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
and called to him whom he would , and they came unto him .
和 称为 到 他 谁 他 会 ， 和 他们 来了 到 他 .

他呼唤他所愿意的人，他们就来到他那里。

- [ðɪs] ['skrɪptʃə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪnd(ə)ld] ['faɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [səʊl] .
' This Scripture made me faint and fear , yet it kindled fire in my soul .
- 这 圣经 制成 我 头晕的 和 害怕 ， 然而 它 点燃 火 在 我的 灵魂 .

“这段经文让我感到恐惧和害怕，但它却在我心中燃起了火焰。”

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [lest] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
That which made me fear was this : lest Christ should have no liking to me ,
那 哪个 制成 我 害怕 曾是 这 : 免得 基督 应该 有 不 喜欢 到 我 ，

令我恐惧的是：恐怕基督不喜欢我。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] .
for he called whom he would .
为了 他 称为 谁 他 会 .

因为他想呼唤谁就呼唤谁。

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [dɪd] [stɪl] [səʊ] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [hɑːt] ,
the glory that I saw in that condition did still so engage my heart ,
这 荣耀 那 我 锯 在 那 状况 做过 仍然 所以 从事 我的 心 ，

即使身处那种境地，我所看到的荣光依然深深地打动了我的心。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['seldəm] [riːd] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [kraɪst] [dɪd] [kɔːl]
that I could seldom read of any that Christ did call
那 我 可以 很少 读 的 任何 那 基督 做过 称呼

我很少能读到基督呼召的故事。

[bʌt; bət][ai]['prez(ə)ntli] [wɪʃt] , - [wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] !
but I presently wished , ' Would I had been in their clothes !
但 我 目前 希望 , - 会 我 有 到过 在 他们的 衣服 !

但我随即希望，“如果我能穿上他们的衣服就好了！”

[wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['piːtə(r)] !
would I had been born Peter !
会 我 有 到过 出生 彼得 !

我多么希望自己生来就是彼得！

[wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [dʒɒn] ! [ɔː(r)] , [wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [baɪ] ,
would I had been born John ! or , would I had been bye ,
会 我 有 到过 出生 约翰 ! 或者 , 会 我 有 到过 再见 ,

我是否会生来就是约翰！或者，我是否会是拜伊？

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [haʊ] [wʊd] [ai][hæv; həv][kraɪd] ,
and had heard him when he called them , how would I have cried ,
和 有 听到 他 什么时候 他 称为 他们 , 如何 会 我 有 哭 ,

如果我曾听见他呼唤他们的声音，我会哭成什么样呢？

[əʊ] [lɔːd] , [kɔːl][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] .
O Lord , call me also .
哦 主 , 称呼 我 还 .

主啊，也请您呼召我。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ai] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][ˌem 'iː] . -
I feared he would not call me . '
我 害怕 他 会 不是 称呼 我 . -

我担心他不会给我打电话。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['bedfəd] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
" There was at that time a minister in Bedford whose history was almost
” 那里 曾是 在 那 时间 一个 部长 在 贝德福德 谁 历史 曾是 几乎
[æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] ['bʌnjənz] [əʊn] .
as remarkable as Bunyan's own .
作为 卓越 作为 班扬的 自己的 .

“当时贝德福德有一位牧师，他的经历几乎和班扬的经历一样传奇。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gifəd] .
His name was Gifford .
他的 姓名 曾是 吉福德 .

他的名字叫吉福德。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['rɔɪəlɪst] , [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɪn] [kent] .
He had been a staunch royalist , and concerned in the rising in Kent .
他 有 到过 一个 坚定 保皇党 , 和 担心的 在 这 上升 在 肯特 .

他曾是坚定的保皇党人，并参与了肯特郡的起义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
He was arrested , and , with eleven of his comrades , was doomed to
他 曾是 被捕 , 和 , 和 十一 的 他的 同志们 , 曾是 注定失败 到
[daɪ] .
die .
死 .

他被捕了，和他的 11 名同伴一起，注定要被处死。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] .
The night before the day fixed for his execution his sister came to visit him .
这 夜晚 前 这 天 固定的 为了 他的 执行 他的 姐姐 来了 到 访问 他 .

在他被处决的前一天晚上，他的妹妹来看望他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
She found the guard asleep , and , with her assistance , the prisoner effected his escape .
她 成立 这 警卫 睡着了 , 和 , 和 她 协助 , 这 囚犯 受影响 他的 逃脱 .

她发现守卫睡着了，在她的帮助下，囚犯成功越狱。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ;
For three days he was hid in a field , in the bottom of a deep ditch ;
为了 三 天 他 曾是 隐藏 在 一个 场地 , 在 这 底部 的 一个 深的 沟 ;

他被藏在田野里一条深沟的底部，整整三天；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bedfəd] .
but at last he contrived to get away to a place of safety in the neighbourhood of Bedford .
但 在 最后的 他 人为的 到 得到 离开 到 一个 地方 的 安全 在 这 邻里 的 贝德福德 .

但最终他设法逃到了贝德福德附近的一个安全地方。

['biːɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ;
Being there a perfect stranger , he ventured on the practice of physic ;
存在 那里 一个 完美的 陌生人 , 他 冒险 在 这 实践 的 物理学 ;

他当时完全是个陌生人，却冒险从事医学实践；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['rekləs] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [vaɪs] .
but he was still abandoned to reckless habits and outrageous vice .
但 他 曾是 仍然 弃 到 鲁莽 习惯 和 令人愤慨 副 .

但他仍然沉溺于鲁莽的习惯和令人发指的恶习中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [lɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
One evening he lost a large sum of money at the gaming - table ,
一 晚上 他 丢失的 一个 大的 和 的 钱 在 这 赌博 - 桌子 ,

一天晚上，他在赌桌上输了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['despərət] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] .
and in the fierceness of his chagrin his mind was filled with the most desperate thoughts of the providence of God .
和 在 这 凶猛 的 他的 懊恼 他的 头脑 曾是 已填 和 这 最多 绝望的 想法 的 这 普罗维登斯 的 上帝 .

极度懊悔之中，他心中充满了对上帝旨意的绝望思考。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .
In his vexation he snatched up a book .
在 他的 烦恼 他 抢夺 向上 一个 书 .

他恼怒之下抓起一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv]['bəʊltən] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] ['raɪtə(r)] [ðen] [wel]
It was a volume of Bolton , a solemn and forceful writer then well
它 曾是 一个 体积 的 博尔顿 ， 一个 庄严 和 有力 作家 然后 出色地
[nəʊn] .
known .
已知 .

这是博尔顿的一部作品，博尔顿是一位当时颇有名气的严肃而有力的作家。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [səʊ] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hiː; hi]
A sentence in this book so fixed on his conscience that for many weeks he
一个 句子 在 这 书 所以 固定的 在 他的 良心 那 为了 许多 周 他
[kʊd; kəd][get][nəʊ][rest][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
could get no rest in his spirit .
可以 得到 不 休息 在 他的 精神 .

这本书中的一句话深深地烙印在他的良心上，以至于好几个星期他都无法安宁。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [fə'gɪvnəs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz]
When at last he found forgiveness through the blood of Christ , his joy was
什么时候 在 最后的 他 成立 饶恕 通过 这 血 的 基督 ， 他的 喜悦 曾是
[ɪk'striːm] ,
extreme ,
极端 ，

当他最终藉着基督的宝血得到赦免时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]
and , except for two days before his death , he never lost the comfortable
和 ， 除了 为了 二 天 前 他的 死亡 ， 他 绝不 丢失的 这 舒服的
[pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] .
persuasion of God's love .
劝说 的 神的 爱 .

除了去世前两天，他始终坚信上帝的爱。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][fjuː] ['paɪəs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv]
For some time the few pious individuals in that neighbourhood would not believe
为了 一些 时间 这 很少 虔诚的 个人 在 那 邻里 会 不是 相信
[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kən'vɜːtɪd] ;
that such a reprobate was really converted ;
那 这样的 一个 恶棍 曾是 真的 转换 ;

一段时间内，附近少数虔诚的人都不相信这样一个无赖真的改邪归正了；

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][ðeə(r)] [dɪs'trʌst] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] ['tɑːsəs] ,
but , nothing daunted by their distrust , like his prototype of Tarsus ,
但 ， 没有什么 畏惧 经过 他们的 怀疑 ， 喜欢 他的 原型 的 睑板 ，

但是，他丝毫没有被他们的不信任吓倒，就像他笔下的塔尔苏斯原型一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd] ,
he began to preach the Word with boldness , and ,
他 开始 到 布道 这 单词 和 大胆 ， 和 ，

他开始大胆地宣讲神的话语，并且

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['spɪrɪt] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sək'ses] [ə'tendɪd]
endowed with a vigorous mind and a fervent spirit , remarkable success attended
捐赠 和 一个 蓬勃 头脑 和 一个 热切 精神 ， 卓越 成功 参加
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
his ministry .
他的 部 .

他思维敏捷，热情洋溢，因此他的传道工作取得了显著的成功。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts]['pɑːstə(r)] ;
A little church was formed , and he was invited to become its pastor ;
一个 小的 教会 曾是 形成 ， 和 他 曾是 受邀 到 变得 它是 牧师 ;

一个小教会成立了，他受邀担任该教会的牧师；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .
and there he continued till he died .
和 那里 他 持续 直到 他 死亡 .

他一直待在那里，直到去世。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] ['gifəd] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪntrə'djuːst] ;
[11] It was to this Mr Gifford that Bunyan was at this time introduced ;
[-] 它 曾是 到 这 先生 吉福德 那 班扬 曾是 在 这 时间 介绍 ;

[11] 当时，班扬被介绍给了吉福德先生；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [ɪ'vændʒəlɪst] ” [brɔːt] [hɪm][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['kʌmfət] ,
and though the conversations of this “ Evangelist ” brought him no immediate comfort ,
和 尽管 这 对话 的 这 “ 福音传道者 ” 带来 他 不 即时 舒适 ,

尽管这位“传道者”的谈话并没有立即给他带来安慰，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [əʊn] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] .
it was well for him to enjoy the friendship and sympathy of one whose own views were so clear and happy .
它 曾是 出色地 为了 他 到 享受 这 友谊 和 同情 的 一 谁 自己的 浏览 是 所以 清除 和 快乐的 .

能得到一位观点如此清晰、如此乐观的人的友谊和同情，对他来说是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [deɪz] ,
It is instructive to find , that , amid all the depression of these anxious days ,
它 是 有指导意义的 到 寻找 , 那 , 之中 全部 这 沮丧 的 这些 焦虑的 天 ,

值得注意的是，在如今焦虑不安的氛围中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [wʌn][sɪn] , [nɔː(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][sɪnz] ,
it was not any one sin , nor any particular class of sins ,
它 曾是 不是 任何 一 罪 , 也不 任何 特别的 班级 的 罪孽 ,

并非指某一种罪行，也不是指某类特定的罪行。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
which made him so fearful and unhappy .
哪个 制成 他 所以 可怕 和 不开心 .

这让他感到非常恐惧和不快乐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ,
He felt that he was a sinner ,
他 毛毡 那 他 曾是 一个 罪人 ,

他觉得自己是个罪人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪnə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
and as a sinner he wanted a perfect righteousness to present him faultless before God .
和 作为 一个 罪人 他 通缉 一个 完美的 义 到 展示 他 完美无瑕 前 上帝 .

作为一个罪人，他渴望拥有完全的义，以便在上帝面前显得无可指摘。

[ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] , [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]
This righteousness , he also knew , was nowhere to be found except in the
这 义 ， 他 还 知道 ， 曾是 无处 到 是 成立 除了 在 这
['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
person of Jesus Christ .
人 的 耶稣 基督 .

他也知道，这种义行唯有在耶稣基督身上才能找到。

“ [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnwəd] [pə'luːʃ(ə)n] , — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [pleɪg] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
“ My original and inward pollution , — that was my plague and affliction .
“ 我的 原来的 和 向内 污染 ， — 那 曾是 我的 瘟疫 和 痛苦 .

“我最初的、内在的污秽，——那是我的瘟疫和痛苦。”

[ðæt] [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪt] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
That I saw at a dreadful rate , always putting forth itself within me ,
那 我 锯 在 一个 可怕 速度 ， 总是 推杆 前进 本身 之内 我 ，

我看到它以惊人的速度在我体内不断显现，

— [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][tuː; tə] [ə'meɪzmənt] ;
— that I had the guilt of to amazement ;
— 那 我 有 这 有罪 的 到 惊愕 ；

——令我惊讶的是，我竟然犯下了这种罪行；

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ləʊðsəm] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [təʊd] ;
by reason of that I was more loathsome in mine own eyes than a toad ;
经过 原因 的 那 我 曾是 更多的 令人厌恶的 在 矿 自己的 眼睛 比 一个 蟾蜍 ；

正因如此，我觉得自己比癞蛤蟆还令人厌恶；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪn][gɑːdz] [aɪz] [tuː] .
and I thought I was so in God's eyes too .
和 我 想法 我 曾是 所以 在 神的 眼睛 也 .

我也曾以为，在上帝眼中，我是如此。

[sɪn][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ai] [sed] ,
Sin and corruption , I said ,
罪 和 腐败 ， 我 说 ，

我说，罪恶和腐败。

[wʊd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]['bʌb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [æz; əz]['wɔːtə(r)] [wʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
would as naturally bubble out of my heart as water would out of a
会 作为 自然 气泡 出去 的 我的 心 作为 水 会 出去 的 一个
['faʊntən; 'faʊntɪn] .
fountain .
喷泉 .

它会像喷泉里的水一样自然地从我的心中涌出。

[ai] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] .
I thought now that every one had a better heart than I had .
我 想法 现在 那 每一个 一 有 一个 更好的 心 比 我 有 .

我当时觉得，每个人的心都比我善良。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɑːts] [wɪð] ['eni] ['bɒdi] .
I could have changed hearts with any body .
我 可以 有 已更改 心 和 任何 身体 .

我本可以和任何人交换心意。

[ai] [θɔːt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][kʊd; kəd]['iːkwəlaɪz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnwəd]
I thought none but the devil himself could equalize me for inward
我 想法 没有任何 但 这 魔鬼 他自己 可以 均衡 我 为了 向内
['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][pə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] .
wickedness and pollution of mind .
邪恶 和 污染 的 头脑 .

我原以为只有魔鬼才能与我内心的邪恶和心灵的污秽相提并论。

[ai] [fel] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['vaɪlnəs] , ['diːpli] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] ;
I fell , therefore , at the sight of my own vileness , deeply into despair ;
我 跌倒 , 所以 , 在 这 视线 的 我的 自己的 卑鄙 , 深 进入 绝望 ;

因此，看到自己的卑劣行径，我陷入了深深的绝望之中；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [wɪð] [ə; eɪ]
for I concluded that this condition that I was in could not stand with a
为了 我 结束 那 这 状况 那 我 曾是 在 可以 不是 站立 和 一个
[steɪt] [ɒv; əv] [greɪs] .
state of grace .
状态 的 优雅 .

因为我得出结论，我当时的这种状况与恩典的状态是无法并存的。

[ʃʊə(r)] , [θɔːt] [ai] , [ai][ˌeɪ 'em] [fə'seɪkən] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Sure , thought I , I am forsaken of God ;
当然 , 想法 我 , 我 是 被遗弃的 的 上帝 ;

“没错，”我心想，“我被上帝抛弃了。”

[ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [maɪnd] .
sure I am given up to the devil and a reprobate mind .
当然 我 是 给定 向上 到 这 魔鬼 和 一个 恶棍 头脑 .

我确信自己已经屈服于魔鬼和堕落的思想。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tə'geðə(r)] .
And thus I continued a long while , even for some years together .
和 因此 我 持续 一个 长的 尽管 , 甚至 为了 一些 年 一起 .

就这样，我继续了很长一段时间，甚至长达数年。

” ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] ,
” During these painful apprehensions regarding his own state ,
” 期间 这些 痛苦 担忧 关于 他的 自己的 状态 ,

“在对自己的状况感到痛苦担忧期间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn]['sekjələ(r)] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [aɪ] .
it is no marvel that he looked on secular things with an apathetic eye .
它 是 不 奇迹 那 他 看起来 在 世俗 事物 和 一个 冷漠的 眼睛 .

难怪他对世俗事物漠不关心。

“ [waɪl] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dæm'neɪʃn] ,
“ While thus afflicted with the fears of my own damnation ,
“ 尽管 因此 受苦的 和 这 恐惧 的 我的 自己的 诅咒 ,

“当我如此饱受对自身下地狱的恐惧折磨时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] : [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ,
there were two things would make me wonder : the one was ,
那里 是 二 事物 会 制作 我 想知道 : 这 一 曾是 ,

有两件事让我感到疑惑：第一件是，

[wen] [ai] [sɔː] [əʊld]['piːp(ə)l] ['hʌntɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
when I saw old people hunting after the things of this life ,
什么时候 我 锯 老的 人们 打猎 后 这 事物 的 这 生活 ,

当我看到老人们追逐今生的事物时，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)]['ɔːlweɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ,
as if they should live here always ; the other was ,
作为 如果 他们 应该 居住 这里 总是 ; 这 其他 曾是 ,

仿佛他们应该永远住在这里；另一个是，

[wen] [ai] [faʊnd] [prə'fesər] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kɑːst] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [met] [wɪð] ['aʊtwəd] ['lɒsɪz] ,
when I found professors much distressed and cast down when they met with outward losses ,
什么时候 我 成立 教授们 很多 苦恼 和 投掷 向下 什么时候 他们 遇见 和 向外 损失 ，

当我发现教授们在遭遇外部损失时非常沮丧和消沉时，

[æz; əz] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] , [waɪf] , [tʃaɪld] , & [siː] . [lɔːd] , [θɔːt] [ai] ,
as of husband , wife , child , & c . Lord , thought I ,
作为 的 丈夫 ， 妻子 ， 孩子 ， & c . 主 ， 想法 我 ，

就像丈夫、妻子、孩子等等一样。主啊，我想，

[wɒt] [ə; eɪ] - [duː; də] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] !
what a - do is here about such little things as these !
什么 一个 - 做 是 这里 关于 这样的 小的 事物 作为 这些 ！

对于这些小事，我们能做些什么呢！

[wɒt] [siːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɑːn(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [wɒt] [griːf] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
What seeking after carnal things by some , and what grief in others for the loss of them !
什么 寻求 后 肉体 事物 经过 一些 ， 和 什么 悲伤 在 其他的 为了 这 损失 的 他们 ！

有些人追求肉体的享乐，而另一些人则因失去它们而悲痛不已！

[ɪf] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ['ɑːftə(r)] ,
If they so much labour after ,
如果 他们 所以 很多 劳动 后 ，

如果他们之后付出了那么多劳动，

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [səʊ] ['meni] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,
and shied so many tears for the things of this present life ,
和 躲闪 所以 许多 眼泪 为了 这 事物 的 这 展示 生活 ，

并为今生的种种事物流下了许多眼泪。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [be'məun] , ['piti] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] !
how am I to be bemoaned , pitied , and prayed for !
如何 是 我 到 是 哀叹 ， 可怜的 ， 和 祈祷 为了 ！

我该如何得到哀悼、怜悯和祈祷呢！

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['dæmɪŋ] .
My soul is dying , my soul is damning .
我的 灵魂 是 垂死 ， 我的 灵魂 是 令人震惊的 .

我的灵魂正在死去，我的灵魂正在堕落。

[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [səʊl] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː] !
Were my soul but in a good condition , and were I but sure of it , ah !
是 我的 灵魂 但 在 一个 好的 状况 ， 和 是 我 但 当然 的 它 ， 啊 ！

如果我的灵魂状态良好，如果我对此确信无疑，啊！

[haʊ] [rɪtʃ] [wʊd] [ai] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] , [ðəʊ] ['blesɪd; blest] [bʌt; bət] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] !
how rich would I esteem myself , though blessed but with bread and water !
如何 富有的 会 我 尊重 我 ， 尽管 蒙福 但 和 面包 和 水 ！

即使只有面包和水，我也会自视甚高！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðəʊz] [bʌt; bət] [smɔːl] [ə'flikʃən] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['bəːdən] .
I should count those but small afflictions , and bear them as little burdens .
我 应该 数数 那些 但 小的 苦难 ， 和 熊 他们 作为 小的 负担 .

我应该把这些看作是小小的苦难，把它们看作是小小的负担。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [huː] [kæn; kən][beə(r)] ?
A wounded spirit who can bear ?
一个 受伤 精神 WHO 能 熊 ?

谁能承受得了受伤的心灵?

” [ðɪs] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [gluːm] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['sʌnbɜːst] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
” This long interval of gloom was at last relieved by a brief sunburst of joy
” 这 长的 间隔 的 愁云 曾是 在 最后的 松了口气 经过 一个 简短的 旭日 的 喜悦
.
.
.

“漫长的阴霾终于被短暂的欢乐阳光所驱散。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][tekst] , “ [bɪ'həʊld] , [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)] , [maɪ] [lʌv] ;
He heard a sermon on the text , “ Behold , thou art fair , my love ;
他 听到 一个 讲道 在 这 文本 , “ 看哪 , 你 艺术 公平的 , 我的 爱 ;

他听了一篇以“看哪，我的佳偶，你是美丽的;

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] ['rænsəm] [səʊl] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,
” in which the preacher said , that a ransomed soul is precious to the Saviour ,
” 在 哪个 这 牧师 说 , 那 一个 赎金 灵魂 是 宝贵的 到 这 救主 ,

牧师在讲道中说，蒙救赎的灵魂对救主来说是宝贵的。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['veri] ['wɜːθləs] [tuː; tə][ɪt'self] , — [ðæt] [kraɪst] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
even when it appears very worthless to itself , — that Christ loves it when
甚至 什么时候 它 出现 非常 毫无价值 到 本身 , — 那 基督 爱 它 什么时候
['temptɪd] ,
tempted ,
受诱惑 ,

即使它看起来毫无价值，——基督在它受到诱惑时仍然爱它。

[ə'sɔːltɪd] , [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['haɪdɪŋ][ɒv; əv][gɑːdz] ['kaʊntənəns] .
assaulted , afflicted , and mourning under the hiding of God's countenance .
袭击 , 受苦的 , 和 丧 在下面 这 隐藏 的 神的 面容 .

在上帝的庇佑下，遭受攻击、痛苦和哀悼。

['bʌnjən] [went] [həʊm] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] ,
Bunyan went home musing on the words ,
班扬 去 家 沉思 在 这 字 ,

班扬回家后一直在思考这些话。

[tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːs] [ɪt'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
till the truth of what the preacher said began to force itself upon his mind ;
直到 这 真相 的 什么 这 牧师 说 开始 到 力量 本身 之上 他的 头脑 ;

直到牧师所说的话的真相开始在他脑海中不断显现;

[ænd; ənd][hɑːf] [ɪn'kredjələs] [æt; ət][fɜːst] , [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [həʊp] [dɔːnd] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and half incredulous at first , a hesitating hope dawned in upon his spirit .
和 一半 难以置信 在 第一的 , 一个 犹豫不决 希望 黎明 在 之上 他的 精神 .

起初他半信半疑，但随后一丝犹豫的希望在他心中萌生。

“ [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['paʊə(r)] ,
“ Then I began to give place to the word , which , with power ,
“ 然后 我 开始 到 给 地方 到 这 单词 , 哪个 , 和 力量 ,

“然后我开始让位于那道，那道带着能力，

[dɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][səʊl] — “ [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [lʌv] ,
did over and over make this joyful sound within my soul — “ Thou art my love ,
做过 超过 和 超过 制作 这 快乐 声音 之内 我的 灵魂 — “ 你 艺术 我的 爱 ,

我的灵魂深处一遍又一遍地发出这喜悦的声音——“你是我的爱，

[ðaʊ] [ɑ:t] [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ði:] [frɒm; frəm] [maɪ] [lʌv] .
thou art my love ; and nothing shall separate thee from my love .
你 艺术 我的 爱 ; 和 没有什么 将 分离 你 从 我的 爱 .

你是我的爱人；没有什么能将你与我的爱人分开。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] ;
” And with that my heart was filled full of comfort and hope ;
” 和 和 那 我的 心 曾是 已填 满的 的 舒适 和 希望 ;

“想到这里，我的心中充满了安慰和希望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fə'givn] [ˌem 'i:] : [jeɪ] ,
and now I could believe that my sins should be forgiven me : yea ,
和 现在 我 可以 相信 那 我的 罪孽 应该 是 已原谅 我 : 是的 ,

现在我可以相信我的罪孽应该得到宽恕了：是的，

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] ,
I was now so taken with the love and mercy of God ,
我 曾是 现在 所以 已采取 和 这 爱 和 怜悯 的 上帝 ,

我此刻深深地被上帝的爱和怜悯所感动。

[ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [tu:; tə] [kən'teɪn] [tɪl] [ai] [gɒt] [həʊm] .
that I remember I could not tell how to contain till I got home .
那 我 记住 我 可以 不是 告诉 如何 到 包含 直到 我 得到 家 .

我记得直到回家后我才知道该如何控制自己。

[ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I thought I could have spoken of his love , and have told of his
我 想法 我 可以 有 说 的 他的 爱 , 和 有 讲述 的 他的
['mɜːsi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
mercy to me ,
怜悯 到 我 ,

我本以为我可以诉说他对我的爱，讲述他对我的仁慈，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [krəʊz] [ðæt] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [plau] [lændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
even to the very crows that sat upon the ploughed lands before me ,
甚至 到 这 非常 乌鸦 那 卫星 之上 这 耕作 土地 前 我 ,

甚至对那些栖息在我面前耕地上的乌鸦来说，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'i:] .
had they been capable to have understood me .
有 他们 到过 有能力的 到 有 理解 我 .

如果他们能够理解我的话。

['weəfɔ:(r)] , [ai] [sed] [ɪn] [maɪ] [səʊl] , [wɪð] [mʌtʃ] ['glædnəs] , [wel] ,
Wherefore , I said in my soul , with much gladness , Well ,
因此 , 我 说 在 我的 灵魂 , 和 很多 欢乐 , 出色地 ,

因此，我内心充满喜悦地说：好吧。

[ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [hɪə(r)] .
I would I had pen and ink here .
我 会 我 有 笔 和 墨水 这里 .

可惜我这里没有笔墨。

[ai] [wʊd] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gəʊ] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] ;
I would write this down before I go any farther ;
我 会 写 这 向下 前 我 去 任何 更远 ;

我会在继续下一步之前把这件事写下来；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðɪs] ['fɔ:ti] [j'iəz] [hens] .
for surely I will not forget this forty years hence .
为了 一定 我 将要 不是 忘记 这 四十 年 因此 .

四十年后，我肯定不会忘记这件事。

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [rɪ'mɑːrks] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" However , as he himself remarks , in less than forty days he had forgotten it all .
" 然而 , 作为 他 他自己 评论 , 在 较少的 比 四十 天 他 有 被遗忘的 它 全部 .

"然而，正如他自己所说，不到四十天，他就把这一切都忘了。"

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] [fɪəs] [temp'teiʃənz] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
A flood of new and fierce temptations broke over him ,
一个 洪水 的 新的 和 凶猛的 诱惑 打破 超过 他 ,

一连串新的、强烈的诱惑向他袭来，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'steɪnɪŋ] [ɑːm] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] [ʌp'held] [hɪm] ,
and had it not been for a strong sustaining arm which unseen upheld him ,
和 有 它 不是 到过 为了 一个 强的 维持 手臂 哪个 看不见 维持 他 ,

若非有一只无形的强大手臂托着他，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['wɔːtəz] .
his soul must have sunk in the deep and angry waters .
他的 灵魂 必须 有 沉没 在 这 深的 和 生气的 水 .

他的灵魂一定沉入了那深邃而汹涌的海水中。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] ['blæsfəməs] [sə'dʒestʃənz] ,
At one time he was almost overwhelmed in a hurricane of blasphemous suggestions ,
在 一 时间 他 曾是 几乎 不堪重负 在 一个 飓风 的 亵渎神明 建议 ,

他一度几乎被铺天盖地的亵渎神明的言论淹没。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] ['welnai] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] [ɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] ['eɪθiɪzəm] .
and at another time his faith had wellnigh made shipwreck on the shoals of infidelity or deliberate atheism .
和 在 其他 时间 他的 信仰 有 几乎 制成 海难 在 这 浅滩 的 不忠 或者 商榷 无神论 .

而另一次，他的信仰几乎在不信教或蓄意无神论的暗礁上触礁沉没。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .
But the very reluctance and dismay of his spirit showed that a new nature was in him .
但 这 非常 不情愿 和 沮丧 的 他的 精神 显示 那 一个 新的 自然 曾是 在 他 .

但他表现出的不情愿和沮丧恰恰表明，他身上发生了一种新的变化。

" [ai]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðiːz] [temp'teiʃənz] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [fɔːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
" I often , when these temptations have been with force upon me ,
" 我 经常 , 什么时候 这些 诱惑 有 到过 和 力量 之上 我 ,

"我常常，当这些诱惑强加于我时，

[dɪd][kəm'peə(r)][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [sʌm; səm]['dʒɪpsi] [hæθ] [baɪ] [fɔːs] [tʊk] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,
did compare myself to the case of such a child whom some gipsy hath by force took up in her arms ,
做过 比较 我 到 这 案件 的 这样的 一个 孩子 谁 一些 吉普赛人 有 经过 力量 采取 向上 在 她 武器 ,

我把自己比作被吉普赛女人强行抱在怀里的孩子，

[ænd; ənd][ɪz] ['kæriɪŋ] [frɒm; frəm] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntri] ; [kɪk] ['sʌmtaɪmz] [ai][dɪd] , [ænd; ənd]
and is carrying from friend and country ; kick sometimes I did , and
和 是 携带 从 朋友 和 国家 ; 踢 有时 我 做过 , 和
['ɔːlsəʊ] [ʃriːk] [ænd; ənd][kraɪ] ;
also shriek and cry ;
还 尖叫 和 哭 ;

并且来自朋友和祖国；有时我会踢它，也会尖叫和哭泣；

[bʌt; bət] [jet] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,
but yet I was bound in the wings of the temptation ,
但 然而 我 曾是 边界 在 这 翅膀 的 这 诱惑 ,

然而，我却被诱惑的羽翼所束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
and the wind would carry me away .
和 这 风 会 携带 我 离开 .

风会把我带走。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [sʌtʃ] [wɜːdz]
" It was all that he could do to refrain from articulating such words
" 它 曾是 全部 那 他 可以 做 到 避免 从 清晰表达 这样的 字
[æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;
as he imagined would amount to the sin against the Holy Ghost ;
作为 他 想象 会 数量 到 这 罪 反对 这 圣 鬼 ;

"他竭尽全力才克制住自己，没有说出那些他认为等同于亵渎圣灵的话语；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]
and for a year together he was haunted with such diabolical
和 为了 一个 年 一起 他 曾是 闹鬼的 和 这样的 邪恶的
[sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
suggestions that he was weary of his life ,
建议 那 他 曾是 厌倦 的 他的 生活 ,

在长达一年的时间里，他一直受到这些邪恶念头的困扰，以至于他对生活感到厌倦。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] .
and fain would have changed condition with a horse or a dog .
和 欣然 会 有 已更改 状况 和 一个 马 或者 一个 狗 .

费恩如果换成马或狗，情况就会有所改变。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['drɪəri] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [hɑːd] .
During this dreary term it is no wonder that his heart felt hard .
期间 这 凄凉 学期 它 是 不 想知道 那 他的 心 毛毡 难的 .

在这令人沮丧的学期里，他感到心情沉重也就不足为奇了。

" [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [hiː; hi]
" Though he should have given a thousand pounds for a tear , he
" 尽管 他 应该 有 给定 一个 千 磅 为了 一个 撕 , 他
[kʊd; kəd][nɒt] [ʃed] [wʌn] ;
could not shed one ;
可以 不是 棚 一 ;

"即使他愿意花一千英镑换一滴眼泪，他也无法流下一滴眼泪；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃed] [wʌn] .
and often he had not even the desire to shed one .
和 经常 他 有 不是 甚至 这 欲望 到 棚 一 .

他常常甚至连脱掉一件衣服的欲望都没有。

" ['evri] ['ɔːdɪnəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" Every ordinance was an affliction .
" 每一个 条例 曾是 一个 痛苦 .

"每一条法令都是一种苦难。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ɔː(r)] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ,
He could not listen to a sermon , or take up a religious book ,
他 可以 不是 听 到 一个 讲道 ， 或者 拿 向上 一个 宗教 书 ，

他无法听布道，也无法翻阅宗教书籍。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['fænsiz] [rʌʃt] [ɪn][bɪ'twɪkst][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
but a crowd of wild and horrid fancies rushed in betwixt the subject
但 一个 人群 的 荒野 和 可怕的 幻想 匆忙 在 中间 这 主题
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] ,
and his bewildered mind ,
和 他的 困惑 头脑 ，

但是，一大堆疯狂可怕的幻想涌入他混乱的思绪和所讨论的主题之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [preə(r)] [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [breɪk]
he could not assume the attitude of prayer but he felt impelled to break
他 可以 不是 认为 这 态度 的 祷告 但 他 毛毡 被迫 到 休息
[ɒf] ,
off ,
离开 ，

他无法摆出祈祷的姿态，却感到不得不停下来。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə][mɑː(r)][hɪz; ɪz]
almost as if some one had been pulling him away ; or , to mar his
几乎 作为 如果 一些 一 有 到过 拉 他 离开 ； 或者 ， 到 马尔 他的
[dɪ'vəʊʃn] ,
devotion ,
虔诚 ，

仿佛有人在把他拉走；或者，为了破坏他的虔诚，

[sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] .
some ridiculous object was sure to be presented to his fancy .
一些 荒谬的 目的 曾是 当然 到 是 呈现 到 他的 想要 .

肯定会有一些荒诞无趣的东西供他欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ]
It is not surprising that he should have concluded that he was possessed by
它 是 不是 奇怪 那 他 应该 有 结束 那 他 曾是 拥有 经过
[ðə; ði]['dev(ə)l] ;
the devil ;
这 魔鬼 ；

他认为自己被魔鬼附身，这并不奇怪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)][ri'saitəl] [wɪ'ðaʊt]
and it is scarcely possible to peruse his own and similar recitals without
和 它 是 几乎 可能的 到 仔细阅读 他的 自己的 和 相似的 独奏会 没有
[ðə; ði] ['fɔːsəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the forcible conviction that they are more than the mere workings of the
这 强制的 定罪 那 他们 是 更多的 比 这 仅仅 运作 的 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

几乎不可能在阅读他自己的以及类似的朗诵作品时，不强烈地感受到这些作品不仅仅是思维的产物。

['aɪðə(r)][ɪn][ɪts] [seɪn] [ɔː(r)][ɪts] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt] .
either in its sane or its disordered state .
任何一个 在 它是 理智 或者 它是 混乱 状态 .

无论是在正常状态下还是在紊乱状态下。

['əʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , “ [wɪtʃ] , [laɪk] ['piːtərz] [ʃiːt] ,
Only relieved by some glimpses of comfort , “ which , like Peter's sheet ,
仅有的 松了口气 经过 一些 惊鸿一瞥 的 舒适 ， “ 哪个 ， 喜欢 彼得的 床单 ，

只有偶尔的慰藉才能稍稍缓解这种感觉，“就像彼得的床单一样，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪm]['ɪntuː]['hev(ə)n] [ə'gen] ,
were of a sudden caught up from him into heaven again ,
是 的 一个 突然 捕捉 向上 从 他 进入 天堂 再次 ，

他们突然被提到天上去了，离开了他。

” [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['dɑːknəs] ['lɑːstɪd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .
” this horrible darkness lasted no less than a year .
” 这 可怕 黑暗 持续 不 较少的 比 一个 年 .

这场可怕的黑暗持续了整整一年。

[ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [fɜːst] [stəʊl] [ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,
The light which first stole in upon it , and in which it finally melted away ,
这 光 哪个 第一的 偷窃 在 之上 它 ， 和 在 哪个 它 最后 融化 离开 ，

最初照耀它的那束光，最终它也消融在那束光中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] ,
was a clear discovery of the person of Christ ,
曾是 一个 清除 发现 的 这 人 的 基督 ，

这是对基督身份的清晰认识，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [waɪl]
more especially a distinct perception of the dispositions which he manifested while
更多的 尤其 一个 清楚的 洞察力 的 这 性情 哪个 他 表现出来 尽管
[hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
here on earth .
这里 在 地球 .

尤其对他在世时所表现出的性情有更清晰的认识。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['greɪtli] [helpt] [hɪm] .
And one thing greatly helped him .
和 一 事物 非常 帮助 他 .

有一件事对他帮助很大。

[hiː; hi] [ə'lait] [ɒn][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð]
He alighted on a congenial mind , and an experience almost identical with
他 下车 在 一个 相投 头脑 ， 和 一个 经验 几乎 完全相同的 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他遇到了一位与他志趣相投的人，并且对方的经历几乎与他自己的经历完全相同。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
From the emancipation which this new acquaintance gave to his spirit ,
从 这 解放 哪个 这 新的 熟人 给予 到 他的 精神 ，

这位新朋友让他的精神得到了解放，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'pa:tid] [tuː; tə] ['bʌnjənz] [θi'ɒlədʒi] ,
as well as the tone which he imparted to Bunyan's theology ,
作为 出色地 作为 这 语气 哪个 他 传授 到 班扬的 神学 ，

以及他赋予班扬神学的基调，

[wiː; wi][hæd; həd][best] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
we had best relate the incident in his own words .
我们 有 最好的 涉及 这 事件 在 他的 自己的 字 .

我们最好还是用他自己的话来叙述这件事。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd][gɒt] [ðʌs] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [temp'teiʃənz] ,
“ Before I had got thus far out of my temptations ,
“ 前 我 有 得到 因此 远的 出去 的 我的 诱惑 ，

“在我彻底摆脱诱惑之前，

[ai][dɪd] ['greɪtli] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['gɒdli] [mænz] [ɪk'spɪəriəns] ,
I did greatly long to see some ancient godly man's experience ,
我 做过 非常 长的 到 看 一些 古老的 敬虔的 男人的 经验 ,

我非常渴望能亲眼目睹一些古代神人的经历。

[huː] [hæd; həd] [rɪt] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
who had writ some hundreds of years before I was born ;
WHO 有 写 一些 数百 的 年 前 我 曾是 出生 ;

他写作的时间比我出生早几百年;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ,
for those who had writ in our days ,
为了 那些 WHO 有 写 在 我们的 天 ,

对于那些在我们那个时代写作的人来说,

[ai] [θɔːt] ([bʌt; bət][ai][dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]) [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪt]
I thought (but I desire them now to pardon me) that they had writ
我 想法 (但 我 欲望 他们 现在 到 赦免 我) 那 他们 有 写
['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [felt] ;
only that which others felt ;
仅有的 那 哪个 其他的 毛毡 ;

我当时认为(但我现在希望他们能原谅我),他们只是写下了别人所感受到的东西;

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd] , [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][wɪts][ænd; ənd][pɑːts] ,
or else had , through the strength of their wits and parts ,
或者 别的 有 , 通过 这 力量 的 他们的 智慧 和 部分 ,

或者凭借他们的智慧和才能,

['stʌdid] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'siːvd] ['ʌðə(r)z] [pə'plekst] [wɪð] ,
studied to answer such objections as they perceived others perplexed with ,
研究 到 回答 这样的 反对意见 作为 他们 感知 其他的 困惑 和 ,

研究如何解答他们认为其他人也会遇到的这类疑问,

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .
without going down themselves into the deep .
没有 去 向下 他们自己 进入 这 深的 .

而他们自己却没有下到深渊去。

[wel] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Well , after many such longings in my mind ,
出色地 , 后 许多 这样的 渴望 在 我的 头脑 ,

嗯,在我心中酝酿了许多这样的渴望之后,

[ðə; ði][gɒd][ɪn] [huːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
the God in whose hands are all our days and ways ,
这 上帝 在 谁 双手 是 全部 我们的 天 和 方式 ,

那位掌管我们所有日子和道路的神,

[dɪd][kɑːst]['ɪntuː][maɪ][hændz][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['mɑːtɪn] ['luːθərz] :
did cast into my hands one day a book of Martin Luther's :
做过 投掷 进入 我的 双手 一 天 一个 书 的 马丁 路德的 :

有一天,有人把马丁·路德的一本书塞到我手里:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ;
it was his Comment on the Galatians ;
它 曾是 他的 评论 在 这 加拉太书 ;

这是他对《加拉太书》的评论;

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [piːs] [frɒm; frəm] [piːs] [ɪf] [ai]
it also was so old that it was ready to fall piece from piece if I
它 还 曾是 所以 老的 那 它 曾是 准备好 到 落下 片 从 片 如果 我
[dɪd][bʌt; bət] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
did but turn it over .
做过 但 转动 它 超过 .

它也太旧了，如果我把它翻过来，它就会散架。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [mʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [bʊk] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][maɪ][hændz] ;
Now I was pleased much that such an old book had fallen into my hands ;
现在 我 曾是 高兴 很多 那 这样的 一个 老的 书 有 倒下 进入 我的 双手 ;

我很高兴能得到这样一本古老的书；

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [wen] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [pə'ruːz] ,
the which , when I had but a little way perused ,
这 哪个 , 什么时候 我 有 但 一个 小的 方式 仔细阅读 ,

当我仅仅略微翻阅了一下之后，

[ai] [faʊnd] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [səʊ] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['hændld] ,
I found my condition in his experience so largely and profoundly handled ,
我 成立 我的 状况 在 他的 经验 所以 很大程度上 和 深刻地 处理 ,

我发现他的经历对我的情况处理得非常全面和深刻。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
as if his book had been written out of my heart .
作为 如果 他的 书 有 到过 书面 出去 的 我的 心 .

仿佛他的书是从我的心底写出来的一样。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['mɑːv(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] , [θɔːt] [ai] ,
This made me marvel : for thus , thought I ,
这 制成 我 奇迹 : 为了 因此 , 想法 我 ,

这让我感到惊奇：因为这样，我想，

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [naʊ] ,
this man could not know anything of the state of Christians now ,
这 男人 可以 不是 知道 任何事物 的 这 状态 的 基督徒 现在 ,

这个人不可能了解现在基督徒的处境。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
but must needs write and speak the experience of former days .
但 必须 需求 写 和 说话 这 经验 的 以前的 天 .

但必须将过去的经历写下来或说出来。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dʌθ] [məʊst] ['greɪvli] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [dɪ'beɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ðiːz]
Besides , he doth most gravely also , in that book , debate of the sin of these
除了 , 他 确实 最多 严重地 还 , 在 那 书 , 辩论 的 这 罪 的 这些
[temp'teiʃənz] ,
temptations ,
诱惑 ,

此外，他还在那本书中非常严肃地探讨了这些诱惑的罪恶性。

['neɪmli] , ['blæsfəmi] , [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ʃəu] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,
namely , blasphemy , desperation , and the like ; shewing that the law of Moses ,
即 , 亵渎神明 , 绝望 , 和 这 喜欢 ; 显示 那 这 法律 的 摩西 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
as well as the devil ,
作为 出色地 作为 这 魔鬼 ,

即亵渎神明、绝望等等；这表明摩西律法以及魔鬼，

[deθ] , [ænd; ənd] [hel] , [hæθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [hænd] [ˌðeər'ɪn] : [fliː] [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜːst] ,
death , and hell , hath a very great hand therein : flee which , at first ,
死亡 , 和 地狱 , 有 一个 非常 伟大的 手 其中 : 逃跑 哪个 , 在 第一的 ,

死亡和地狱在其中扮演着非常重要的角色：首先要逃离它们。

[wɒz; wəz]	['veri]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɒtʃɪŋ]	,	[ai]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[ɪn'diːd]	.
was	**very**	**strange**	**to**	**me**	**;**	**but**	**considering**	**and**	**watching**	**,**	**I**	**found**	**it**	**so**	**indeed**	**.**
曾是	非常	奇怪的	到	我	;	但	考虑	和	观看	,	我	成立	它	所以	的确	.

我觉得很奇怪；但仔细思考和观察后，我发现确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班扬的生平(Life of Bunyan)

第2/3页

[bʌt; bət][ɒv; əv] [pəˈtɪkjələz] [hɪə(r)][ai][ɪnˈtend] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈəʊnli] [ðɪs] , [mɪˈθɪŋks] , [ai][mʌst; məst][let] [fɔːl]

But of particulars here I intend nothing ; only this , methinks , I must let fall

但 的 细节 这里 我 打算 没有什么 ; 仅有的 这 , 我觉得 , 我 必须 让 落下

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [men] ,

before all men ,

前 全部 男人 ,

但在此我无意赘述细节；我认为，只有一点我必须向所有人说明。

[ai][duː; də][prɪˈfɜː(r)] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv][ˈmɑːtɪn][ˈluːθə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [gəˈleɪʃənz] — [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli]

I do prefer this book of Martin Luther upon the Galatians — excepting the Holy

我 做 更喜欢 这 书 的 马丁 路德 之上 这 加拉太书 — 除外 这 圣

[ˈbaɪb(ə)l] — [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈevə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] ,

Bible — before all the books that ever I have seen ,

圣经 — 前 全部 这 图书 那 曾经 我 有 已见 ,

除了《圣经》之外，我最喜欢马丁·路德的这本《加拉太书》，胜过我见过的所有书籍。

[æz; əz][məʊst] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈkɒnʃəns] .

as most fit for a wounded conscience .

作为 最多 合身 为了 一个 受伤 良心 .

最适合一颗受伤的良心。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈbʌnjən] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɒnʃəs] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

” There was one thing of which Bunyan was very conscious — that his

” 那里 曾是 一 事物 的 哪个 班扬 曾是 非常 有意识的 — 那 他的

[ˌekstrɪˈkeɪʃən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [pɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [hænd] .

extrication from the fearful pit was the work of an almighty hand .

脱困 从 这 可怕 坑 曾是 这 工作 的 一个 全能的 手 .

“班扬非常清楚一件事——他能从可怕的深渊中解脱出来，是全能之手的功劳。”

[ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈblɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [vˈjuːz] [wɜː(r); wə(r)]

The transition was very blissful ; but just because his present views were

这 过渡 曾是 非常 幸福的 ; 但 只是 因为 他的 展示 浏览 是

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [əˈʃʊərɪŋ] ,

so bright and assuring ,

所以 明亮的 和 保证 ,

过渡过程非常顺利；但正因为他现在的处境如此光明和安心，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈviːld] [ðem; ðəm] .

he knew that flesh and blood had not revealed them .

他 知道 那 肉 和 血 有 不是 揭晓 他们 .

他知道血肉之躯并没有揭露这些秘密。

“ [naʊ] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈevɪdəns] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ɒv; əv][maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˈhev(ə)n]

“ Now I had an evidence , as I thought , of my salvation from heaven

“ 现在 我 有 一个 证据 , 作为 我 想法 , 的 我的 救恩 从 天堂

,

,

,

“现在我自认为找到了得救的证据，来自上天。”

[wɪð] [ˈmeni] [ˈgəʊldən] [siːlz] [ˌðeərˈɒn] , [ɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] .

with many golden seals thereon , all hanging in my sight .

和 许多 金的 封印 其上 , 全部 绞刑 在 我的 视线 .

上面挂着许多金印，全都挂在我的眼前。

[naʊ] [kʊd; kəd][ai][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪð] ['kʌmfət] ,
Now could I remember this manifestation and the other discovery of grace with comfort ,
现在 可以 我 记住 这 表现 和 这 其他 发现 的 优雅 和 舒适 ，

现在我还能记得这次显现以及另一次发现的恩典和安慰吗?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ,
and should often long and desire that the last day were come ,
和 应该 经常 长的 和 欲望 那 这 最后的 天 是 来 ，

并且应该常常渴望末日到来，

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] ,
that I might be for ever inflamed with the sight and joy and communion with him ,
那 我 可能 是 为了 曾经 发炎的 和 这 视线 和 喜悦 和 圣餐 和 他 ，

愿我永远因见到他、与他相交而充满喜乐和激情。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [θɔːnz] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][spɪt][ɒn][ænd; ənd] ['bɒdi] ['brəʊkən] ,
whose head was crowned with thorns , whose face was spit on and body broken ,
谁 头 曾是 加冕 和 荆棘 ， 谁 脸 曾是 吐 在 和 身体 破碎的 ，

他的头上戴着荆棘冠冕，他的脸上被人吐唾沫，他的身体被打碎。

[ænd; ənd][səʊl] [meɪd] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] : [fɔː(r); fə(r)] ,
and soul made an offering for my sins : for ,
和 灵魂 制成 一个 提供 为了 我的 罪孽 ： 为了 ，

我的灵魂为我的罪献上了祭品：因为，

[ˌweər'æz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [leɪ] [kən'tɪnjuəli] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] ,
whereas before I lay continually trembling at the mouth of hell ,
然而 前 我 躺 持续 发抖 在 这 嘴 的 地狱 ，

而在此之前，我却一直颤抖地躺在地狱之口，

[naʊ] [mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz][gɒt][səʊ][fɑː(r)] [ˌðeə'frɒm] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [wen] [ai] [lʊkt] [bæk] ,
now methought I was got so far therefrom , that I could not , when I looked back ,
现在 我的想法 我 曾是 得到 所以 远的 由此 ， 那 我 可以 不是 ，什么时候 我 看起来 后退 ，

现在我以为我已经走得很远了，以至于当我回头看时，我无法再回头了。

[skeəs] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
scarce discern it .
稀少 辨别 它 .

几乎看不出来。

[ænd; ənd][əʊ] ! [θɔːt] [ai] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fɔː'skɔː] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [daɪ] ['kwɪkli] ,
And oh ! thought I , that I were fourscore years old now , that I might die quickly ,
和 哦 ！ 想法 我 ， 那 我 是 八十 年 老的 现在 ， 那 我 可能 死 迅速地 ，

哦！我想，我已经八十岁了，也许我会很快死去。

[ðæt] [maɪ] [səʊl] [mait] [biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] [rest] . ”
that my soul might be gone to rest . ”
那 我的 灵魂 可能 是 已消失 到 休息 . ”

愿我的灵魂得以安息。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [faʊnd] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [ðæt] [ai] [lʌvd] [kraɪst] ['dɪəli] .
“ And now I found , as I thought , that I loved Christ dearly .
“ 和 现在 我 成立 , 作为 我 想法 , 那 我 喜爱 基督 亲爱的 .

“现在我发现，正如我所料，我深深地爱着基督。”

[əʊ] ! [mɪ'θɔːt] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kliːvd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [maɪ] [ə'fekʃən] [kliːvd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
Oh ! methought that my soul cleaved unto him , my affections cleaved unto him .
哦 ! 我的想法 那 我的 灵魂 劈裂 到 他 , 我的 情感 劈裂 到 他 .

哦！我以为我的灵魂与他紧紧相连，我的爱慕也与他紧紧相连。

[ai] [felt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [njuː] , [æz; əz] [dʒɒb] [sed] ,
I felt love to him as hot as fire ; and new , as Job said ,
我 毛毡 爱 到 他 作为 热的 作为 火 ; 和 新的 , 作为 工作 说 ,

我对他的爱如火般炽热；而且，正如约伯所说，是新的。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [nest] .
I thought I should die in my nest .
我 想法 我 应该 死 在 我的 巢 .

我以为我应该死在我的巢穴里。

” [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['ægəni] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ,
” Another period of fearful agony , however , awaited him , and , like the last ,
” 其他 时期 的 可怕 痛苦 , 然而 , 等待中 他 , 和 , 喜欢 这 最后的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
it continued for a year .
它 持续 为了 一个 年 .

然而，另一段可怕的痛苦时期还在等着他，而且和上一段时期一样，持续了一年。

[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkts] ,
In perusing his own recital of these terrible conflicts ,
在 仔细阅读 他的 自己的 独奏会 的 这些 糟糕的 冲突 ,

在仔细研读他自己对这些可怕冲突的描述时，

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tɔːtʃəd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
the first relief to our tortured sympathy is in the recollection that it is all over
这 第一的 宽慰 到 我们的 受折磨 同情 是 在 这 回忆 那 它 是 全部 超过
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我们饱受折磨的同情心得到的第一个慰藉，就是想起这一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'fɔː(r)]
and that the sufferer , escaped from his great tribulation , is long ago before
和 那 这 患者 , 逃脱 从 他的 伟大的 苦难 , 是 长的 前 前
[ðə; ði] [θrəʊn] .
the throne .
这 王座 .

而那位受苦之人，从巨大的苦难中解脱出来，早已登上王位。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ri'məutə] , [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪəri] ['traɪəl] ,
But in the calmer , because remoter , contemplation of this fiery trial ,
但 在 这 更平静 , 因为 遥控器 , 沉思 的 这 火热 审判 ,

但在更为平静、也更为疏离的状态下，对这场烈火般的考验进行沉思，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] “ [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
it is easy to see “ the end of the Lord .
它 是 简单的 到 看 “ 这 结尾 的 这 主 .

很容易看出“主的结局”。

” [wen] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] ['seɪtn] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [dʒɒb] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]
” When He permitted Satan to tempt his servant Job , it was not for
” 什么时候 他 允许 撒但 到 诱惑 他的 仆人 工作 , 它 曾是 不是 为了
[dʒɑːbz] [seɪk] ['mɪəli] ,
Job's sake merely ,
工作的 清酒 仅仅 ,

“当祂允许撒但试探祂的仆人约伯时，并非仅仅为了约伯的缘故，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['kɒntrɑːst] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] ,
nor for the sake of the blessed contrast which surprised his latter days ,
也不 为了 这 清酒 的 这 蒙福 对比 哪个 惊讶 他的 后者 天 ,

也不是为了他晚年所感受到的那种令人惊喜的对比，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] [wəu] [tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ;
that he allowed such thick - coming woes to gather round the patriarch ;
那 他 允许 这样的 厚的 - 未来 烦恼 到 收集 圆形的 这 族长 ;

他竟然允许如此接踵而至的灾祸聚集在族长周围；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærəlel] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv]
but it was to provide in his parallel experience a storehouse of
但 它 曾是 到 提供 在 他的 平行线 经验 一个 库 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
encouragement and hope for the future children of sorrow .
鼓励 和 希望 为了 这 未来 孩子们 的 悲哀 .

但这是为了让他在类似的经历中，为未来那些经历苦难的孩子们提供鼓励和希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [səʊ] ['vaɪələntli][tuː; tə] [ə'seɪl] ['aʊə(r)] ['wɜːði] ,
And when the Lord permitted the adversary so violently to assail our worthy ,
和 什么时候 这 主 允许 这 对手 所以 暴力 到 攻击 我们的 值得 ,

当主允许仇敌如此猛烈地攻击我们配得荣耀的人时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːzd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪvz] [ænd; ənd] ['biləu] [tuː; tə] [pɑːs]
and when he caused so many of his own waves and billows to pass
和 什么时候 他 导致 所以 许多 的 他的 自己的 波浪 和 波澜 到 经过
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

当他引发的巨浪滔天、席卷全身时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ;
it was not merely for the sake of Bunyan ;
它 曾是 不是 仅仅 为了 这 清酒 的 班扬 ;

这不仅仅是为了班扬；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['ridər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .
it was for the sake of Bunyan's readers down to the end of time .
它 曾是 为了 这 清酒 的 班扬的 读者 向下 到 这 结尾 的 时间 .

这是为了班扬的读者，直到世界的尽头。

[baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ðɪs] [strɒŋ] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] , [ðə; ði] [lɔːd] [prə'vaɪdɪd] ,
By selecting this strong spirit as the subject of these trials , the Lord provided ,
经过 选择 这 强的 精神 作为 这 主题 的 这些 试验 , 这 主 假如 ,

主拣选了这坚强的灵魂作为这些试炼的对象，以此来预备祂的旨意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [taɪp] — [ə; eɪ]['gleərɪŋ]
in his intense feelings and vivid realizations , a normal type — a glaring
在 他的 激烈的 情怀 和 生动 实现 , 一个 普通的 类型 — 一个 刺眼
['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'spɪərɪənsɪz] [wɪtʃ] ,
instance of those experiences which ,
实例 的 那些 经历 哪个 ,

在他强烈的情感和生动的领悟中，一种正常类型——那些经历的一个显著例子，

[ɪn][ðeə(r)]['feɪntə(r)][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][məʊst] ['krɪstʃənz] ; [ænd; ənd] , [θruː]
in their fainter modifications , are common to most Christians ; and , through
在 他们的 较暗 修改 , 是 常见的 到 最多 基督徒 ; 和 , 通过
[hɪz; ɪz] ['græfɪk] [pen] ,
his graphic pen ,
他的 形象的 笔 ,

稍加修改后，这些内容在大多数基督徒中都很常见；并且，通过他的绘画，

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] [fɔː(r); fə(r)]['zaɪənz]['pɪlgrɪmz][ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
secured a guidebook for Zion's pilgrims in ages yet to come .
安全 一个 指南 为了 锡安的 朝圣者 在 年龄 然而 到 来 .

为未来时代的锡安朝圣者准备了一本指南。

[ɪn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]
In the temptations we are now called to record , there is something so
在 这 诱惑 我们 是 现在 称为 到 记录 , 那里 是 某物 所以
[pɪ'kjuːliə(r)] ,
peculiar ,
奇特 ,

在我们现在被要求记录的这些试探中，有一些非常奇特的东西，

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] ['krɪstʃən] [baɪ'ɒgrəfi] [sə'plaɪz] ['eni] [ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] ;
that we do not know if Christian biography supplies any exact counterpart ;
那 我们 做 不是 知道 如果 基督教 传 补给品 任何 精确的 对应物 ;

我们不知道基督教传记是否提供了完全对应的作品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌrəns] [hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
but the time and manner of its occurrence have many and painful
但 这 时间 和 方式 的 它是 发生 有 许多 和 痛苦
['pærəlels] .
parallels .
平行线 .

但它发生的时间和方式却有许多令人痛心的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] " [rest] " — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
It was after he had entered into " rest " — when he had received
它 曾是 后 他 有 进入 进入 " 休息 " — 什么时候 他 有 已收到
['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][gɑːdz]['fæməli] ,
joyful assurance of his admission into God's family ,
快乐 保证 的 他的 入学 进入 神的 家庭 ,

那是在他进入"安息"之后——也就是在他喜乐地确信自己被接纳进入神的大家庭之后。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [kraɪst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt]
and was desiring to depart and be with Christ — it was then that
和 曾是 渴望 到 离开 和 是 和 基督 — 它 曾是 然后 那
[ðɪs] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] ,
this assault was made on his constancy ,
这 突击 曾是 制成 在 他的 恒常 ,

他渴望离世与基督同在——正是在那时，他的忠诚受到了冲击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [ə'sɔːlt] [ðæn; ðən] ['eni] .
and it was a fiercer assault than any .
和 它 曾是 一个 更凶猛 突击 比 任何 .

而且这次袭击比以往任何一次都更加猛烈。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['greɪtli] [ɜː(r)] ,
If we do not greatly err ,
如果 我们 做 不是 非常 犯错 ,

如果我们没有犯下重大错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl'iːvəz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɪð]
it is not uncommon for believers to be visited after conversion with
它 是 不是 罕见 为了 信徒 到 是 到访 后 转换 和
[temp'teiʃənz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zempt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] ;
temptations from which they were exempt in the days of their ignorance ;
诱惑 从 哪个 他们 是 豁免 在 这 天 的 他们的 无知 ;

信徒皈依基督教后，常常会遇到他们在无知时期所不受的诱惑；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
as well as temptations which , but for their conversion , could not have
作为 出色地 作为 诱惑 哪个 , 但 为了 他们的 转换 , 可以 不是 有
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

以及那些若非他们皈依基督教，就不会存在的诱惑。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ljuːd] ,
The temptation to which we have alluded ,
这 诱惑 到 哪个 我们 有 暗示 ,

我们之前提到的那种诱惑，

[tʊk] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [fɔːm] — [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ,
took this strange and dreadful form — to sell and part with his Saviour ,
采取 这 奇怪的 和 可怕 形式 — 到 卖 和 部分 和 他的 救主 ,

他竟以这种怪异而可怕的方式——出卖并与他的救世主分离——

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
to exchange him for the things of this life — for anything .
到 交换 他 为了 这 事物 的 这 生活 — 为了 任何事物 .

用他换取今生的一切——任何东西。

[ðɪs] ['hɒrɪd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] ,
This horrid thought he could not shake out of his mind , day nor night ,
这 可怕的 想法 他 可以 不是 摇 出去 的 他的 头脑 , 天 也不 夜晚 ,

这个可怕的想法日夜萦绕在他的脑海中，挥之不去。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] .
for many months together .
为了 许多 几个月 一起 .

两人一起生活了好几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [,intə'miks] [ɪt'self] [wɪð] ['evri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)]['seɪkrɪd] , [ɔː(r)][haʊ'evə(r)] ['trɪviəl] .
It intermixed itself with every occupation , however sacred , or however trivial .
它 混合 本身 和 每一个 职业 , 然而 神圣 , 或者 然而 琐碎的 .

它渗透到每一种职业中，无论多么神圣，还是多么琐碎。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [stuːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn] , [tʃɒp] [ə; eɪ] [stɪk] ,
“ He could not eat his food , stoop for a pin , chop a stick ,
“ 他 可以 不是 吃 他的 食物 , 哈腰 为了 一个 别针 , 劈 一个 戳 ,

他吃不下饭，弯腰捡不来别针，砍不来树枝，

[nɔː(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ,
nor cast his eye to look on this or that , but still the temptation would come ,
也不 投掷 他的 眼睛 到 看 在 这 或者 那 , 但 仍然 这 诱惑 会 来 ,

他既不去看这个，也不去看那个，但诱惑依然会来临。

- [sel] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [sel] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] .
' Sell Christ for this , sell Christ for that , sell him , sell him .
- 卖 基督 为了 这 , 卖 基督 为了 那 , 卖 他 , 卖 他 .

“为了这个出卖基督，为了那个出卖基督，出卖他，出卖他。”

- ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [nɒt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
' Sometimes it would run in my thoughts not so little as a hundred times
- 有时 它 会 跑步 在 我的 想法 不是 所以 小的 作为 一个 百 时代
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“有时候，这个念头会在我的脑海中连续出现上百次。”

[sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] : [ə'genst] [wɪtʃ] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
Sell him , sell him , sell him : Against which , I may say , for whole hours together ,
卖 他 , 卖 他 , 卖 他 : 反对 哪个 , 我 可能 说 , 为了 所有的 小时 一起 ,

卖掉他，卖掉他，卖掉他：对此，我倒想说，整整几个小时，

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [kən'tɪnjuəli] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt]
I have been forced to stand as continually leaning and forcing my spirit
我 有 到过 强制 到 站立 作为 持续 倾斜 和 强制 我的 精神
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
against it ;
反对 它 ;

我被迫一直站在那里，不断地倚靠着它，强迫自己的精神与之对抗；

[lest] ['hæpli] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
lest haply , before I was aware ,
免得 或许 , 前 我 曾是 意识到的 ,

恐怕在我意识到之前，

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɔːt] [mait] [ə'raɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [mait] [kən'sent] [ˌðeə'tuː] :
some wicked thought might arise in my heart that might consent thereto :
一些 邪恶 想法 可能 出现 在 我的 心 那 可能 同意 到 :

我心中或许会萌生某种邪恶的念头，使我同意这样做：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['temptə(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə]
and sometimes the tempter would make me believe I had consented to
和 有时 这 诱惑者 会 制作 我 相信 我 有 同意 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

有时诱惑者会让我相信我已经同意了；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][æz; əz] ['tɔːtʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [ræk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] .
but then should I be as tortured on a rack for whole days together .
但 然后 应该 我 是 作为 受折磨 在 一个 架子 为了 所有的 天 一起 .

但那样的话，我是否也应该像他们一样，被绑在刑架上遭受长达数日的酷刑呢？

” — “ [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd][laɪ][ɪn][maɪ][bed] ,
” — “ But , to be brief , one morning as I did lie in my bed ,
” — “ 但 , 到 是 简短的 , 一 早晨 作为 我 做过 说谎 在 我的 床 ,

“——但简而言之，一天早晨，我躺在床上，

[ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
I was , as at other times ,
我 曾是 , 作为 在 其他 时代 ,

我像往常一样，

[məʊst] ['fɪəsli] [ə'sɔːltɪd] [wɪð] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [kraɪst] — [ðə; ði]
most fiercely assaulted with this temptation to sell and part with Christ — the
最多 激烈地 袭击 和 这 诱惑 到 卖 和 部分 和 基督 — 这
['wɪkɪd] [sə'dʒestʃən] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
wicked suggestion still running in my mind ,
邪恶 建议 仍然 跑步 在 我的 头脑 ,

我曾深受出卖基督、背弃基督的诱惑——这个邪恶的念头仍然在我脑海中挥之不去。

[sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] , [sel] [hɪm] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [spiːk] ,
Sell him , sell him , sell him , sell him , as fast as a man could speak ,
卖 他 ， 卖 他 ， 卖 他 ， 卖 他 ， 作为 快速地 作为 一个 男人 可以 说话 ，

把他卖掉，把他卖掉，把他卖掉，用最快的速度把他卖掉！

[ə'genst] [wɪtʃ] [ai]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['ɑːnsə(r)d] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] ,
against which I also , as at other times , answered , No , no ; not for thousands ,
反对 哪个 我 还 ， 作为 在 其他 时代 ， 回答 ， 不 ， 不 ； 不是 为了 数千 ，

对此，我像以往一样回答说：不，不；即使千千万万也不行。

[θ'aʊzəndz] , [θ'aʊzəndz] , [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [tə'geðə(r)] .
thousands , thousands , at least twenty times together .
数千 ， 数千 ， 在 至少 二十 时代 一起 。

成千上万次，至少一起有二十次。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['straɪvɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
But at last , after much striving , even until I was almost out of breath ,
但 在 最后的 ， 后 很多 努力 ， 甚至 直到 我 曾是 几乎 出去 的 气息 ，

但最终，经过一番努力，甚至直到我几乎气喘吁吁，

[ai] [felt] [ðɪs] [θɔːt] [pɑːs] [θruː] [maɪ] [hɑːt] , [let] [hɪm] [gəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ;
I felt this thought pass through my heart , Let him go , if he will ;
我 毛毡 这 想法 经过 通过 我的 心 ， 让 他 去 ，如果 他 将要 ；

我心中闪过一个念头：如果他愿意，就让他走吧；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [felt] [maɪ] [hɑːt] ['friːli] [kən'sent] [ˌðeə'tuː] .
and I thought also that I felt my heart freely consent thereto .
和 我 想法 还 那 我 毛毡 我的 心 自由 同意 到 。

而且我觉得我的内心也欣然同意了。

[əʊ] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv] ['seɪtn] !
Oh , the diligence of Satan !
哦 ， 这 勤勉 的 撒但 ！

啊，撒旦真是勤奋！

[əʊ] , [ðə; ði] [despə'rətnəs] [ɒv; əv] [mænz] [hɑːt] !
Oh , the desperateness of man's heart !
哦 ， 这 绝望 的 男人的 心 ！

啊，人心何等绝望！

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ai] ,
Now was the battle won , and down fell I ,
现在 曾是 这 战斗 韩元 ， 和 向下 跌倒 我 ，

现在战斗胜利了，我倒下了，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [ɪz] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
as a bird that is shot from the top of a tree ,
作为 一个 鸟 那 是 射击 从 这 顶部 的 一个 树 ，

就像一只从树顶被射落的鸟儿一样，

['ɪntuː] [greɪt] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'speə(r)] .
into great guilt and fearful despair .
进入 伟大的 有罪 和 可怕 绝望 。

陷入深深的内疚和恐惧的绝望之中。

[ðʌs] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] , [ai] [went] [məup] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət] ,
Thus getting out of my bed , I went moping into the field , but ,
因此 获得 出去 的 我的 床 ，我 去 忧郁 进入 这 场地 ， 但 ，

于是我下了床，垂头丧气地走到田野里，但是，

[gɒd] [nəʊz] , [wɪð] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz]['mɔːt(ə)l][mæn] , [ai] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][beə(r)] .
God knows , with as heavy a heart as mortal man , I think , could bear .
上帝 知道 , 和 作为 重的 一个 心 作为 凡人 男人 , 我 思考 , 可以 熊 .
天知道，我怀着凡人所能承受的最沉重的心情。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ɒv; əv][laɪf] ,
Where , for the space of two hours , I was like a man bereft of life ,
在哪里 , 为了 这 空间 的 二 小时 , 我 曾是 喜欢 一个 男人 失去 的 生活 ,
那两个小时里，我感觉自己像个失去生命的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [pɑːst][ɔːl] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
and as now past all recovery , and bound over to eternal punishment .
和 作为 现在 过去的 全部 恢复 , 和 边界 超过 到 永恒 惩罚 .
现在已经完全无法挽回，注定要遭受永恒的惩罚。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][dɪd] [siːz] [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] , - [əʊ] [prə'feɪn] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz] ['iːsɔː] ,
And withal , that scripture did seize upon my soul , ' O profane person , as Esau ,
和 此外 , 那 圣经 做过 抢占 之上 我的 灵魂 , - 哦 亵渎 人 , 作为 以扫 ,
此外，那段经文深深触动了我的灵魂：“你这亵渎神灵的人啊，就像以扫一样。”

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] , [səʊld][hɪz; ɪz] [bɜːθ] - [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [nəʊ] [haʊ]
who , for one morsel of meat , sold his birth - right ; for ye know how
WHO , 为了 一 小块 的 肉 , 卖 他的 出生 - 正确的 ; 为了 是的 知道 如何
[ðæt] ['ɑːftəwədz] ,
that afterwards ,
那 然后 ,
他为了区区一小块肉，竟出卖了自己的长子名分；因为你们知道，后来，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
when he would have inherited the blessing , he was rejected ; for he
什么时候 他 会 有 遗传 这 祝福 , 他 曾是 拒绝 ; 为了 他
[faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,
found no place of repentance ,
成立 不 地方 的 悔改 ,
当他本应继承祝福时，却遭到了拒绝；因为他找不到悔改的机会。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð] [tɪəz] .
though he sought it carefully with tears .
尽管 他 寻求 它 小心 和 眼泪 .
他含着泪，小心翼翼地寻找着。

- [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ][səʊl] [laɪk] ['fetəz] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
' These words were to my soul like fetters of brass ,
- 这些 字 是 到 我的 灵魂 喜欢 镣铐 的 黄铜 ,
“这些话如同铜镣铐般束缚着我的灵魂。”

[ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] .
in the continual sound of which I went for several months together .
在 这 持续的 声音 的 哪个 我 去 为了 一些 几个月 一起 .
在这种持续不断的噪音中，我待了好几个月。

” [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæʒuɪstri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv]
” The anxious casuistry in which he sought relief , and the alternation of
” 这 焦虑的 诡辩 在 哪个 他 寻求 宽慰 , 和 这 交替 的
['wɪstf(ə)l][həʊp] [ænd; ənd][blæŋk][dɪ'speə(r)] ,
wistful hope and blank despair ,
怅惘 希望 和 空白的 绝望 ,
“他焦虑不安地运用诡辩来寻求慰藉，并在渴望的希望和彻底的绝望之间交替徘徊，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['dɪzməl] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
in which for many a dismal day he was tossed to and fro ,
在 哪个 为了 许多 一个 惨淡 天 他 曾是 抛掷 到 和 弗 ,
在那些阴郁的日子里，他被抛来抛去，度过了许多难熬的日子。

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kæn; kən] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪb] .
none but himself can properly describe .
没有任何 但 他自己 能 适当地 描述 .

只有他自己才能准确描述。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [meɪ] [pruːv] [ɪn'strʌktɪv] .
They are deeply affecting , and to some may prove instructive .
他们 是 深 影响 , 和 到 一些 可能 证明 有指导意义的 .

它们令人深受感动，对某些人来说可能具有启发意义。

“ [ðen] [bɪ'gæn] [ai] , [wɪð] [sæd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [hɑːt] ,
“ Then began I , with sad and careful heart ,
“ 然后 开始 我 , 和 伤心 和 小心 心 ,

于是，我怀着悲伤而谨慎的心情开始了……

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪn] ,
to consider of the nature and largeness of my sin ,
到 考虑 的 这 自然 和 大 的 我的 罪 ,

反思我罪的性质和严重程度，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
and to search into the word of God ,
和 到 搜索 进入 这 单词 的 上帝 ,

并查考神的话语，

[ɪf] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ai] [kʊd; kəd] [ɪ'spaɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
if in any place I could espy a word of promise ,
如果 在 任何 地方 我 可以 间谍 一个 单词 的 承诺 ,

如果我能在任何地方发现一丝希望的曙光，

[ɔː(r)] ['eni] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['sentəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [teɪk] [rɪ'liːf] .
or any encouraging sentence by which I might take relief .
或者 任何 鼓励 句子 经过 哪个 我 可能 拿 宽慰 .

或者任何能让我感到宽慰的鼓励性话语。

['weəfɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [mɑːk] [θriː] . ,
Wherefore I began to consider that of Mark iii . ,
因此 我 开始 到 考虑 那 的 标记 三、 . ,

因此，我开始思考马可福音第三章的内容。

- [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'givn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,
' All manner of sins and blasphemies shall be forgiven unto the sons of men ,
- 全部 方式 的 罪孽 和 亵渎神明 将 是 已原谅 到 这 儿子们 的 男人 ,

“世人的一切罪孽和亵渎之举都将得到赦免。”

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [səʊ'evə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [blæs'fiːm] : - [wɪtʃ] [pleɪs] , [mɪ'θɔːt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
wherewith soever they shall blaspheme : ' which place , methought , at a blush ,
以及 无论如何 他们 将 亵渎神明 : - 哪个 地方 , 我的想法 , 在 一个 脸红 ,

无论他们用什么方式亵渎神明：'我想，这地方，我羞愧地想，

[dɪd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [ə'fensɪz] .
did contain a large and glorious promise for the pardon of high offences .
做过 包含 一个 大的 和 辉煌 承诺 为了 这 赦免 的 高的 罪行 .

其中包含着赦免重罪的宏大而光荣的承诺。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔː(r)] ['fʊli] ,
But considering the place more fully ,
但 考虑 这 地方 更多的 完全 ，

但从更全面的角度来看，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃiːfli] [tuː; tə]
I thought it was rather to be understood as relating more chiefly to
我 想法 它 曾是 相当 到 是 理解 作为 相关 更多的 主要 到
[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ,
those who had ,
那些 WHO 有 ，

我认为它更应该理解为主要与那些拥有……的人有关。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət]
while in a natural state , committed such things as there are mentioned ; but
尽管 在 一个 自然的 状态 ， 坚定的 这样的 事物 作为 那里 是 提及 ； 但
[nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
not to me ,
不是 到 我 ，

在自然状态下，他犯下了上述种种罪行；但对我而言，却并非如此。

[huː] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [lait] [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ,
who had not only received light and mercy , but that had ,
WHO 有 不是 仅有的 已收到 光 和 怜悯 ， 但 那 有 ，

他不仅得到了光明和怜悯，而且还得到了，

[bəuθ]['ɑːftə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] , [səʊ] [slait] [kraɪst] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] .
both after and also contrary to that , so slighted Christ as I had done .
两个都 后 和 还 相反 到 那 ， 所以 轻视 基督 作为 我 有 完毕 .

之后以及与之相反，我都如此轻视了基督。

[ai] [fɪəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [sɪn][ɒv; əv][maɪn] [mait] [biː; bi] [ðæt] [sɪn] [ʌn'pɑːdnəbl] ,
I feared , therefore , that this wicked sin of mine might be that sin unpardonable ,
我 害怕 ， 所以 ， 那 这 邪恶 罪 的 矿 可能 是 那 罪 不可饶恕的 ，

因此，我害怕我犯下的这种罪恶会成为不可饶恕的罪过。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ðeə(r)] [ðʌs] ['spiːkəθ] , - [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [blæsfmɛθ] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli]
of which he there thus speaketh , ' But he that blasphemeth against the Holy
的 哪个 他 那里 因此 说话 ， - 但 他 那 亵渎神明 反对 这 圣
[gəʊst] [hæθ] ['nevə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
Ghost hath never forgiveness ,
鬼 有 绝不 饶恕 ，

他在那里这样说：“但亵渎圣灵的，永不得赦免。”

[bʌt; bət][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [dæm'neɪʃn] . -
but is in danger of eternal damnation . '
但 是 在 危险 的 永恒 诅咒 . -

但却面临永世诅咒的危险。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][ai][bəuθ][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ;
“ And now was I both a burden and a terror to myself ;
“ 和 现在 曾是 我 两个都 一个 负担 和 一个 恐怖 到 我 ；

“而现在，我既成了自己的负担，又成了自己的噩梦；

[nɔː(r)][dɪd][ai]['evə(r)][səʊ] [nəʊ] [æz; əz] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]
nor did I ever so know as now what it was to be weary of my life
也不 做过 我 曾经 所以 知道 作为 现在 什么 它 曾是 到 是 厌倦 的 我的 生活
[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
and yet afraid to die .
和 然而 害怕的 到 死 .

我从未像现在这样深刻地体会过厌倦生活却又害怕死亡的滋味。

[əʊ] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['enibɒdi] [bʌt; bət][maɪ'self] !
O how gladly would I have been anybody but myself !
哦 如何 乐意 会 我 有 到过 任何人 但 我 !

我多么希望自己不是我自己!

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !
anything but a man !
任何事物 但 一个 男人 !

除了男人以外什么都行!

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [kən'dɪʃn] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] !
and in any condition but my own !
和 在 任何 状况 但 我的 自己的 !

除了我自己的条件以外，任何条件都行!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [pɑːs] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd] ,
for there was nothing did pass more frequently over my mind ,
为了 那里 曾是 没有什么 做过 经过 更多的 频繁地 超过 我的 头脑 ,

因为没有什么事比这件事更频繁地出现在我的脑海中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [maɪ] [trænz'greʃ(ə)n] ,
than that it was impossible for me to be forgiven my transgression ,
比 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到 是 已原谅 我的 越轨行为 ,

比那更糟糕的是，我的过错根本不可能得到原谅。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .
and to be saved from wrath to come .
和 到 是 已保存 从 愤怒 到 来 .

并免受将来的忿怒。

" [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd]['piːtə(r)] ,
" He set himself to compare his sin with that of David and Peter ,
" 他 放 他自己 到 比较 他的 罪 和 那 的 大卫 和 彼得 ,

他开始将自己的罪与大卫和彼得的罪作比较，

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['speʃəltiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['greɪtə(r)] .
but saw that there were specialties in his guilt which made it far greater .
但 锯 那 那里 是 专业 在 他的 有罪 哪个 制成 它 远的 更大的 .

但他发现，他的罪恶感中存在一些特殊之处，这使得他的罪恶感更加强烈。

[ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kəm'peə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːdəs] .
The only case which he could compare to his own was that of Judas .
这 仅有的 案件 哪个 他 可以 比较 到 他的 自己的 曾是 那 的 犹大 .

他唯一能与自己经历相提并论的案例就是犹大的案例。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ai][dɪd] [lait] [ɒn][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['stɔːri][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['mɔːt(ə)l] , ['frɑːnsɪs]
" About this time I did light on the dreadful story of that miserable mortal , Francis
" 关于 这 时间 我 做过 光 在 这 可怕 故事 的 那 悲惨的 凡人 , 弗朗西斯
['spaiərə] .
Spira .
螺旋 .

"大约就在这个时候，我偶然听说了那个可怜的凡人弗朗西斯·斯皮拉的悲惨故事。

['evri] ['sentəns] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , ['evri] [grəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,
Every sentence in that book , every groan of that man ,
每一个 句子 在 那 书 , 每一个 呻吟 的 那 男人 ,

那本书里的每一句话，那个人的每一次呻吟，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒlə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
with all the rest of his actions in his dolors , as his tears ,
和 全部 这 休息 的 他的 行动 在 他的 痛苦 , 作为 他的 眼泪 ,

他将自己的一切行为都化作痛苦的泪水，

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [hɪz; ɪz] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] ,
his prayers , his gnashing of teeth , his wringing of hands , his twisting ,
他的 祈祷 ， 他的 咬牙切齿 的 牙齿 ， 他的 拧干 的 双手 ， 他的 扭曲 ，

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] ,
and languishing ,
和 萎靡不振 ，

他的祈祷，他的咬牙切齿，他的搓手，他的扭动和痛苦，

[ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
and pining away , under the mighty hand of God that was upon him ,
和 思念 离开 ， 在下面 这 强大的 手 的 上帝 那 曾是 之上 他 ，

在上帝强大的力量的笼罩下，他日渐憔悴。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [naɪvz] [ænd; ənd] ['dægəz] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sentəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
was as knives and daggers to my soul ; especially that sentence of his
曾是 作为 刀具 和 匕首 到 我的 灵魂 ； 尤其 那 句子 的 他的

[wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
was frightful to me ,
曾是 可怕 到 我 ，

就像刀子和匕首刺入我的灵魂；尤其是他说的那句话，让我感到无比恐惧。

- [mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sɪn] , [bʌt; bət] [huː] [baʊndz] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ˌðeər'ɒv] !
' Man knows the beginning of sin , but who bounds the issues thereof !
- 男人 知道 这 开始 的 罪 ， 但 WHO 界限 这 问题 其中 ！

“人知道罪恶的开始，但谁能止住罪恶的后果呢？”

- [ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['sentəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
' Then would the former sentence , as the conclusion of all ,
- 然后 会 这 以前的 句子 ， 作为 这 结论 的 全部 ，

那么，前一句作为所有结论，

[fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['θʌndəbəʊlt] [ə'gen] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] , - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ,
fall like a hot thunderbolt again upon my conscience , ' For you know how ,
落下 喜欢 一个 热的 霹雳 再次 之上 我的 良心 ， - 为了 你 知道 如何 ，

像一道灼热的闪电再次击中我的良心，“因为你知道，

[ðæt] ['ɑːftəwədz] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd]
that afterwards , when he would have inherited the blessing , he was rejected
那 然后 ，什么时候 他 会 有 遗传 这 祝福 ， 他 曾是 拒绝

;
;
;

后来，当他本应继承这份祝福时，却遭到了拒绝；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð]
for he found no place of repentance , though he sought it carefully with
为了 他 成立 不 地方 的 悔改 ， 尽管 他 寻求 它 小心 和

[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

因为他虽然泪流满面地仔细寻求，却找不到悔改的地方。

- [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tremblɪŋ] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz]
' Then should I be struck into a very great trembling , insomuch that at sometimes
- 然后 应该 我 是 击 进入 一个 非常 伟大的 发抖 ， 就此而言 那 在 有时

[ai] [kʊd; kəd] ,
I could ,
我 可以 ，

“那么我岂不是会剧烈颤抖，以至于有时我能够……”

[fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [fiːl] [maɪ] ['veri] ['bɒdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][maɪnd] ,
for whole days together , feel my very body , as well as my mind ,
为了 所有的 天 一起 ， 感觉 我的 非常 身体 ， 作为 出色地 作为 我的 头脑 ，

整整几天，我都能感受到我的身体和心灵。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tɒtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][gɒd] .
to shake and totter under the sense of this dreadful judgment of God .
到 摇 和 蹒跚 在下面 这 感觉 的 这 可怕 判断 的 上帝 .

在感受到上帝可怕的审判后，他颤抖不已，步履蹒跚。

“ [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][gɒd][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
“ Now I should find my mind to flee from God as from the face of
“ 现在 我 应该 寻找 我的 头脑 到 逃跑 从 上帝 作为 从 这 脸 的
[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʒʌdʒ] ;
a dreadful judge ;
一个 可怕 法官 ；

“现在我竟想逃离上帝，就像逃离可怕的审判官一样；

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['tɔːment] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][hænd] .
yet this was my torment , I could not escape his hand .
然而 这 曾是 我的 折磨 ， 我 可以 不是 逃脱 他的 手 .

然而，这正是我的痛苦所在，我无法逃脱他的魔爪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪvɪŋ] [gɒd] .
' It is a fearful thing to fall into the hands of the hiving God .
- 它 是 一个 可怕 事物 到 落下 进入 这 双手 的 这 蜂巢 上帝 .

落入蜂巢之神的手中，真是可怕的事。

- [bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][ɪn] [ðiːz] ['flaɪɪŋ] [fɪts] [wʊd] [kɔːl][æz; əz]
' But blessed be his grace , that scripture in these flying fits would call as
- 但 蒙福 是 他的 优雅 ， 那 圣经 在 这些 飞行 适合 会 称呼 作为
['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
running after me ,
跑步 后 我 ，

“但愿祂的恩典蒙福，使我在这些惊恐发作中也能想起经文，并追随我。”

— - [ai][hæv; həv] ['blɒtɪd] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [ðaɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [ænd; ənd]
— ' I have blotted out , as a thick cloud , thy transgressions , and
— - 我 有 印迹 出去 ， 作为 一个 厚的 云 ， 你的 过错 ， 和
[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ðaɪ] [sɪnz] ;
as a cloud thy sins ;
作为 一个 云 你的 罪孽 ；

“我涂抹了你的过犯，像厚云遮盖了你的罪恶；我涂抹了你的罪恶，像薄云遮盖了你的罪孽。”

[rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [ðiː] .
return unto me , for I have redeemed thee .
返回 到 我 ， 为了 我 有 已赎回 你 .

你当归向我，因为我已救赎了你。

- [ðɪs] , [ai] [seɪ] ,
' This , I say ,
- 这 ， 我 说 ，

“我说，

[wʊd] [kʌm] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] ;
would come in upon my mind when I was fleeing from the face of God ;
会 来 在 之上 我的 头脑 什么时候 我 曾是 逃离 从 这 脸 的 上帝 ；

当我逃避上帝的目光时，这些念头就会浮现在我的脑海中；

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [fliː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ɪz] , [maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
for I did flee from his face , that is , my mind and spirit fled before him
为了 我 做过 逃跑 从 他的 脸 ， 那 是 ， 我的 头脑 和 精神 逃亡 前 他

:
:
:

因为我逃离了他的面容，也就是说，我的心思和灵魂都逃离了他：

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] .
by reason of his highness I could not endure .
经过 原因 的 他的 高度 我 可以 不是 忍受 .

因为他的威严，我无法忍受。

[ðen] [wʊd] [ðæt] [tekst][kraɪ] , [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kraɪ][ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [vɔɪs] ,
Then would that text cry , Return unto me ; it would cry aloud , with a very great voice ,
然后 会 那 文本 哭 ， 返回 到 我 ； 它 会 哭 大声 ， 和 一个 非常 伟大的 嗓音 ，

然后，那经文会呼喊：“归向我！”它会大声呼喊，声音洪亮而洪亮。

[rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [ðiː] .
Return unto me , for I have redeemed thee .
返回 到 我 ， 为了 我 有 已赎回 你 .

你当归向我，因为我已救赎了你。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɒp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Indeed this would make me make a little stop , and , as it were ,
的确 这 会 制作 我 制作 一个 小的 停止 ， 和 ， 作为 它 是 ，

这确实会让我稍作停留，而且，就好像，

[lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
look over my shoulder behind me ,
看 超过 我的 肩膀 在后面 我 ，

我回头看了一眼身后，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [gɒd][ɒv; əv] [greɪs] [dɪd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
to see if I could discern that the God of grace did follow me with a pardon in his hand .
到 看 如果 我 可以 辨别 那 这 上帝 的 优雅 做过 跟随 我 和 一个 赦免 在 他的 手 .

看看我是否能辨认出那位满有恩典的上帝确实带着赦罪的恩典跟随了我。

“ [wʌns] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [ʃɒp] ,
“ Once as I was walking to and fro in a good man's shop ,
“ 一次 作为 我 曾是 步行 到 和 弗 在 一个 好的 男人的 店铺 ，

“有一次，我在一位好心人的店里来回走动，

[be'məun] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ][sæd][ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [steɪt] ,
bemoaning of myself in my sad and doleful state ,
哀叹 的 我 在 我的 伤心 和 悲伤的 状态 ，

我为自己悲伤忧郁的状态而哀叹，

[ə'flɪktɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [self] - [əb'hɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] [θɔːt] ; ['ləmentɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [hɑːd] [hæp][ɒv; əv] [maɪn] ,
afflicting myself with self - abhorrence for this wicked and ungodly thought ; lamenting also this hard hap of mine ,
折磨 我 和 自己 - 厌恶 为了 这 邪恶 和 不敬神的 想法 ； 哀叹 还 这 难的 哈普 的 矿 ，

我为自己这种邪恶不敬神的想法感到无比自责；我也为自己遭遇的这种不幸而悲痛不已。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] , ['greɪtli] ['fɪrɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ;

for that I should commit so great a sin , greatly fearing I should not be pardoned ;

为了 那 我 应该 犯罪 所以 伟大的 一个 罪 ， 非常 害怕 我 应该 不是 是 赦免 ；

我竟犯下如此大的罪孽，又极其害怕得不到宽恕；

[preŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

praying also in my heart ,

祈祷 还 在 我的 心 ，

我心中也在祈祷，

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [sɪn][ɒv; əv][maɪn][dɪd]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

that if this sin of mine did differ from that against the Holy Ghost ,

那 如果 这 罪 的 矿 做过 不同 从 那 反对 这 圣 鬼 ，

如果这罪与亵渎圣灵的罪有所不同，

[ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [wɪð] [fɪə(r)] ,

the Lord would shew it me ; and being now ready to sink with fear ,

这 主 会 展示 它 我 ； 和 存在 现在 准备好 到 下沉 和 害怕 ，

主会向我显明；而我此刻已恐惧得几乎要沉沦，

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

suddenly there was as if there had rushed in at the window the noise of wind upon me ,

突然 那里 曾是 作为 如果 那里 有 匆忙 在 在 这 窗户 这 噪音 的 风 之上 我 ，

突然间，仿佛有一阵风从窗户冲进来，呼啸而过。

[bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ,

but very pleasant , and as if I heard a voice speaking ,

但 非常 令人愉快的 ， 和 作为 如果 我 听到 一个 嗓音 请讲 ，

但感觉非常愉悦，仿佛听到一个声音在说话。

— - [dɪdst] ['evə(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

— ' Didst ever refuse to be justified by the blood of Christ ?

— - 迪斯特 曾经 拒绝 到 是 合理的 经过 这 血 的 基督 ？

——你曾拒绝过因基督的宝血而称义吗？

- [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [maɪ] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv] [prə'feʃn] [pɑːst][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊpənd][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

' And withal my whole life of profession past was in a moment opened to me ,

- 和 此外 我的 所有的 生活 的 职业 过去的 曾是 在 一个 片刻 打开 到 我 ，

“就这样，我过去所有的职业生涯都在那一刻向我敞开了大门。”

[weər'ɪn] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɪ'zaɪnɪdli] [ai][hæd; həd][nɒt] ; [səʊ][maɪ] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)d] ['grəʊnɪŋli] , [nəʊ] .

wherein I was made to see that designedly I had not ; so my heart answered groaningly , No .

其中 我 曾是 制成 到 看 那 故意 我 有 不是 ； 所以 我的 心 回答 呻吟着 ， 不 .

其中我被故意弄明白我没有；所以我的心呻吟着回答：不。

[ðen] [fel] [wɪð] ['paʊə(r)] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Then fell with power that word of God upon me ,

然后 跌倒 和 力量 那 单词 的 上帝 之上 我 ，

然后，神的话语带着力量降临在我身上。

[siː] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [nɒt] [hɪm] [ðæt] ['spiːkəθ] .
See that ye refuse not him that speaketh .
看 那 是的 拒绝 不是 他 那 说话 .

你们不可弃绝那向你们说话的人。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['siːʒə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [lait] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
This made a strange seizure upon my spirit : it brought light with it ,
这 制成 一个 奇怪的 发作 之上 我的 精神 : 它 带来 光 和 它 ,

这令我精神为之震颤：它带来了光明。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [ðæt]
and commanded a silence in my heart of all those tumultuous thoughts that
和 命令 一个 沉默 在 我的 心 的 全部 那些 动荡的 想法 那
[bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [raɪz] ,
before did rise ,
前 做过 上升 ,

它让我的内心平静下来，那些先前涌上心头的纷乱思绪都归于沉寂。

[laɪk] ['mɑːstəlɪs] [hel] - [haʊndz] , [tuː; tə] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['beləʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz]
like masterless hell - hounds , to roar and bellow , and make a hideous noise
喜欢 无主 地狱 - 猎犬 , 到 吼 和 下面 , 和 制作 一个 可怕 噪音
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
within me .
之内 我 .

像无主的地狱犬一样，在我体内咆哮怒吼，发出可怕的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]
It shewed me also that Jesus Christ had yet a word of grace and
它 展示 我 还 那 耶稣 基督 有 然而 一个 单词 的 优雅 和
['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ,
mercy for me that he had not ,
怜悯 为了 我 那 他 有 不是 ,

这也向我表明，耶稣基督还有一句他之前没有给我的恩典和怜悯之言。

[æz; əz] [ai] [fɪəd] , [kwaɪt] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [kɑːst] [ɒf] [maɪ] [səʊl] :
as I feared , quite forsaken and cast off my soul :
作为 我 害怕 , 相当 被遗弃的 和 投掷 离开 我的 灵魂 :

正如我所担心的那样，我的灵魂彻底被抛弃了：

[jeɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ;
Yea , this was a kind of check for my proneness to desperation ;
是的 , 这 曾是 一个 种类 的 查看 为了 我的 倾向 到 绝望 ;

是的，这算是对我是否容易陷入绝望的一种检验；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ,
a kind of threatening of me if I did not ,
一个 种类 的 威胁 的 我 如果 我 做过 不是 ,

如果我不照做，就好像受到了某种威胁。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [sɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['ventʃə(r)] [maɪ]
notwithstanding my sins and the heinousness of them , venture my
虽然 我的 罪孽 和 这 罪恶 的 他们 , 风险投资 我的
[sæl'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .
salvation upon the Son of God .
救恩 之上 这 儿子 的 上帝 .

尽管我罪孽深重，但我仍将我的救赎寄托于上帝之子。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai]
But as to my determining about this strange dispensation , what it was , I
但 作为 到 我的 确定 关于 这 奇怪的 豁免 , 什么 它 曾是 , 我
[nəʊ] [nɒt] .
know not .
知道 不是 .

但至于我如何判断这种奇怪的安排究竟是什么，我并不清楚。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have not yet in twenty years ' time been able to make a judgment of it .
我 有 不是 然而 在 二十 年 - 时间 到过 有能力的 到 制作 一个 判断 的 它 .

二十年过去了，我仍然无法对此做出判断。

[ai] [θɔːt] [ðen] [wɒt] [hɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
I thought then what here I should be loath to speak .
我 想法 然后 什么 这里 我 应该 是 厌恶 到 说话 .

我当时想，在这里我有什么理由不愿开口呢？

[bʌt; bət] ['verɪli] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn]
But verily , that sudden rushing wind was as if an angel had come upon
但 确实 , 那 突然 匆忙 风 曾是 作为 如果 一个 天使 有 来 之上
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

但那突如其来的狂风，仿佛天使降临在我身上一般；

[bʌt; bət][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [liːv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
but both it and the salvation , I will leave until the day of judgment .
但 两个都 它 和 这 救恩 , 我 将要 离开 直到 这 天 的 判断 .

但无论是救赎还是其他问题，我都将留待审判日再谈。

['əʊnli] [ðɪs] [ai] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][maɪ][səʊl] .
Only this I say , it commanded a great calm in my soul .
仅有的 这 我 说 , 它 命令 一个 伟大的 冷静的 在 我的 灵魂 .

我只想说，它让我内心感到无比平静。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][həʊp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,
It persuaded me there might be hope ; it shewed me , as I thought ,
它 被说服 我 那里 可能 是 希望 ; 它 展示 我 , 作为 我 想法 ,

它让我相信或许还有希望；它向我展示了，正如我所想的那样，

[wɒt] [ðə; ði][sɪn] [ʌn'pɑːdnəbl] [wɒz; wəz] ,
what the sin unpardonable was ,
什么 这 罪 不可饶恕的 曾是 ,

不可饶恕的罪行是什么？

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst]
and that my soul had yet the blessed privilege to flee to Jesus Christ
和 那 我的 灵魂 有 然而 这 蒙福 特权 到 逃跑 到 耶稣 基督
[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
for mercy .
为了 怜悯 .

我的灵魂还有幸逃到耶稣基督那里寻求怜悯。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .
But I say concerning this dispensation , I know not what yet to say unto it .
但 我 说 有关 这 豁免 , 我 知道 不是 什么 然而 到 说 到 它 .

但就这新秩序而言，我还不知道该如何评价它。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒn][baɪ][men][ɒv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] .
I leave it to be thought on by men of sound judgment .
我 离开 它 到 是 想法 在 经过 男人 的 声音 判断 .

这个问题留给有判断力的人去思考。

[ai] [leɪ] [nɒt][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌðeərə'pɒn] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪn]
I lay not the stress of my salvation thereupon , but upon the Lord Jesus in
我 躺 不是 这 压力 的 我的 救恩 于是 , 但 之上 这 主 耶稣 在
[ðə; ði] ['prɒmɪs] ;
the promise ;
这 承诺 ;

我不把得救的希望寄托于此，而是寄托于主耶稣的应许；

[jet] ['siːɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] [θɪŋz] ,
yet seeing I am here unfolding of my secret things ,
然而 看到 我 是 这里 展开 的 我的 秘密 事物 ,

然而，既然我在这里向世人揭示我的秘密，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌɪnɪk'spiːdiənt][tuː; tə][let] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊ] [ɪt'self] ,
I thought it might not be altogether inexpedient to let this also shew itself ,
我 想法 它 可能 不是 是 共 不合适的 到 让 这 还 展示 本身 ,

我认为让这件事也展现出来或许并非完全不妥。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [naʊ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [ðen] [ai][dɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] .
though I cannot now relate the matter as then I did experience it .
尽管 我 不能 现在 涉及 这 事情 作为 然后 我 做过 经验 它 .

虽然我现在无法像当时那样描述这件事。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][ɪn][ðə; ði]['seɪvə(r)] [ˌðeər'ɒv] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,
This lasted in the savour thereof about three or four days ,
这 持续 在 这 品尝 其中 关于 三 或者 四 天 ,

这种味道持续了大约三四天。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ə'gen] .
and then I began to mistrust and despair again .
和 然后 我 开始 到 不信任 和 绝望 再次 .

然后我又开始感到不信任和绝望。

” [nəʊ]['sɒlɪd] [piːs] [kæn; kən]['entə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)]
” No solid peace can enter the soul except that which is brought by the Comforter
” 不 坚硬的 和平 能 进入 这 灵魂 除了 那 哪个 是 带来 经过 这 棉被
.
.
.

“除了安慰者带来的平安，任何真正的平安都无法进入灵魂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
It is not the word read and heard , but the word revealed by the Spirit ,
它 是 不是 这 单词 读 和 听到 , 但 这 单词 揭晓 经过 这 精神 ,

不是读到和听到的话语，而是圣灵启示的话语。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] .
which is saving and assuring .
哪个 是 保存 和 保证 .

这既省钱又有保障。

[ðeə(r)][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][maɪnd][weər'evə(r)]['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
There is undoubtedly a divine operation on the mind wherever any special impression
那里 是 无疑 一个 神圣的 手术 在 这 头脑 无论 任何 特别的 印象
[ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [gɒd] ;
is produced by the truths of God ;
是 生产 经过 这 真相 的 上帝 ;

毫无疑问，凡是上帝的真理能给人留下特殊印象的地方，都存在着神圣的作用；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪð] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]
and whether that impression should be made with audible and visible
和 无论 那 印象 应该 是 制成 和 可听见的 和 可见的
[ˌmænəfes'teʃən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
manifestations accompanying it — as on the day of Pentecost — or should be
表现 随同 它 — 作为 在 这 天 的 五旬节 — 或者 应该 是
[səʊ]['vɪvɪd][æz; əz][tu:; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒdɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
so vivid as to convert a mental perception into a bodily sensation ,
所以 生动 作为 到 转变 一个 精神的 洞察力 进入 一个 身体上的 感觉 ,

这种印象是否应该伴有听觉和视觉上的表现——就像五旬节那天那样——还是应该生动到足以将精神上的感知转化为身体上的感觉，

[æz; əz][wi:; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
as we are disposed to think was the case with some of the
作为 我们 是 处置 到 思考 曾是 这 案件 和 一些 的 这
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [gʊd] [men] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] ,
remarkable sights and heavenly voices which good men have recorded ,
卓越 景点 和 天上 声音 哪个 好的 男人 有 记录 ,

我们倾向于认为，一些善良的人们所记录的非凡景象和天籁之音，也正是如此。

[ɪz] ['riːəli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .
is really of little moment .
是 真的 的 小的 片刻 .

这其实无关紧要。

[ɪn] ['bʌnjənz] [keɪs] , [səʊ] [wɔːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In Bunyan's case , so warm was his imagination ,
在 班扬的 案件 , 所以 温暖的 曾是 他的 想像力 ,

就班扬而言，他的想象力是如此丰富多彩。

[ðæt] ['evri] [klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
that every clear perception was sure to be instantaneously sounding in his ear ,
那 每一个 清除 洞察力 曾是 当然 到 是 瞬间 听起来 在 他的 耳朵 ,

每一个清晰的感知都会瞬间传入他的耳中。

[ɔː(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪt] ['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
or standing out a bright vision before his admiring eyes .
或者 常设 出去 一个 明亮的 想象 前 他的 钦佩 眼睛 .

或者在他钦佩的目光中展现出耀眼的光芒。

[ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] [ɔːl'redi] ;
This feature of his mental conformation has been noticed already ;
这 特征 的 他的 精神的 构象 有 到过 注意到 已经 ;

他心理结构的这一特点早已被人注意到；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'luːd] [tu:; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
but this may be the proper place to allude to it again .
但 这 可能 是 这 恰当的 地方 到 暗示 到 它 再次 .

但或许在这里再次提及此事更为合适。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] [taɪm] [wi:; wi][dʒʌst] ['nəʊtɪst] , ['bʌnjən] [bɪ'gæn][tu:; tə][sɪŋk] [ɪn][ðə; ði]
After the short breathing time we just noticed , Bunyan began to sink in the
后 这 短的 呼吸 时间 我们 只是 注意到 , 班扬 开始 到 下沉 在 这
[diːp] ['wɔːtəz] [ə'gen] .
deep waters again .
深的 水 再次 .

刚才短暂的喘息过后，班扬又开始下沉到深水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['piːp(ə)l] ,
It was in vain that he asked the prayers of God's people ,
它 曾是 在 徒劳 那 他 问 这 祈祷 的 神的 人们 ,

他祈求上帝子民的祷告，却徒劳无功。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [im'pa:tid] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst]
and equally in vain that he imparted his grief to those who had passed
和 同样地 在 徒劳 那 他 传授 他的 悲伤 到 那些 WHO 有 通过了
[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
through the same conflicts with the devil .
通过 这 相同的 冲突 和 这 魔鬼 .

他也曾徒劳地向那些经历过与魔鬼搏斗的人倾诉自己的悲伤。

[wʌn] “ ['eɪnʃənt] ['krɪstʃən] ,
One “ ancient Christian ,
一 “ 古老的 基督教 ，

一位“古代基督徒，

” [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
” to whom he stated his fear that he had committed the sin for which
” 到 谁 他 声明 他的 害怕 那 他 有 坚定的 这 罪 为了 哪个
[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fə'gɪvnəs] ,
there is no forgiveness ,
那里 是 不 饶恕 ，

他向对方倾诉了自己的恐惧，认为自己犯下了不可饶恕的罪过。

[θɔːt] [səʊ] [tuː] .
thought so too .
想法 所以 也 .

我也这么觉得。

“ [ðʌs] [wɒz; wəz] [ai] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ai] [dɪd] [θɪŋk] [ɔː(r)] [duː; də] .
“ Thus was I always sinking , whatever I did think or do .
“ 因此 曾是 我 总是 下沉 ， 任何 我 做过 思考 或者 做 .

“无论我思考什么或做什么，我总是在下沉。”

[səʊ] [wʌn] [deɪ] [ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
So one day I walked to a neighbouring town ,
所以 一 天 我 步行 到 一个 邻接 镇 ，

有一天，我步行去了邻近的小镇，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
and sat down upon a settle in the street ,
和 卫星 向下 之上 一个 定居 在 这 街道 ，

然后他坐在街边的长凳上，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['pænɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [maɪ] [sɪn] [hæd; həd]
and fell into a very deep panic about the most fearful state my sin had
和 跌倒 进入 一个 非常 深的 恐慌 关于 这 最多 可怕 状态 我的 罪 有
[brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ;
brought me to ;
带来 我 到 ；

我因自己的罪行而陷入了极度的恐慌之中，意识到自己已经陷入了极其可怕的境地；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['mjuːzɪŋ] , [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] ;
and after long musing , I lifted up my head ;
和 后 长的 沉思 ， 我 抬起 向上 我的 头 ；

经过长时间的沉思，我抬起了头；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ai] [sɔː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [dɪd] [grʌdʒ] [tuː; tə]
but methought I saw as if the sun that shineth in the heavens did grudge to
但 我的想法 我 锯 作为 如果 这 太阳 那 闪耀 在 这 天 做过 怨恨 到
[gɪv] [lait] ;
give light ;
给 光 ；

但我却觉得，仿佛天上的太阳不愿发光；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [taɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
and as if the very stones in the street , and tiles upon the houses ,
和 作为 如果 这 非常 石头 在 这 街道 , 和 瓷砖 之上 这 房屋 ,

仿佛街道上的石头，房屋上的瓦片，

[dɪd] [bend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌem 'iː] :
did bend themselves against me :
做过 弯曲 他们自己 反对 我 :

他们弯下腰来抵挡我：

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
methought that they all combined together to banish me out of the world ;
我的想法 那 他们 全部 合并 一起 到 放逐 我 出去 的 这 世界 ;

我以为他们联合起来要将我从这个世界上驱逐出去；

[ai][wɒz; wəz] [əb'hɔːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][biː; bi]
I was abhorred of them , and unfit to dwell among them , or be
我 曾是 令人厌恶 的 他们 , 和 不合格 到 住 之中 他们 , 或者 是
[paː'teikə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['benɪfɪts] ,
partaker of their benefits ,
参与者 的 他们的 好处 ,

我厌恶他们，不配与他们同住，也不配享受他们的好处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] .
because I had sinned against the Saviour .
因为 我 有 罪过 反对 这 救主 .

因为我得罪了救世主。

[ðen] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] ,
Then breaking out in the bitterness of my soul , I said to my soul ,
然后 打破 出去 在 这 苦味 的 我的 灵魂 , 我 说 到 我的 灵魂 ,

于是，我内心充满苦涩，对自己的灵魂说：

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəs] [saɪ] , - [haʊ] [kæn; kən] [gɒd] ['kʌmfət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
with a grievous sigh , ' How can God comfort such a wretch as I am ?
和 一个 严重的 叹 , - 如何 能 上帝 舒适 这样的 一个 可怜虫 作为 我 是 ?

他悲叹一声：“上帝怎能安慰我这样的罪人呢？”

- [ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
' I had no sooner said it , but this returned upon me ,
- 我 有 不 很快 说 它 , 但 这 返回 之上 我 ,

“我话音刚落，这种感觉就反过来影响了我。”

[æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] [dʌθ] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] , - [ðɪs] [sɪn][ɪz][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
as an echo doth answer a voice , ' This sin is not unto death .
作为 一个 回声 确实 回答 一个 嗓音 , - 这 罪 是 不是 到 死亡 .

如同回声回应声音：“这罪不至于死。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [reɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,
' At which I was as if raised out of the grave , and cried out again ,
- 在 哪个 我 曾是 作为 如果 提高 出去 的 这 严重 , 和 哭 出去 再次 ,

“这时我仿佛从坟墓里被拉了出来，再次喊了出来。”

- [lɔːd] , [haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [faɪnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [ðɪs] ?
' Lord , how couldst thou find out such a word as this ?
- 主 , 如何 可以 你 寻找 出去 这样的 一个 单词 作为 这 ?

“主啊，你怎么能知道这样的话呢？”

- [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
' for I was filled with admiration at the fitness and at the
- 为了 我 曾是 已填 和 钦佩 在 这 健康 和 在 这

[ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .
unexpectedness of the sentence .
意外性 的 这 句子 .

因为我惊叹于判决的恰当性和出人意料之处。

[ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ; [ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
The fitness of the word ; the rightness of the timing of it ;
这 健康 的 这 单词 ; 这 正义 的 这 定时 的 它 ;

用词是否恰当；用词时机是否恰当；

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd][ˈglɔːri] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] ,
the power and sweetness and light and glory that came with it also ,
这 力量 和 甜味 和 光 和 荣耀 那 来了 和 它 还 ,

以及随之而来的力量、甜蜜、光明和荣耀，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːvələs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] .
were marvellous to me to find .
是 奇妙 到 我 到 寻找 .

对我来说，找到它们真是太棒了。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]
I was now for the time out of doubt as to that about which I was
我 曾是 现在 为了 这 时间 出去 的 怀疑 作为 到 那 关于 哪个 我 曾是

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [bɪˈfɔː(r)] .
so much in doubt before .
所以 很多 在 怀疑 前 .

现在，我终于不再对之前一直让我心存疑虑的事情感到怀疑了。

[ai] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][stænd][əˈpɒn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪnəz] ,
I seemed now to stand upon the same ground with other sinners ,
我 似乎 现在 到 站立 之上 这 相同的 地面 和 其他 罪人 ,

我似乎现在和其他罪人站在了同一起跑线上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [preə(r)] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv]
and to have as good right to the word and prayer as any of
和 到 有 作为 好的 正确的 到 这 单词 和 祷告 作为 任何 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并且和其他人一样，拥有聆听圣言和祈祷的权利。

" [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] [ədˈvɑːns] .
" In coming to this conclusion , he had made a great step in advance .
" 在 未来 到 这 结论 , 他 有 制成 一个 伟大的 步 在 进步 .

"得出这个结论，他已经向前迈出了一大步。"

[hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
His misery had hitherto been occasioned by a device of the devil ,
他的 苦难 有 迄今为止 到过 引发 经过 一个 设备 的 这 魔鬼 ,

他之前的痛苦都是魔鬼的诡计造成的。

[wɪtʃ] [kiːps] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [səʊlz] [frɒm; frəm] [ˈkʌmfət] .
which keeps many anxious souls from comfort .
哪个 保持 许多 焦虑的 灵魂 从 舒适 .

这让许多焦虑的人们无法获得慰藉。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈgɒsp(ə)l] ,
He regarded his own case as a special exception to which a gospel ,
他 认为 他的 自己的 案件 作为 一个 特别的 例外 到 哪个 一个 福音 ,

他认为自己的情况是一个特殊的例外，福音书对此并不认同。

['ʌðəwaɪz] ['dʒen(ə)rəl] , [dɪd] [nɒt] [ə'plai] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [sneə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ,
otherwise general , did not apply ; but this snare was now broken , and ,
否则 一般的 ，做过 不是 申请 ；但 这 圈套 曾是 现在 破碎的 ，和 ，
[ðəʊ] [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [peɪs] ,
though with halting pace ,
尽管 和 停止 步伐 ，

否则，普遍适用的规则并不适用；但这个陷阱现在已经被打破，尽管步伐蹒跚，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)ld] [rest] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
he was on the way to settled rest and joy .
他 曾是 在 这 方式 到 定居 休息 和 喜悦 .

他正走向安宁的休息和喜乐。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm]
Frequently he would feel that his transgressions had cut him off from
频繁地 他 会 感觉 那 他的 过错 有 切 他 离开 从
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ，

他常常觉得自己的罪过使他与基督隔绝了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] “ ['naɪðə(r)] [fʊt] - [həʊld] [nɔː(r)] ['hændhəʊld] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [prɒps] [ænd; ənd] [steɪz]
and left him “ neither foot - hold nor handhold among all the props and stays
和 左边 他 “ 两者都不 脚 - 抓住 也不 扶手 之中 全部 这 道具 和 停留
[ɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːd] [ɒv; əv] [laɪf] ;
in the precious word of life ;
在 这 宝贵的 单词 的 生活 ；

并且“在宝贵的生命之道的一切支柱和支撑中，既没有给他留下立足之地，也没有给他留下手可依之处；

” [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [ə'ʃʊərəns] — [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] —
” but presently he would find some gracious assurance — he knew not how —
” 但 目前 他 会 寻找 一些 亲切 保证 — 他 知道 不是 如何 —
[sə'steɪnɪŋ] [hɪm] .
sustaining him .
维持 他 .

但不久之后，他会得到某种安慰——他不知道是如何得到的——来支撑他。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] ,
At one time he would appear to himself like a child fallen into a mill - pond ,
在 一 时间 他 会 出现 到 他自己 喜欢 一个 孩子 倒下 进入 一个 磨 - 池塘 ，

他有时看起来就像一个掉进磨坊池塘里的孩子，

“ [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃɪft] [tuː; tə] [sprɔːl] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
“ who thought it could make some shift to sprawl and scramble in the
“ WHO 想法 它 可以 制作 一些 转移 到 蔓延 和 争夺 在 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ，

“谁认为它能在水中四处蔓延、争抢，

” [jet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] , [mʌst; məst] [sɪŋk] [æt; ət] [lɑːst] ;
” yet , as it could find nothing to which to cling , must sink at last ;
” 然而 ，作为 它 可以 寻找 没有什么 到 哪个 到 黏着 ，必须 下沉 在 最后的 ；

然而，由于找不到可以依附的东西，最终还是沉没了；

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [wʊd] [pə'siːv] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] ['bɔɪɪŋ] [hɪm]
but by and by he would perceive that an unseen power was buoying him
但 经过 和 经过 他 会 感知 那 一个 看不见 力量 曾是 浮力 他
[ʌp] ,
up ,
向上 ，

但渐渐地，他会感觉到一股无形的力量在托着他。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] .
and encouraging him to cry from the depths .
和 鼓励 他 到 哭 从 这 深度 .

并鼓励他痛哭流涕。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɔːnt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [preɪ] ,
At another time he would be so discouraged and daunted , that he scarcely dared to pray ,
在 其他 时间 他 会 是 所以 灰心 和 畏惧 , 那 他 几乎 敢于 到 祈祷 ,

有时他会非常沮丧和畏惧，以至于几乎不敢祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and yet in a sort of desperation beginning ,
和 然而 在 一个 种类 的 绝望 开始 ,

然而，在某种绝望的开端，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] " [men] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [feɪnt] .
he found it true that " men ought always to pray and not to faint .
他 成立 它 真的 那 " 男人 应该 总是 到 祈祷 和 不是 到 头晕的 .

他发现"人应当常常祈祷，不可灰心丧气"这句话是真的。

" [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪlst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,
" On one occasion , whilst endeavouring to draw near the throne of grace ,
" 在 一 场合 , 而 努力 到 画 靠近 这 王座 的 优雅 ,

"有一次，当我努力靠近恩典宝座时，

[ðə; ði] ['temptə(r)] [sə'dʒestid] " [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
the tempter suggested " that neither the mercy of God , nor yet the blood of Christ ,
这 诱惑者 建议 " 那 两者都不 这 怜悯 的 上帝 , 也不 然而 这 血 的 基督 ,

诱惑者暗示说，"无论是上帝的怜悯，还是基督的宝血，都无济于事。"

[æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [hɪm] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [hɪm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] ;
at all concerned him , nor could they help him by reason of his sin ;
在 全部 担心的 他 , 也不 可以 他们 帮助 他 经过 原因 的 他的 罪 ;

这与他毫无关系，他们也无法因他的罪过帮助他；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [preɪ] .
therefore it was vain to pray .
所以 它 曾是 徒劳 到 祈祷 .

因此祈祷是徒劳的。

" [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [hɪm'self] , " [ai] [wɪl] [preɪ] . "
" Yet he thought with himself , " I will pray . "
" 然而 他 想法 和 他自己 , " 我 将要 祈祷 . "

但他心里却想："我要祈祷。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['temptə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] [sɪn] [ɪz] [ʌn'pɑːdnəbl] . "
" But , " said the tempter , " your sin is unpardonable . "
" 但 , " 说 这 诱惑者 , " 你的 罪 是 不可饶恕的 . "

"但是，"诱惑者说，"你的罪孽是不可饶恕的。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [preɪ] . "
" Well , " said he , " I will pray . "
" 出色地 , " 说 他 , " 我 将要 祈祷 . "

"好吧，"他说，"我会祈祷的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][nəʊ] [buːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ædvəsəri] .
" It is to no boot , " said the adversary .
" 它 是 到 不 启动 , " 说 这 对手 .

"这根本行不通,"对手说道。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [wɪl] [preɪ] .
And still he answered , " I will pray .
和 仍然 他 回答 , " 我 将要 祈祷 .

他仍然回答说:"我会祈祷。"

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [preə(r)] , " [lɔːd] , ['seɪtn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] ['mɜːsi] ,
" And so he began his prayer , " Lord , Satan tells me that neither they mercy ,
" 和 所以 他 开始 他的 祷告 , " 主 , 撒但 讲述 我 那 两者都不 他们 怜悯 ,

于是他开始祷告:"主啊,撒旦告诉我,他们既不怜悯我,也不怜悯我。"

[nɔː(r)] [kraɪsts] [blʌd] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] .
nor Christ's blood , is sufficient to save my soul .
也不 基督的 血 , 是 充足的 到 节省 我的 灵魂 .

基督的宝血也不足以拯救我的灵魂。

[lɔːd] , [ʃæl; ʃəl][ai] ['ɒnə(r)] [ðiː] [məʊst][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] [ænd; ənd][kænst] ?
Lord , shall I honour thee most by believing thou wilt and canst ?
主 , 将 我 荣誉 你 最多 经过 相信 你 枯萎 和 罐 ?

主啊,我若相信你愿意并且能够做到,岂不是最能荣耀你吗?

[ɔː(r)][hɪm] , [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðaʊ] ['naɪðə(r)] [wɪlt] [nɔː(r)][kænst] ?
or him , by believing thou neither wilt nor canst ?
或者 他 , 经过 相信 你 两者都不 枯萎 也不 罐 ?

或者,你相信他既不愿意也不能做到?

[lɔːd] , [ai] [wʊd] [feɪn] ['ɒnə(r)] [ðiː] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðaʊ] [kænst][ænd; ənd] [ðaʊ] ['waɪliɪst] .
Lord , I would fain honour thee by believing thou canst and thou wiliest .
主 , 我 会 欣然 荣誉 你 经过 相信 你 罐 和 你 最狡猾的 .

主啊,我愿以相信你无所不能、足智多谋来荣耀你。

" [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , " [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [klæpt] [hɪm]
" And whilst he was thus speaking , " as if some one had clapped him
" 和 而 他 曾是 因此 请讲 , " 作为 如果 一些 一 有 鼓掌 他

[ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
on the back ,
在 这 后退 ,

"就在他这样说话的时候,仿佛有人拍了拍他的背,

" [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [əʊ][mæn] [greɪt] [ɪz][ðaɪ] [feɪθ] .
" that scripture fastened on his mind , " O man great is thy faith .
" 那 圣经 系紧 在 他的 头脑 , " 哦 男人 伟大的 是 你的 信仰 .

那段经文深深地印在他的脑海里:"人啊,你的信心真伟大。"

" [rɪ'liːf] [keɪm] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ə'baɪdɪŋ] ,
" Relief came slowly but steadily , and was the more abiding ,
" 宽慰 来了 缓慢地 但 稳步 , 和 曾是 这 更多的 遵守 ,

"解脱来得缓慢而稳定,而且更加持久,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['eni] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]
because he had learned by experience to distrust any comfort which did not
因为 他 有 学习 经过 经验 到 怀疑 任何 舒适 哪个 做过 不是

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
come from the word of God .
来 从 这 单词 的 上帝 .

因为他从经验中学会了不相信任何不来自上帝话语的安慰。

[sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðiːz] , “ [maɪ] [greɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Such passages as these , “ My grace is sufficient for thee ,
这样的 段落 作为 这些 , “ 我的 优雅 是 充足的 为了 你 ,

例如这样的经文：“我的恩典够你用的，

” [ænd; ənd] “ [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ai] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑːst][aʊt] ,
” and “ Him that cometh unto me I will in no wise cast out ,
” 和 “ 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 ,

“到我这里来的，我总不丢弃他。”

” ['greɪtli] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [stɪl] [strɒŋgə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
” greatly lightened his burden ; but he derived still stronger encouragement
” 非常 轻度 他的 负担 ; 但 他 衍生的 仍然 更强 鼓励
[frɒm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
from considering that the Gospel ,
从 考虑 那 这 福音 ,

这大大减轻了他的负担；但想到福音，他又从中得到了更大的鼓励。

[wɪð] [ɪts] [bɪ'nɪgnɪtɪ] ,
with its benignity ,
和 它是 仁慈 ,

出于其仁慈，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][gɒd][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː]
is much more expressive of the mind and disposition of God than the law
是 很多 更多的 富有表现力的 的 这 头脑 和 处置 的 上帝 比 这 法律
[wɪð] [ɪts] [sɪ'verəti] .
with its severity .
和 它是 严重性 .

比起严苛的律法，更能体现上帝的心意和性情。

“ ['mɜːsi] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] ['əʊvə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
“ Mercy rejoiceth over judgment .
“ 怜悯 欢欣鼓舞 超过 判断 .

“怜悯胜过审判。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['glɔːriəs] ?
How shall not the ministration of the Spirit be rather glorious ?
如何 将 不是 这 施行 的 这 精神 是 相当 辉煌 ?

圣灵的服事岂不更加荣耀吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][biː; bi]['glɔːri] ,
For if the ministration of condemnation be glory ,
为了 如果 这 施行 的 谴责 是 荣耀 ,

如果定罪的职分也能带来荣耀，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [dʌθ] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪk'siːd] [ɪn]['glɔːri] .
much more doth the ministration of righteousness exceed in glory .
很多 更多的 确实 这 施行 的 义 超过 在 荣耀 .

公义的事奉，在荣耀上就更加显明了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['glɔːriəs] , [hæd; həd][nəʊ]['glɔːri][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
For even that which was made glorious , had no glory in this respect ,
为了 甚至 那 哪个 曾是 制成 辉煌 , 有 不 荣耀 在 这 尊重 ,

即使是那些被赋予荣耀的事物，在这方面也毫无荣耀可言。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] .
by reason of the glory that excelleth .
经过 原因 的 这 荣耀 那 卓越 .

因着那超越一切的荣耀。

" [ɔː(r)] ,
" Or ,
" 或者 ,

"或者，

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][æn; ən]['æspekt][mɔː(r)] [ə'restɪŋ]
as the same truth presented itself to his mind in an aspect more arresting
作为 这 相同的 真相 呈现 本身 到 他的 头脑 在 一个 方面 更多的 逮捕
[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] ,
to a mind like his ,
到 一个 头脑 喜欢 他的 ,

当同样的真理以一种更能吸引他这种思维方式的方式呈现在他面前时，

" [ænd; ənd]['piːtə(r)] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs] , ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]
" And Peter said unto Jesus , Master , it is good for us to be
" 和 彼得 说 到 耶稣 , 掌握 , 它 是 好的 为了 我们 到 是
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

彼得对耶稣说："夫子，我们在这里真好。"

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [θriː] ['tæbənækl] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['məʊzɪz]
and let us make three tabernacles , one for thee , and one for Moses
和 让 我们 制作 三 圣幕 , 一 为了 你 , 和 一 为了 摩西
, [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'laɪəs] .
, and one for Elias .
, 和 一 为了 埃利亚斯 .

我们要搭三座帐幕，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [ə'freɪd] .
For he wist not what to say , for he was sore afraid .
为了 他 维斯特 不是 什么 到 说 , 为了 他 曾是 疮 害怕的 .

因为他不知道该说什么，因为他非常害怕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt]
And there was a cloud overshadowed them , and a voice came out
和 那里 曾是 一个 云 黯然失色 他们 , 和 一个 嗓音 来了 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,
of the cloud ,
的 这 云 ,

这时，一团乌云笼罩着他们，云中传来一个声音。

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [hɪə(r)][hɪm] . "
saying , This is my beloved Son , hear him . "
说 , 这 是 我的 心爱 儿子 , 听到 他 . "

他说："这是我的爱子，你们要听他。"

" [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt]
" Then I saw that
" 然后 我 锯 那

然后我看到了

['məʊzɪz][ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [mʌst; məst][bəuθ] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [liːv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts]
Moses and Elias must both vanish , and leave Christ and his saints
摩西 和 埃利亚斯 必须 两个都 消失 , 和 离开 基督 和 他的 圣徒
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

摩西和以利亚都必须消失，让基督和他的圣徒们独处。

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðiːz] [daut] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz]
" We have now arrived at the happy time when these doubts and distractions
" 我们 有 现在 到达的 在 这 快乐的 时间 什么时候 这些 疑虑 和 分心
[wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .
were exchanged for songs of deliverance .
是 交换 为了 歌曲 的 解救 .

"我们现在已经迎来了幸福的时刻，这些疑虑和干扰都被解脱的歌声所取代。"

[wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] [əʊn] ['nærətɪv] :
We relate it in the words of Bunyan's own narrative :
我们 涉及 它 在 这 字 的 班扬的 自己的 叙述 :

我们用班扬自己的叙述来讲述这件事：

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
" One day as I was passing into the field ,
" 一 天 作为 我 曾是 通过 进入 这 场地 ,

"有一天，当我路过田野时，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð] [sʌm; səm] ['dæʃɪz] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , ['fɪrɪŋ] [lest] [jet] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt]
and that too with some dashes on my conscience , fearing lest yet all was not
和 那 也 和 一些 破折号 在 我的 良心 , 害怕 免得 然而 全部 曾是 不是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

而且，我的良心也有些不安，担心一切可能并不妥当。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['sentəns] [fel] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , - [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] ; - [ænd; ənd]
suddenly this sentence fell upon my soul , ' Thy righteousness is in heaven ; ' and
突然 这 句子 跌倒 之上 我的 灵魂 , - 你的 义 是 在 天堂 ; - 和
[mɪ'θɔːt] [wɪ'ðɔːl] ,
methought withal ,
我的想法 此外 ,

突然间，这句话触动了我的灵魂："你的义在天上;"我心想，

[ai] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æt; ət][gɑːdz] [raɪt] [hænd] ;
I saw with the eyes of my soul , Jesus Christ at God's right hand ;
我 锯 和 这 眼睛 的 我的 灵魂 , 耶稣 基督 在 神的 正确的 手 ;

我用心灵之眼看见，耶稣基督坐在上帝的右边;

[ðeə(r)] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ; [səʊ] [ðæt] [weər'evə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ai]
there , I say , was my righteousness ; so that wherever I was , or whatever I
那里 , 我 说 , 曾是 我的 义 ; 所以 那 无论 我 曾是 , 或者 任何 我
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

我说，我的义就在那里；因此，无论我在哪里，无论我在做什么，

[gɒd] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
God could not say of me , ' He wants my righteousness , ' for that was
上帝 可以 不是 说 的 我 , - 他 想要 我的 义 , - 为了 那 曾是
[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
just before him .
只是 前 他 .

神不能对我说："他想要我的义"，因为义就在他面前。

[ai]['ɔːlsəʊ] [sɔː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
I also saw , moreover ,
我 还 锯 , 而且 ,

此外，我还看到，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ɡʊd] [freɪm] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˈraɪtʃəsnəs] [ˈbetə(r)] ,
that it was not my good frame of heart that made my righteousness better ,
那 它 曾是 不是 我的 好的 框架 的 心 那 制成 我的 义 更好的 ,

并非我善良的内心使我的正义更加坚定,

[nɔː(r)][maɪ][bæd] [freɪm] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˈraɪtʃəsnəs] [wɜːs] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈraɪtʃəsnəs]
nor my bad frame that made my righteousness worse ; for my righteousness
也不 我的 坏的 框架 那 制成 我的 义 更糟 ; 为了 我的 义
[wɒz; wəz][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪmˈself] ,
was Jesus Christ himself ,
曾是 耶稣 基督 他自己 ,

也不是我那使我的义行减损的糟糕身躯;因为我的义行就是耶稣基督本身。

- [ðə; ði] [seɪm] [ˈjestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
' the same yesterday , to - day , and for ever .
- 这 相同的 昨天 , 到 - 天 , 和 为了 曾经 .

昨天、今天、将来都一样。

- [naʊ] [dɪd][maɪ] [tʃeɪnz] [fɔːl] [ɒf] [maɪ][legz] [ɪnˈdiːd] ;
' Now did my chains fall off my legs indeed ;
- 现在 做过 我的 链条 落下 离开 我的 腿 的确 ;

“现在我的锁链真的从腿上脱落了;

[ai][wɒz; wəz] [luːst] [frɒm; frəm][maɪ] [əˈflikʃən] [ænd; ənd][maɪ][ˈaɪənz] ; [maɪ] [tempˈteiʃənz] [ˈɔːlsəʊ][fled]
I was loosed from my afflictions and my irons ; my temptations also fled
我 曾是 松开 从 我的 苦难 和 我的 熨斗 ; 我的 诱惑 还 逃亡
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

我的苦难和枷锁都已解除;我的诱惑也已消失;

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðəʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈskrɪptʃəz] [ɒv; əv] [ɡɒd] [left] [ɒf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .
so that from that time those dreadful scriptures of God left off to trouble me .
所以 那 从 那 时间 那些 可怕 经文 的 上帝 左边 离开 到 麻烦 我 .

从那以后,那些可怕的上帝经文就不再困扰我了。

[naʊ] [went] [ai][ˈɔːlsəʊ] [həʊm] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ɡɒd] ;
Now went I also home rejoicing for the grace and love of God ;
现在 去 我 还 家 欢欣鼓舞 为了 这 优雅 和 爱 的 上帝 ;

我也欢喜地回到家中,感谢上帝的恩典和慈爱;

[səʊ] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [ˈsentəns] ,
so when I came home I looked to see if I could find that sentence ,
所以 什么时候 我 来了 家 我 看起来 到 看 如果 我 可以 寻找 那 句子 ,

所以我回家后就四处查找,看看能不能找到那句话。

- [ðaɪ] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , - [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] ;
' Thy righteousness is in heaven , ' but could not find such a saying ;
- 你的 义 是 在 天堂 , - 但 可以 不是 寻找 这样的 一个 说 ;

“你的义在天上”,但我找不到这样的说法;

[ˈweəfɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə][sɪŋk] [əˈgen] , [ˈəʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]
wherefore my heart began to sink again , only that was brought to my
因此 我的 心 开始 到 下沉 再次 , 仅有的 那 曾是 带来 到 我的
[rɪˈmembrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

于是我的心又开始沉了下去,只有这件事才让我回想起来了。

- [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ɒv; əv][gɒd] , ['wɪzdəm] , ['raɪtʃəsnəs] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
' He is made unto us of God , wisdom , righteousness , sanctification , and
- 他 是 制成 到 我们 的 上帝 , 智慧 , 义 , 成圣 , 和
[rɪ'dempʃn] ;
redemption ;
赎回 ;

“他是神赐给我们的，是智慧、公义、圣洁和救赎；

- [baɪ] [ðɪs] [wɜːd] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sentəns] [truː] .
' by this word I saw the other sentence true .
- 经过 这 单词 我 锯 这 其他 句子 真的 .

我从这句话中明白了另一句话的真谛。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðɪs] ['skrɪptʃə(r)] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
For , by this scripture , I saw that the man Christ Jesus ,
为了 , 经过 这 圣经 , 我 锯 那 这 男人 基督 耶稣 ,

因为藉着这经文，我看出基督耶稣这个人，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] ,
as he is distinct from us as touching his bodily presence ,
作为 他 是 清楚的 从 我们 作为 接触 他的 身体上的 在场 ,

因为他与我们不同，因为他的身体存在是客观存在的。

[səʊ][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
so he is our righteousness and sanctification before God .
所以 他 是 我们的 义 和 成圣 前 上帝 .

所以，他在神面前就是我们的义和圣洁。

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['veri] ['swiːtli] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd]
Here , therefore , I lived for some time very sweetly at peace with God
这里 , 所以 , 我 居住地 为了 一些 时间 非常 甜蜜地 在 和平 和 上帝
[θruː] [kraɪst] .
through Christ .
通过 基督 .

因此，我曾在这里通过基督与上帝和平相处了一段时间，生活得非常幸福美满。

[əʊ] ! [mɪ'θɔːt] , [kraɪst] , [kraɪst] !
Oh ! methought , Christ , Christ !
哦 ! 我的想法 , 基督 , 基督 !

哦！我心想，基督啊，基督啊！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] .
There was nothing but Christ that was before my eyes .
那里 曾是 没有什么 但 基督 那 曾是 前 我的 眼睛 .

我的眼前只有基督。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [kraɪst]
I was not now for looking upon this and the other benefits of Christ
我 曾是 不是 现在 为了 寻找 之上 这 和 这 其他 好处 的 基督
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

我当时并不打算将基督的这些益处以及其他益处割裂开来看待。

[æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['beriəl] , [ɔː(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl]
as of his blood , burial , or resurrection , but considering him as a whole
作为 的 他的 血 , 葬礼 , 或者 复活 , 但 考虑 他 作为 一个 所有的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

并非指他的血、埋葬或复活，而是把他看作一个完整的基督。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wen] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] , [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['ɑː.fɪsɪz] ,
as he is when all these , and all other his virtues , relations , offices ,
作为 他 是 什么时候 全部 这些 ， 和 全部 其他 他的 美德 ， 关系 ， 办公室 ，

当他拥有所有这些，以及他的所有其他美德、人际关系、职务时，他就是这样的人。

[ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [met] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] .
and operations met together , and that he sat on the right hand of God in heaven .
和 运营 遇见 一起 ， 和 那 他 卫星 在 这 正确的 手 的 上帝 在 天堂 .

众神齐聚一堂，他坐在天上上帝的右边。

- [twɒz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['prevələnsi] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;
' Twas glorious to me to see his exaltation , and the worth and prevalency of all his benefits ;
- 那是 辉煌 到 我 到 看 他的 提高 ， 和 这 值得 和 患病率 的 全部 他的 好处 ；

看到他被提升，以及他所带来的所有益处的价值和普遍性，我感到无比荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [frɒm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][hɪm] ,
and that because now I could look from myself to him ,
和 那 因为 现在 我 可以 看 从 我 到 他 ，

因为现在我可以从自己身上看看他了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rekən] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['greɪsɪz][ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ɒn][ˌem 'iː] ,
and would reckon that all those graces of God that now were green on me ,
和 会 估计 那 全部 那些 恩典 的 上帝 那 现在 是 绿色的 在 我 ，

并且会认为，上帝赐予我的所有恩典，如今都让我感到无比幸福。

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [bʌt; bət] [laɪk] [ðəʊz] [krækt] [grəʊts] [ænd; ənd] ['fɔːpens] - ['heipəni, 'hæf,peni] [ðæt] [rɪtʃ] [men] ['kæri] [ɪn][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] ,
were yet but like those cracked groats and fourpence - halfpennies that rich men carry in their purses ,
是 然而 但 喜欢 那些 裂纹 粗粒小麦 和 四便士 - 半便士 那 富有的 男人 携带 在 他们的 钱包 ，

不过，它们就像富人钱包里装的那些碎裂的粗粒小麦粉和四便士半的硬币一样。

[wen] [ðeə(r)][gəʊld][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [trʌŋks] [æt; ət] [həʊm] : [əʊ] !
when their gold is in their trunks at home : Oh !
什么时候 他们的 金子 是 在 他们的 树干 在 家 ： 哦 ！

当他们把金子放在家里的箱子里时：哦！

[ai] [sɔː] [maɪ][gəʊld][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [trʌŋk] [æt; ət] [həʊm] !
I saw my gold was in my trunk at home !
我 锯 我的 金子 曾是 在 我的 树干 在 家 ！

我发现我的金子在家里的后备箱里！

[ɪn] [kraɪst] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] . [naʊ] [kraɪst] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ɔːl][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ,
in Christ my Lord and Saviour . Now Christ was all ; all my righteousness ,
在 基督 我的 主 和 救主 . 现在 基督 曾是 全部 ; 全部 我的 义 ，

在我的主和救主基督里。基督就是一切；他就是我的一切义。

[ɔːl][maɪ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [rɪ'dempʃn] .
all my sanctification , and all my redemption .
全部 我的 成圣 ， 和 全部 我的 赎回 .

我所有的成圣，以及我所有的救赎。

“ ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [dɪd]['ɔːlsəʊ] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði][sʌn]
“ Further , the Lord did also lead me into the mystery of union with the Son
“ 更远 , 这 主 做过 还 带领 我 进入 这 神秘 的 联盟 和 这 儿子
[ɒv; əv][gɒd] ;
of God ;
的 上帝 ;

“此外，主也引领我进入与神子结合的奥秘；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] - [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
that I was joined to him , that I was ' flesh of his flesh ,
那 我 曾是 加入 到 他 , 那 我 曾是 - 肉 的 他的 肉 ,

我与他联合，我是他骨中的骨，

[ænd; ənd][bəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊn] - ([ɛf] . [viː] . -) ;
and bone of his bone ' (Eph . v . 30) ;
和 骨 的 他的 骨 - (以弗 . v . -) ;

是他骨中的骨”（弗5:30）；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːl] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and now was that word of St Paul sweet to me .
和 现在 曾是 那 单词 的 英石 保罗 甜的 到 我 .

现在，圣保罗的这番话对我来说真是无比甘甜。

[baɪ] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm][æz; əz][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn]
By this also was my faith in him as my righteousness the more confirmed in
经过 这 还 曾是 我的 信仰 在 他 作为 我的 义 这 更多的 确认的 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这也使我对他的信仰更加坚定，我的义也更加坚固。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [wɒz; wəz][maɪn] , [hɪz; ɪz]
for if he and I were one , then his righteousness was mine , his
为了 如果 他 和 我 是 一 , 然后 他的 义 曾是 矿 , 他的
['merɪts] [maɪn] ,
merits mine ,
优点 矿 ,

因为如果他和我合二为一，那么他的义就是我的义，他的功德就是我的功德。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['ɔːlsəʊ][maɪn] .
his victory also mine .
他的 胜利 还 矿 .

他的胜利也是我的胜利。

[naʊ] [kʊd; kəd][ai] [siː] [maɪ'self][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [æt; ət][wʌns] : [ɪn]['hev(ə)n][baɪ][maɪ] [kraɪst] ,
Now could I see myself in heaven and earth at once : in heaven by my Christ ,
现在 可以 我 看 我 在 天堂 和 地球 在 一次 : 在 天堂 经过 我的 基督 ,

现在我仿佛同时看到了自己在天堂和人间：在天堂，因着我的基督，

[baɪ][maɪ] [hed] , [baɪ][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][laɪf] ; [ðəʊ] [ɒn] [ɜːθ] [baɪ][maɪ]['bɒdi][ɔː(r)]
by my head , by my righteousness and life ; though on earth by my body or
经过 我的 头 , 经过 我的 义 和 生活 ; 尽管 在 地球 经过 我的 身体 或者
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

以我的头颅、我的正义和生命起誓；虽身处尘世，却以我的身体或人身起誓。

[naʊ] [ai] [sɔː] [kraɪst] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][ɒv; əv][gɒd] ,
Now I saw Christ Jesus was looked upon of God ,
现在 我 锯 基督 耶稣 曾是 看起来 之上 的 上帝 ,

现在我明白了，基督耶稣蒙神眷顾。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][baɪ][ˌjuː ˈes] , [æz; əz] [ðæt] [ˈkɒmən] [ɔː(r)][ˈpʌblɪk][ˈpɜːs(ə)n] ,
and should also be looked upon by us , as that common or public person ,
和 应该 还 是 看起来 之上 经过 我们 , 作为 那 常见的 或者 民众 人 ,

我们也应该把他视为普通人或公众人物。

[ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈlekt][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd]
in whom all the whole body of his elect are always to be considered
在 谁 全部 这 所有的 身体 的 他的 选 是 总是 到 是 经过考虑的
[ænd; ənd] [ˈrekən] ;
and reckoned ;
和 估计 ;

祂所拣选的全体信徒，都要始终被祂视为一体；

[ðæt] [wiː; wi] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ][hɪm] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][hɪm] ,
that we fulfilled the law by him , rose from the dead by him ,
那 我们 已完成 这 法律 经过 他 , 玫瑰 从 这 死的 经过 他 ,

我们藉着他成全了律法，藉着他从死里复活。

[gɒt][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][sɪn] , [deθ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [hel] [baɪ][hɪm] ; [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
got the victory over sin , death , the devil , and hell by him ; when he died ,
得到 这 胜利 超过 罪 , 死亡 , 这 魔鬼 , 和 地狱 经过 他 ; 什么时候 他 死亡 ,

他战胜了罪恶、死亡、魔鬼和地狱；当他死后，

[wiː; wi][daɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
we died ; and so of his resurrection .
我们 死亡 ; 和 所以 的 他的 复活 .

我们死了；他的复活也是如此。

- [ðaɪ] [ded] [men][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ; [təˈgeðə(r)] [wɪð] [maɪ] [ded] [ˈbɒdi][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [əˈraɪz] ,
' Thy dead men shall live ; together with my dead body shall they arise ,
- 你的 死的 男人 将 居住 ; 一起 和 我的 死的 身体 将 他们 出现 ,

“你的死人将复活；他们将与我的尸体一同复活。”

- [seθ] [hiː; hi] : [ænd; ənd] [əˈgen] , - [ˈɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ˌjuː ˈes] ,
' saith he : and again , ' After two days he will revive us ,
- 赛斯说 他 : 和 再次 , - 后 二 天 他 将要 复活 我们 ,

他说：“两天后他必使我们复活。”他又说：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] :
and the third day we shall live in his sight :
和 这 第三 天 我们 将 居住 在 他的 视线 :

第三天，我们将活在他的眼前：

- [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fʊlˈfɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]
' which is now fulfilled by the sitting down of the Son of Man on the right hand
- 哪个 是 现在 已完成 经过 这 坐着 向下 的 这 儿子 的 男人 在 这 正确的 手
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
of the Majesty in the heavens ,
的 这 威严 在 这 天 ,

“如今，人子坐在天上至大者的右边，这预言就应验了。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfiːʒənz] , - [hiː; hi] [hiːθ] [reɪzd] [ˌjuː ˈes][ʌp] [təˈgeðə(r)] ,
according to that to the Ephesians , ' He heath raised us up together ,
根据 到 那 到 这 以弗所书 , - 他 希思 提高 我们 向上 一起 ,

根据写给以弗所人的信，“他使我们一同复活，一同得享平安。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː ˈes][sɪt] [təˈgeðə(r)][ɪn] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .
and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus .
和 制成 我们 坐 一起 在 天上 地方 在 基督 耶稣 .

他使我们与基督耶稣一同坐在天上。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðiːz] ['blesɪd; blest] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['skrɪptʃəz] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][laɪk]['neɪtʃə(r)] ,
these blessed considerations and scriptures , with many others of like nature ,
这些 蒙福 考虑因素 和 经文 , 和 许多 其他的 的 喜欢 自然 ,

这些美好的思考和经文，以及许多其他类似性质的思考和经文，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['spæŋgl] [ɪn] [maɪn] [aɪ] , [səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] ,
were in those days made to spangle in mine eye , so that I have cause to say ,
是 在 那些 天 制成 到 亮片 在 矿 眼睛 , 所以 那 我 有 原因 到 说 ,

那些日子里，它们在我眼前闪闪发光，所以我才有理由说：

- [preɪz] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktʃuəri] ; [preɪz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;
' Praise ye the Lord God in his sanctuary ; praise him in the firmament of his power ;
- 称赞 是的 这 主 上帝 在 他的 避难所 ; 称赞 他 在 这 苍穹 的 他的 力量 ;

你们要在耶和华神的圣所赞美他，要在他显能力的穹苍赞美他；

[preɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ækts] : [preɪz] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['greɪtnəs] . -
praise him for his mighty acts : praise him according to his excellent greatness . '
称赞 他 为了 他的 强大的 行为 : 称赞 他 根据 到 他的 出色的 伟大 . -

要因他伟大的作为赞美他，要按他卓越的伟大赞美他。

" ['ekstrikeit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] , ['bʌnjən] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
" Extricated from the Slough of Despond , Bunyan went on his way rejoicing ;
" 脱困 从 这 泥沼 的 沮丧 , 班扬 去 在 他的 方式 欢欣鼓舞 ;

"从绝望的泥沼中挣脱出来后，班扬欢欣鼓舞地继续他的旅程；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [strɒŋ] [temp'teiʃənz] ,
and though sometimes interrupted by disquieting thoughts and strong temptations ,
和 尽管 有时 中断 经过 令人不安的 想法 和 强的 诱惑 ,

尽管有时会被不安的想法和强烈的诱惑所打断，

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [piːs] .
his subsequent career was a path of growing comfort and prevailing peace .
他的 随后的 职业 曾是 一个 小路 的 生长 舒适 和 盛行 和平 .

他后来的职业生涯是一条日益舒适、平静安宁的道路。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks][hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['gifəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['pɑːstə(r)] ,
At the age of twenty - six he was admitted a member of that Baptist church of which Mr Gifford was the faithful pastor ,
在 这 年龄 的 二十 - 六 他 曾是 承认 一个 成员 的 那 浸信会 教会 的 哪个 先生 吉福德 曾是 这 忠实 牧师 ,

二十六岁时，他加入了吉福德先生担任牧师的那间浸信会教堂。

— [ə; eɪ][reə(r)][mæn] , [huː] , [ɪn]['æŋgri] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːniən] , [prɪ'zɜːvd]
— a rare man , who , in angry times , and in a small communion , preserved
— 一个 稀有的 男人 , WHO , 在 生气的 时代 , 和 在 一个 小的 圣餐 , 保存完好
[hɪz; ɪz] [ˌkæθə'lɪsɪti] .
his catholicity .
他的 天主教 .

——一位罕见的人，在动荡的时代，在一个小型教会团体中，依然保持着他的天主教信仰。

['həʊldɪŋ] [ðæt] “ ['juːniən] [wɪð] [kraɪst] , ” [ænd; ənd][nɒt] [ə'griːmənt] [kən'sɜːnɪŋ] ['eni] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɔː(r)]
Holding that “ union with Christ , ” and not agreement concerning any ordinances or
保持 那 “ 联盟 和 基督 , ” 和 不是 协议 有关 任何 法令 或者
[θɪŋz] [ɪk'stɜːn(ə)l] ,
things external ,
事物 外部的 ,

坚持“与基督联合”，而不是就任何规章制度或外在事物达成一致，

[ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['feləʊʃɪp] ,
is the foundation of Christian fellowship ,
是 这 基础 的 基督教 奖学金 ,

这是基督徒团契的基础，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hænd][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['piːp(ə)l] ,
with his dying hand he addressed a letter to his beloved people ,
和 他的 垂死 手 他 已解决 一个 信 到 他的 心爱 人们 ,

他用弥留之际的手给心爱的人民写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] [ə'kɜːz] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]
in which the following sentence occurs , the utterance of a heart enlarged by
在 哪个 这 下列的 句子 发生 , 这 发声 的 一个 心 放大 经过
['krɪstʃən] [ˌmægnə'nɪməti] ,
Christian magnanimity ,
基督教 海量 ,

其中出现了以下这句话，这是因基督教的宽宏大量而发出的感言：

[ænd; ənd] [bent] [ɒn] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [lʊk] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
and bent on those objects which alone look important when the believer is waiting
和 弯曲 在 那些 对象 哪个 独自的 看 重要的 什么时候 这 信徒 是 等待
[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['pizgə] :
on the top of Pisgah :
在 这 顶部 的 皮斯加 :

并专注于那些在信徒于毗斯迦山顶等候时显得尤为重要的事物：

— “ [kən'sɜːnɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'baʊt] ['bæptɪzəm] , ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz] ,
— “ Concerning separation from the Church about baptism , laying on of hands ,
— “ 有关 分离 从 这 教会 关于 洗礼 , 躺下 在 的 双手 ,
[ə'nɔɪntɪŋ] [wɪð] [ɔɪl] ,
anointing with oil ,
膏抹 和 油 ,

—“关于与教会分离，关于洗礼、按手礼、涂油礼，

[sɑːmz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪk'stɜːnlz] , [ai] [tʃɑːdʒ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪ'spektɪvli] ,
psalms , or any other externals , I charge every one of you respectively ,
诗篇 , 或者 任何 其他 外部 , 我 收费 每一个 一 的 你 分别 ,

无论是诗篇，还是其他任何外在的东西，我都分别要求你们每个人这样做。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
as you will give an account of it to our Lord Jesus Christ ,
作为 你 将要 给 一个 帐户 的 它 到 我们的 主 耶稣 基督 ,

因为你要将这一切向我们的主耶稣基督交代。

[huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
who will judge both quick and dead at his coming ,
WHO 将要 法官 两个都 快的 和 死的 在 他的 未来 ,

他来的时候要审判生者和死者。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv]
that none of you be found guilty of this great evil , which some have
那 没有任何 的 你 是 成立 有罪的 的 这 伟大的 邪恶的 , 哪个 一些 有
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

愿你们中无人犯下这等大恶，这恶恶有些人已经犯下了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [jet] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
and that through a zeal for God , yet not according to knowledge .
和 那 通过 一个 热情 为了 上帝 , 然而 不是 根据 到 知识 .

而且是出于对上帝的热忱，而不是出于知识。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
They have erred from the law of the love of Christ ,
他们 有 犯错 从 这 法律 的 这 爱 的 基督 ,

他们违背了基督爱的律法，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] .
and have made a rent in the true Church , which is but one .
和 有 制成 一个 租 在 这 真的 教会 , 哪个 是 但 一 .

并且撕裂了真正的教会，而真正的教会只有一个。

” [ɪf] ['aʊə(r)]['bæptɪst] ['breðrən] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lait]
” If our Baptist brethren are justly proud that the burning and shining light
” 如果 我们的 浸信会 弟兄们 是 公正地 自豪的 那 这 燃烧 和 灼灼 光
[ɒv; əv] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kændlstɪk] ,
of Bunyan was set upon their candlestick ,
的 班扬 曾是 放 之上 他们的 烛台 ,

“如果我们的浸信会弟兄们为班扬那燃烧而闪耀的光芒被置于他们的烛台上而感到自豪，

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːkwəl]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][blænd][ænd; ənd]
they have equal reason to boast of the torch at which his bland and
他们 有 平等的 原因 到 夸 的 这 火炬 在 哪个 他的 平淡 和
- [lait] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] .
diffussive light was kindled .
- 光 曾是 点燃 .

他们同样有理由为点燃他那平淡而漫射的光芒的火炬而感到自豪。

[dʒɒn] ['bʌnjən] ['daʊtləs] [əud] [tuː; tə][dʒɒn] ['gifəd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
John Bunyan doubtless owed to John Gifford the peculiar type of his Christianity ,
约翰 班扬 毫无疑问 欠款 到 约翰 吉福德 这 奇特 类型 的 他的 基督教 ,

约翰·班扬独特的基督教信仰无疑受到了约翰·吉福德的影响。

[ɪts] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [sekt] - [fər'get] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]
its comprehensiveness , and its sect - forgetting zeal for the things of Jesus
它是 全面性 , 和 它是 教派 - 遗忘 热情 为了 这 事物 的 耶稣
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

它的全面性，以及它超越宗派、对耶稣基督之事的热忱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld]
He had not long been a member of the church when he was called
他 有 不是 长的 到过 一个 成员 的 这 教会 什么时候 他 曾是 称为
[tuː; tə]['eksəsaɪz][ɪts]['æktʃuəl] ['mɪnɪstri] .
to exercise its actual ministry .
到 锻炼 它是 实际的 部 .

他加入教会不久就被呼召去履行教会的圣职。

['gifəd] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]
Gifford was gone to his everlasting rest ; and as a substitute for
吉福德 曾是 已消失 到 他的 永恒 休息 ; 和 作为 一个 代替 为了
[hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,
his labours ,
他的 劳动 ,

吉福德已安息主怀；为了弥补他生前的辛勤付出，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
it was put upon a few of the brethren to speak the word of
它 曾是 放 之上 一个 很少 的 这 弟兄们 到 说话 这 单词 的
[ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
exhortation to the rest .
讲道 到 这 休息 .

委派几位弟兄向其余弟兄传达劝勉之言。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][wʌn] .
Of these Bunyan was one .
的 这些 班扬 曾是 一 .

其中就包括班扬。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðeə(r)][mɔː(r)]
At first he did not venture farther than to address his friends in their more
在 第一的 他 做过 不是 风险投资 更远 比 到 地址 他的 朋友们 在 他们的 更多的
['praɪvət] ['miːtiŋz] ,
private meetings ,
私人的 会议 ,

起初，他只敢在朋友们的私下聚会上与他们交谈。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɜːmən] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɪn][ðeə(r)]
or to follow up , with a brief application , the sermons delivered by others in their
或者 到 跟随 向上 , 和 一个 简短的 应用 , 这 布道 发表 经过 其他的 在 他们的
['vɪlɪdʒ] - ['priːtʃɪŋ] .
village - preaching .
村庄 - 布道 .

或者，可以简要地跟进其他人在村里布道时所作的布道。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['eksəsaɪzɪz] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs]
But these exercises having afforded the utmost satisfaction to his judicious
但 这些 练习 拥有 提供 这 极致 满意 到 他的 明智的
[ðəʊ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['hɪərə(r)] ,
though warm - hearted hearers ,
尽管 温暖的 - 心地 听众 ,

但是，这些练习给那些既睿智又热情洋溢的听众带来了极大的满足感，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɜːrdʒd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][mɔː(r)]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] .
he was urged forward to more public services .
他 曾是 敦促 向前 到 更多的 民众 服务 .

他被鼓励从事更多公共服务工作。

[ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə]['kʌvət] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
These he was too humble to covet , and too earnest to refuse .
这些 他 曾是 也 谦逊的 到 贪图 , 和 也 认真 到 拒绝 .

他为人谦逊，不屑贪恋这些东西；为人真诚，不忍拒绝。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ruːd] ,
Though his education was sufficiently rude ,
尽管 他的 教育 曾是 足够 粗鲁的 ，

虽然他接受的教育相当粗浅，

[gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ] [strɒŋ] [æθ'letɪk] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ]
God had given him from the first a strong athletic mind and a glowing
上帝 有 给定 他 从 这 第一的 一个 强的 运动 头脑 和 一个 发光
[hɑːt] ,
heart ,
心 ，

上帝从一开始就赋予他强健的体魄和炽热的心。

— [ðæt] ['daʊnraɪt] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] ['fænsi] ,
— that downright logic and teeming fancy ,
— 那 彻头彻尾 逻辑 和 繁盛 想要 ，

——那种纯粹的逻辑和丰富的想象力，

[huːz] [bəʊld] [strəʊks] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [hiːt] [ðə; ði]['sæksn]['tempə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weldɪŋ]
whose bold strokes and burning images heat the Saxon temper to the welding
谁 大胆的 笔画 和 燃烧 图片 热 这 撒克逊 脾气 到 这 焊接
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ，

其大胆的笔触和炽热的意象将撒克逊人的脾气加热到了临界点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['ɒrətə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌltɪtjuːd] .
and make the popular orator of our English multitude .
和 制作 这 受欢迎的 演说者 的 我们的 英语 民众 .

并成为我们英国民众中广受欢迎的演说家。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [rʌf] [waɪld]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Then his low original and rough wild history ,
然后 他的 低的 原来的 和 粗糙的 荒野 历史 ，

然后是他低劣的出身和粗犷的野性历史，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə] [skɔːn] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
however much they might have subjected him to scorn had he exchanged the
然而 很多 他们 可能 有 受 他 到 轻蔑 有 他 交换 这
['leðən] ['eɪprən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlkən][wʌn] ,
leathern apron for a silken one ,
皮革 围裙 为了 一个 丝 一 ，

然而，如果他把皮围裙换成丝绸围裙，他们或许会对他百般嘲笑，

[ɔː(r)]['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
or scrambled from the hedge - side into the high - places of the church ,
或者 打乱 从 这 对冲 - 边 进入 这 高的 - 地方 的 这 教会 ，
[in'teil] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
entailed no suspicion ,
包含 不 怀疑 ，

或者从树篱边爬到教堂的高处，不会引起怀疑。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [mʌtʃ] [sə'praɪz] , [wen] [ðə; ði] ['bedfəd] ['taʊnzmən] [sɔː] [ðeə(r)] [blæs'fiːm]
and awakened much surprise , when the Bedford townsmen saw their blaspheming
和 觉醒 很多 惊喜 ，什么时候 这 贝德福德 镇民 锯 他们的 亵渎神明
['neɪbə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ,
neighbour a new man ,
邻居 一个 新的 男人 ，

当贝德福德镇的居民们看到他们那位亵渎神明的邻居变成了一个全新的人时，他们都感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [dɪ'strɔɪd] .
and in a way so disinterested preaching the faith which he once destroyed .
和 在 一个 方式 所以 无私的 布道 这 信仰 哪个 他 一次 损毁 .

他以一种如此冷漠的态度宣扬着他曾经摧毁的信仰。

[ðə; ði] [taʊn] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɒkəri] , ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [muːvd] .
The town turned out to hear , and though there was some mockery , many were deeply moved .
这 镇 转向 出去 到 听到 , 和 尽管 那里 曾是 一些 嘲讽 , 许多 是 深 已搬 .

全镇的人都出来听，虽然有些人嘲笑他，但许多人深受感动。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
His own account of it is :
他的 自己的 帐户 的 它 是 :

他本人对此事的描述是:

— “ [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni][mæn] ,
— “ At first I could not believe that God should speak by me to the heart of any man ,
— “ 在 第一的 我 可以 不是 相信 那 上帝 应该 说话 经过 我 到 这 心 的 任何 男人 ,

“起初我无法相信上帝会通过我向任何人的内心说话，

[stɪl] ['kaʊntɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'wɜːði] ; [jet] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [tʌtʃt] , [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
still counting myself unworthy ; yet those who were thus touched , would love me ,
仍然 计数 我 不配 ; 然而 那些 WHO 是 因此 感动 , 会 爱 我 ,

我仍然觉得自己不够好；然而那些被我的感动所触动的人，却会爱我。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
and have a particular respect for me ; and though I did put it from me ,
和 有 一个 特别的 尊重 为了 我 ; 和 尽管 我 做过 放 它 从 我 ,

并且对我格外尊重；虽然我确实把它从我身边拿走了，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
that they should be awakened by me ,
那 他们 应该 是 觉醒 经过 我 ,

让他们被我唤醒，

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] . . .
still they would confess it and affirm it before the saints of God . . .
仍然 他们 会 承认 它 和 确认 它 前 这 圣徒 的 上帝 . . .

但他们仍然会在神的圣徒面前承认并肯定这一点……

['weəfɔː(r)] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][bəʊθ][ðeə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['kɒnstənt] ,
Wherefore , seeing them in both their words and deeds to be so constant ,
因此 , 看到 他们 在 两个都 他们的 字 和 契约 到 是 所以 持续的 ,

因此，看到他们在言行上都如此始终如一，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ['presɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
and also in their hearts so earnestly pressing after the knowledge of Jesus Christ ,
和 还 在 他们的 心 所以 切实 紧迫 后 这 知识 的 耶稣 基督 ,

他们心中也迫切地寻求认识耶稣基督，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [gɒd] [dɪd] [send] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
rejoicing that ever God did send me where they were ,
欢欣鼓舞 那 曾经 上帝 做过 发送 我 在哪里 他们 是 ,
感谢上帝派我到他们那里去，我为此感到无比欣慰。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] ,
then I began to conclude it might be so ,
然后 我 开始 到 结束 它 可能 是 所以 ,
然后我开始得出结论，这或许就是事实。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [əʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [æz; əz] [ai] ;
that God had owned in his work such a foolish one as I ;
那 上帝 有 拥有 在 他的 工作 这样的 一个 愚蠢 一 作为 我 ;
上帝在他的作品中竟然接纳了我这样一个愚人；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [swiːt] [rɪ'freʃmənt] :
and then came that word of God to my heart with such sweet refreshment :
和 然后 来了 那 单词 的 上帝 到 我的 心 和 这样的 甜的 清爽 :
然后，神的话语带着如此甘甜的慰藉进入我的心：

- [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
' The blessing of them that were ready to perish is come upon me ;
- 这 祝福 的 他们 那 是 准备好 到 沦 是 来 之上 我 ;
“那些即将灭亡的人所蒙的祝福临到我身上；

[jeɪ] , [ai] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
yea , I caused the widow's heart to sing for joy .
是的 , 我 导致 这 寡妇的 心 到 唱歌 为了 喜悦 .
是的，我让寡妇的心欢欣雀跃。

- [æt; ət] [ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [ri'dʒɔis] ; [jeɪ] ,
' At this , therefore , I rejoiced ; yea ,
- 在 这 , 所以 , 我 欣喜若狂 ; 是的 ,
因此，我为此欢喜；是的，

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [baɪ] [maɪ] ['priːtʃɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [bəuθ]
the tears of those whom God had awakened by my preaching would be both
这 眼泪 的 那些 谁 上帝 有 觉醒 经过 我的 布道 会 是 两个都
['sɒləs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
solace and encouragement to me .
慰藉 和 鼓励 到 我 .
那些因我的布道而受到上帝唤醒的人的眼泪，对我来说既是安慰也是鼓励。

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðəʊz] ['seɪɪŋz] , - [huː] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] [glæd] ,
I thought on those sayings , ' Who is he that maketh me glad ,
我 想法 在 那些 谚语 , - WHO 是 他 那 制造 我 高兴的 ,
我想起了那些话，“是谁让我快乐？”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['sɒri] [baɪ] [ˌem 'iː] ! - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but the same that is made sorry by me ! ' And again ,
但 这 相同的 那 是 制成 对不起 经过 我 ! - 和 再次 ,
但同样的人却因我而感到遗憾！' 再一次，

- [ðəʊ] [ai] [biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [ə'pɒsl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [jet] ['daʊtləs] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] :
' Though I be not an apostle to others , yet doubtless I am unto you :
- 尽管 我 是 不是 一个 使徒 到 其他的 , 然而 毫无疑问 我 是 到 你 :
“我虽不是别人的使徒，但无疑是你们的使徒：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɒsəlʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] . -
for the seal of my apostleship are ye in the Lord . '
为了 这 海豹 的 我的 使徒职分 是 是的 在 这 主 . -
你们在主里，就是我使徒职分的印证。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɔləmnaiz] [ænd; ənd] [səbˈdjuː] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [ˈbʌnjənz] [ˈmɪnɪstri] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
” There was a solemnizing and subduing power in Bunyan's ministry , because
” 那里 曾是 一个 庄严 和 制服 力量 在 班扬的 部 , 因为
[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːt] - [felt] .
it was heart - felt .
它 曾是 心 - 毛毡 .

"班扬的布道有一种庄严而肃穆的力量，因为它饱含真情实感。"

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [truːðz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv]
So far as the truths he uttered were capable of becoming subjects of
所以 远的 作为 这 真相 他 说出 是 有能力的 的 成为 主题 的
[ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkɒnʃəsnəs] ,
personal consciousness ,
个人的 意识 ,

就他所说的真理能够成为个人意识的主题而言，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv]
he had experienced them ; and so far as they were subjects of
他 有 经验丰富的 他们 ; 和 所以 远的 作为 他们 是 主题 的
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈvɪkʃn] ,
intellectual conviction ,
知识分子 定罪 ,

他亲身经历过这些；而且就其在理智上令人信服的程度而言，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈfʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɔː] [ðem; ðəm] [səʊ] [klɪə(r)]
he was not only fully persuaded of them , but saw them so clear
他 曾是 不是 仅有的 完全 被说服 的 他们 , 但 锯 他们 所以 清除
[ænd; ənd] [ˈevɪdənt] ,
and evident ,
和 明显 ,

他不仅完全相信了这些观点，而且看得如此清楚、如此显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈɪntuː] [senˈseiʃən] .
that his realizations were continually quickening into sensations .
那 他的 实现 是 持续 加速 进入 感觉 .

他的认知不断转化为感觉。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪˈgæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɒn] - [ˈbæptɪst] [ˈmɪnɪstri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [səkˈsiːdɪd] [ə; eɪ] [ˌpentɪˈkɒstl]
He thus began with a John - Baptist ministry , to which succeeded a Pentecostal
他 因此 开始 和 一个 约翰 - 浸信会 部 , 到 哪个 成功了 一个 五旬节派
[ɪˈvændʒel] ;
evangel ;
福音 ;

因此，他最初从事施洗约翰式的传道工作，后来又从事五旬节派的福音传播工作；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɔːlin] [ˈæmplɪtjuːd] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] , “ [ðə; ði]
and at last it grew into the Pauline amplitude and completeness , “ the
和 在 最后的 它 生长 进入 这 宝琳 振幅 和 完整性 , “ 这
[həʊl] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv] [gɒd] . ”
whole counsel of God . ”
所有的 法律顾问 的 上帝 . ”

最终发展成为保罗所说的宏大而完整的"上帝的全部旨意"。

“ [ɪn] [maɪ] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] , [ai] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,
“ In my preaching of the word , I took special notice of this one thing ,
“ 在 我的 布道 的 这 单词 , 我 采取 特别的 注意 的 这 一 事物 ,

"在我传道的时候，我特别注意了这件事，

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [dɪd] [liːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ˈsɪnəz] ;
namely , that the Lord did lead me to begin where the word begins with sinners ;
即 , 那 这 主 做过 带领 我 到 开始 在哪里 这 单词 开始 和 罪人 ;

也就是说，主确实引导我从罪人开始讲道；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kən'dem] [ɔːl] [fleʃ] ,
that is , to condemn all flesh ,
那 是 , 到 谴责 全部 肉 ,

也就是说，谴责一切血肉之躯。

[ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][gɒd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [dʌθ] [bɪ'lɒŋ]
and to open and allege that the curse of God by the law doth belong
和 到 打开 和 指控 那 这 诅咒 的 上帝 经过 这 法律 确实 属于
[tuː; tə][ænd; ənd] [leɪ] [həʊld][ɒn][ɔːl] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
to and lay hold on all men as they come into the world ,
到 和 躺 抓住 在 全部 男人 作为 他们 来 进入 这 世界 ,

并公开宣称，上帝通过律法所施加的诅咒，是属于所有来到世上的人，并且会临到他们身上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sɪn] .
because of sin .
因为 的 罪 .

因为罪。

[naʊ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ai] [fʊl'fɪld] [wɪð] [greɪt] [sens] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now this part of my work I fulfilled with great sense ; for the terrors of the
现在 这 部分 的 我的 工作 我 已完成 和 伟大的 感觉 ; 为了 这 恐怖 的 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

现在，我尽心尽力地完成了这项工作；因为法律的恐怖，

[ænd; ənd] [gɪlt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [leɪ] ['hevi] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
and guilt for my transgressions , lay heavy on my conscience .
和 有罪 为了 我的 过错 , 躺 重的 在 我的 良心 .

我的罪孽让我良心不安。

[ai] [priːtʃ] [wɒt] [ai][felt] , [wɒt] [ai] ['smɑːrtɪŋli] [dɪd] [fiːl] ;
I preached what I felt , what I smartingly did feel ;
我 布道 什么 我 毛毡 , 什么 我 聪明地 做过 感觉 ;

我宣扬了我的感受，我内心深处的痛苦感受；

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] [dɪd] [grəʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃmənt]
even that under which my poor soul did groan and tremble to astonishment
甚至 那 在下面 哪个 我的 贫穷的 灵魂 做过 呻吟 和 颤抖 到 惊讶
.
.
.

即使是那令我可怜的灵魂呻吟颤抖、惊恐万分的景象。

[ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][wʌn] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
Indeed I have been as one sent to them from the dead ;
的确 我 有 到过 作为 一 发送 到 他们 从 这 死的 ;

我确实如同从死里被差遣到他们那里去一样；

[ai] [went] [maɪ'self][ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [tʃeɪnz] ;
I went myself in chains to preach to them in chains ;
我 去 我 在 链条 到 布道 到 他们 在 链条 ;

我曾亲自戴着镣铐去向那些戴着镣铐的人传道；

[ænd; ənd] ['kærid] [ðæt] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ai] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
and carried that fire in my own conscience that I persuaded them to be
和 携带 那 火 在 我的 自己的 良心 那 我 被说服 他们 到 是
[ə'weə(r)][ɒv; əv] . . .
aware of . . .
意识到的 的 . . .

并将我劝说他们意识到的那种良知之火铭刻在自己的良心上……

[ðʌs] [ai] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [menz] [sɪnz] ,
Thus I went on for the space of two years , crying out against men's sins ,
因此 我 去 在 为了 这 空间 的 二 年 ， 哭泣 出去 反对 男士 罪孽 ，

于是，我就这样持续了两年，大声疾呼谴责人类的罪恶。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and their fearful state because of them .
和 他们的 可怕 状态 因为 的 他们 .

以及他们因此而产生的恐惧状态。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃʊə(r)] [piːs] [ænd; ənd]
After which the Lord came in upon my own soul with some sure peace and
后 哪个 这 主 来了 在 之上 我的 自己的 灵魂 和 一些 当然 和平 和
['kʌmfət] [θruː] [kraɪst] ;
comfort through Christ ;
舒适 通过 基督 ;

之后，主藉着基督赐给我确信的平安和安慰，进入我的灵魂；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [swiːt] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [greɪs] [θruː]
for he did give me many sweet discoveries of his blessed grace through
为了 他 做过 给 我 许多 甜的 发现 的 他的 蒙福 优雅 通过
[hɪm] .
him .
他 .

因为他确实通过他让我领略到他恩典的许多美好之处。

['weəfɔː(r)] [naʊ] [ai] ['ɔːltəd] [ɪn] [maɪ] ['priːtʃɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ai] [priːtʃ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ænd; ənd]
Wherefore now I altered in my preaching (for still I preached what I saw and
因此 现在 我 已修改 在 我的 布道 (为了 仍然 我 布道 什么 我 锯 和
[felt]) .
felt) .
毛毡) .

因此，我现在改变了我的讲道方式（因为我仍然讲我所看到和感受到的）。

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [dɪd] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [fɔːθ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] ,
Now , therefore , I did much labour to hold forth Jesus Christ in all his offices ,
现在 ， 所以 ， 我 做过 很多 劳动 到 抓住 前进 耶稣 基督 在 全部 他的 办公室 ，

因此，我竭尽全力宣扬耶稣基督的一切职分。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['benɪfɪts] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [dɪd] [straɪv] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
relations , and benefits , unto the world , and did strive also to discover
关系 ， 和 好处 ， 到 这 世界 ， 和 做过 努力 还 到 发现
, [tuː; tə] [kən'dem] ,
, to condemn ,
， 到 谴责 ，

与世界的关系和利益，并且努力发现、谴责，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðəʊz] [fɔːls] [sə'pɔːrts] [ænd; ənd] [prɒps] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [bəʊθ] [liːn] ,
and remove those false supports and props on which the world doth both lean ,
和 消除 那些 错误的 支持 和 道具 在 哪个 这 世界 确实 两个都 倾斜 ，

并移除世界赖以生存的那些虚假支撑和支柱，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .
and by them fall and perish .
和 经过 他们 落下 和 沦 .

他们因此而跌倒灭亡。

[ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [ai] [steɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
On these things also I staid as long as on the other .
在 这些 事物 还 我 稳重 作为 长的 作为 在 这 其他 .

在这些事情上，我也像在其他事情上一样，坚持了很久。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [gɒd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['juːniən] [wɪð] [kraɪst] ;
After this , God led me into something of the mystery of union with Christ ;
后 这 , 上帝 引领 我 进入 某物 的 这 神秘 的 联盟 和 基督 ;

此后，上帝引领我进入了与基督联合的奥秘之中；

['weəfɔː(r)] , [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
wherefore , that I discovered and shewed to them also .
因此 , 那 我 发现 和 展示 到 他们 还 .

因此，我也发现了这一点，并告诉了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['trævld] [θruː] [ðiːz] [θriː] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
And when I had travelled through these three chief points of the word of
和 什么时候 我 有 旅行 通过 这些 三 首席 积分 的 这 单词 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

当我仔细研读完神话语的这三个要点之后，

[ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['præktɪs] , [ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,
I was caught in my present practice , and cast into prison ,
我 曾是 捕捉 在 我的 展示 实践 , 和 投掷 进入 监狱 ,

我因目前的所作所为被抓获，并被投入监狱。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [leɪn] [ə'ləʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
where I have lain alone as long again to confirm the truth by way of
在哪里 我 有 莱恩 独自的 作为 长的 再次 到 确认 这 真相 经过 方式 的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

我再次独自躺了很久，以苦难来印证真理。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ɪn] ['testifai] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ɪn][ə; eɪ]
as I was before in testifying of it , according to the scriptures , in a
作为 我 曾是 前 在 作证 的 它 , 根据 到 这 经文 , 在 一个
[wei] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] .
way of preaching .
方式 的 布道 .

就像我以前根据圣经，以宣讲的方式作见证一样。

” ['bʌnjənz] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][rænt] .
” Bunyan's preaching was no incoherent rant .
” 班扬的 布道 曾是 不 语无伦次 咆哮 .

“班扬的布道并非语无伦次的咆哮。”

[wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [s'əʊbənəs] [fɔːmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɜːmən] ;
Words of truth and soberness formed the staple of each sermon ;
字 的 真相 和 清醒 形成 这 主食 的 每个 讲道 ;

每次布道都以真诚和冷静的言辞为主；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
and his burning words and startling images were only the electric
和 他的 燃烧 字 和 令人震惊 图片 是 仅有的 这 电的
[ˌsinti'leiʃən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skrɪptʃərəl] ['eləkwəns] .
scintillations along the chain of his scriptural eloquence .
闪烁 沿着 这 链 的 他的 圣经 口才 .

他那些激情澎湃的言辞和惊世骇俗的意象，只不过是他那雄辩滔滔的经文演绎中闪烁的电光罢了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [hɪm] [məʊst] ['glædli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] .

Though the common people heard him most gladly , he had occasional hearers of a higher class .

尽管 这 常见的 人们 听到 他 最多 乐意 ， 他 有 偶然 听众 的 一个 更高 班级 .

虽然普通百姓最乐于听他讲话，但他偶尔也会有上层阶级的听众。

[wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Once on a week - day he was expected to preach in a parish church near Cambridge ,

一次 在 一个 星期 - 天 他 曾是 预期的 到 布道 在 一个 教区 教会 靠近 剑桥 ,

有一天，他被安排在工作日到剑桥附近的一座教区教堂布道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and a concourse of people had already collected in the churchyard .

和 一个 大厅 的 人们 有 已经 集 在 这 墓地 .

教堂墓地里已经聚集了一大群人。

[ə; eɪ] [geɪ] ['stjuːd(ə)nt] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [pɑːst] , [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

A gay student was riding past , when he noticed the crowd ,

一个 同性恋 学生 曾是 骑术 过去的 , 什么时候 他 注意到 这 人群 ,

一名同性恋学生骑车经过时，注意到了人群。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

and asked what had brought them together .

和 问 什么 有 带来 他们 一起 .

然后问他们是什么让他们走到了一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wʌn] ['bʌnjən] , [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] , [priːtʃ] .

He was told that the people had come out to hear one Bunyan , a tinker , preach .

他 曾是 讲述 那 这 人们 有 来 出去 到 听到 一 班扬 , 一个 修补匠 , 布道 .

有人告诉他，人们出来听一个名叫班扬的补锅匠布道。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [,dis'maunt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['tʌpəns] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He instantly dismounted , and gave a boy twopence to hold his horse ,

他 即刻 下马 , 和 给予 一个 男生 两便士 到 抓住 他的 马 ,

他立刻下马，给了个男孩两便士让他牵着马。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [preɪt] .

for he declared he was determined to hear the tinker prate .

为了 他 声明 他 曾是 决定 到 听到 这 修补匠 喋喋不休 .

因为他宣称他决心要听听那个修补匠的胡言乱语。

[səʊ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] ;

So he went into the church , and heard the tinker ;

所以 他 去 进入 这 教会 , 和 听到 这 修补匠 ;

于是他走进教堂，听到了补锅匠的声音；

[bʌt; bət] [səʊ] [diːp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɜːmən] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ,

but so deep was the impression which that sermon made on the scholar ,

但 所以 深的 曾是 这 印象 哪个 那 讲道 制成 在 这 学者 ,

但那篇布道给这位学者留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'tend] ['bʌnjənz] ['mɪnɪstri] ,

that he took every subsequent opportunity to attend Bunyan's ministry ,

那 他 采取 每一个 随后的 机会 到 出席 班扬的 部 ,

此后，他抓住一切机会参加班扬的布道会。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] .
and himself became a renowned preacher of the gospel in Cambridgeshire .
和 他自己 成为 一个 著名 牧师 的 这 福音 在 剑桥郡 .

他本人也成为了剑桥郡一位著名的福音传道者。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
Still he felt that his errand was to the multitude ,
仍然 他 毛毡 那 他的 差事 曾是 到 这 民众 ,

但他仍然觉得自己的使命是服务于大众。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
and his great anxiety was to penetrate the darkest places of the land ,
和 他的 伟大的 焦虑 曾是 到 穿透 这 最黑暗的 地方 的 这 土地 ,

他最大的愿望就是深入到这片土地上最黑暗的角落。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ə'bændənd] ['piːp(ə)l] .
and preach to the most abandoned people .
和 布道 到 这 最多 弃 人们 .

并向最被遗弃的人们传道。

[ɪn] [ðiːz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['herəʊɪzəm] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒeləsi]
In these labours of unostentatious heroism , he sometimes excited the jealousy
在 这些 劳动 的 朴素的 英雄主义 , 他 有时 兴奋的 这 妒忌
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] ,
of the regular parish ministers ,
的 这 常规的 教区 部长们 ,

他默默无闻的英勇事迹，有时会引起教区牧师们的嫉妒。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tɒlərənt] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)]
and even under the tolerant rule of the Protector , was in some danger
和 甚至 在下面 这 宽容 规则 的 这 保护者 , 曾是 在 一些 危险
[ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .
of imprisonment .
的 监禁 .

即使在护国公宽容的统治下，他也面临着被监禁的危险。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sɪəriəs] ['dʒepədi] ;
However , it was not till the Restoration that he was in serious jeopardy ;
然而 , 它 曾是 不是 直到 这 恢复 那 他 曾是 在 严肃的 危险边缘 ;

然而，直到复辟时期，他才真正面临危险；

[bʌt; bət] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
but thereafter he was among the first victims of the grand combination
但 此后 他 曾是 之中 这 第一的 受害者 的 这 盛大 组合
[bɪ'twɪkst] [priːsts] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)z] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
betwixt priests and rulers to exterminate the gospel in England .
中间 神父 和 统治者 到 歼 这 福音 在 英格兰 .

但此后，他成为英国神父和统治者联手消灭福音的首批受害者之一。

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - ,
On the 12th of November 1660 ,
在 这 12th 的 十一月 - ,

1660年11月12日，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [æt; ət]
he had promised to meet a little congregation in a private house at
他 有 承诺 到 见面 一个 小的 会众 在 一个 私人的 房子 在
[sæmsəl] [ɪn] ['bedfədˌʃɪə(r)] .
Samsell in Bedfordshire .
萨姆塞尔 在 贝德福德郡 .

他曾答应在贝德福德郡萨姆塞尔的一所私人住宅里与一小群教友见面。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ;
Before the hour of meeting he was apprised that a warrant was out to seize him ;
前 这 小时 的 会议 他 曾是 已获知 那 一个 保证 曾是 出去 到 抢占 他 ;

在会面时间之前，他得知警方已对他发出逮捕令；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
but he felt that he owed it to the gospel not to run away at such a time .
但 他 毛毡 那 他 欠款 它 到 这 福音 不是 到 跑步 离开 在 这样的 一个 时间 .

但他觉得，在这种时候，他有义务不逃离福音。

[ə'kɔːdɪŋli] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [wɪð] [nəʊ] ['wepənz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [b'aɪbəlz] ,
Accordingly when the people were assembled with no weapons but their Bibles ,
因此 什么时候 这 人们 是 组装 和 不 武器 但 他们的 圣经 ,

因此，当人们聚集在一起，除了圣经之外没有武器时，

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['entəd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
the constable entered and arrested the preacher .
这 警官 进入 和 被捕 这 牧师 .

警员进入屋内，逮捕了传教士。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,
He had only time to speak a few words of counsel and encouragement to his hearers ,
他 有 仅有的 时间 到 说话 一个 很少 字 的 法律顾问 和 鼓励 到 他的 听众 ,

他只来得及对听众说几句劝诫和鼓励的话。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'ventɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
“ You see we are prevented of our opportunity to speak and hear the word of God ,
“ 你 看 我们 是 阻止 的 我们的 机会 到 说话 和 听到 这 单词 的 上帝 ,

“你看，我们被剥夺了聆听和宣讲上帝话语的机会。”

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
and are likely to suffer for the same .
和 是 可能 到 遭受 为了 这 相同的 .

他们很可能因此遭受损失。

[bʌt; bət] [biː; bi] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
But be not discouraged .
但 是 不是 灰心 .

但不要灰心丧气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .
It is a mercy to suffer for so good a cause .
它 是 一个 怜悯 到 遭受 为了 所以 好的 一个 原因 .

为如此崇高的事业受苦是一种恩赐。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [,æpri'hend] [æz; əz] [θiːvz] [ɔː(r)] ['mɜːdəəz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]
We might have been apprehended as thieves or murderers , or for other
我们 可能 有 到过 被捕 作为 窃贼 或者 杀人犯 , 或者 为了 其他
['wɪkɪdnəs] ;
wickedness ;
邪恶 ;

我们可能被当作窃贼、杀人犯或其他恶人逮捕；

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] .
but blessed be God , it is not so .
但 蒙福 是 上帝 , 它 是 不是 所以 .

但感谢上帝，事实并非如此。

[wiː; wi]['sʌfə(r)][æz; əz] ['krɪstʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [wel] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd]['betə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['pə:sikjuːtid]
We suffer as Christians for well doing ; and better be the persecuted
我们 遭受 作为 基督徒 为了 出色地 正在做 ; 和 更好的 是 这 受迫害
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pə:sikjuːtə] .
than the persecutors .
比 这 迫害者 .

我们基督徒因行善而受苦；宁可做受迫害者，也不要做迫害者。

” ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] ,
” After being taken before a justice ,
” 后 存在 已采取 前 一个 正义 ,

“被带到法官面前后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dʒeɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['seʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [æt; ət]
he was committed to gaol till the ensuing sessions should be held at
他 曾是 坚定的 到 监狱 直到 这 随后 会议 应该 是 握住 在
['bedfəd] .
Bedford .
贝德福德 .

他被关押在监狱，直到在贝德福德举行的后续庭审为止。

[ðeə(r)] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] — “ [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
There an indictment was preferred — “ That John Bunyan , of the town of
那里 一个 起诉书 曾是 首选 — “ 那 约翰 班扬 , 的 这 镇 的
['bedfəd] , ['leɪbərə(r)] ,
Bedford , labourer ,
贝德福德 , 劳动者 ,

那里提出了一项起诉书——“约翰·班扬，贝德福德镇的劳工，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
being a person of such and such conditions ,
存在 一个 人 的 这样的 和 这样的 状况 ,

作为一个具有这种特定条件的人，

[hiː; hi] [hæθ] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['devəlɪʃli] [ænd; ənd] [pəː'niʃəsli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ]
he hath since such a time devilishly and perniciously abstained from coming
他 有 自从 这样的 一个 时间 邪恶地 和 有害地 弃权 从 未来
[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ;
to church to hear divine service ;
到 教会 到 听到 神圣的 服务 ;

从那时起，他就一直邪恶地、有害地不去教堂听礼拜；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [ʌn'lɔːfl] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [kən'ventikl] ,
and is a common upholder of several unlawful meetings and conventicles ,
和 是 一个 常见的 拥护者 的 一些 非法的 会议 和 秘密集会 ,

并且是多起非法集会和秘密集会的共同支持者。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs]
to the great disturbance and distraction of the good subjects of this
到 这 伟大的 干扰 和 分心 的 这 好的 主题 的 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

令王国善良的臣民们极为不安和困扰，

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” & [siː] .
contrary to the laws of our sovereign lord the King , ” & c .
相反 到 这 法律 的 我们的 主权 主 这 国王 , ” & c .

违背我们至高无上的国王陛下的法律，”等等。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] , [wɪð]
Of course he was convicted , and sentenced to imprisonment , with
的 课程 他 曾是 已定罪 , 和 判刑 到 监禁 , 和
[ˌsɜːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
certification ,
认证 ,

他当然被判有罪，并被判处监禁，附有证明文件。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'fɔːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['pɪəriəd] ,
that if he did not conform within a given period ,
那 如果 他 做过 不是 符合 之内 一个 给定 时期 ,

如果他未在规定时间内遵守规定，

[hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
he would he banished out of the kingdom .
他 会 他 被放逐 出去 的 这 王国 .

他将被驱逐出境。

['ɑːftə(r)] ['bʌnjən] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , ['aʊə(r)] [mə'tɪəriəlz] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋ]
After Bunyan ceases to be his own biographer , our materials become exceeding
后 班扬 停止 到 是 他的 自己的 传记作家 , 我们的 材料 变得 超过
['skænti] .
scanty .
稀少 .

在班扬不再为自己撰写传记之后，我们的资料就变得极其匮乏了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This is the less to be lamented when we reflect that the history of his
这 是 这 较少的 到 是 哀叹 什么时候 我们 反映 那 这 历史 的 他的
“ ['hɪd(ə)n] [laɪf] ” [ɪz] [ɔːl'redi] [təʊld] .
“ hidden life ” is already told .
“ 隐 生活 ” 是 已经 讲述 .

当我们想到他“隐秘的一生”的历史早已被讲述时，这就不难理解他为何没有留下什么遗憾了。

[ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn]
The processes have now been related which formed and developed the inner man
这 流程 有 现在 到过 有关的 哪个 形成 和 发达 这 内 男人
;
;
;

现在，我们已经将形成和发展人内在本质的过程联系起来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt]
and the few external events that befel him , and the few important things that
和 这 很少 外部的 活动 那 发生 他 , 和 这 很少 重要的 事物 那
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

以及他所经历的少数外部事件，和他所做的少数几件重要的事情，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [meɪ]
during the remaining eight - and - twenty years of his mortal pilgrimage , may
期间 这 其余的 八 - 和 - 二十 年 的 他的 凡人 朝圣 , 可能

[biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] .
be recorded in a single page .
是 记录 在 一个 单身的 页 .

在他余下的二十八年人生旅程中，所发生的一切都可以记录在一页纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班扬的生平(Life of Bunyan)

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [frɒm; frəm] ['seʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['seʃ(ə)nz] ,
His imprisonment was protracted from sessions to sessions ,
他的 监禁 曾是 拖延 从 会议 到 会议 ,

他的监禁期被一轮又一轮地拖延下去。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['meʒəd] [aʊt] [twelv] ['wɪəri] [j'iəz] [ɪn] ['bedfəd] [dʒeɪl] .
till he had measured out twelve weary years in Bedford gaol .
直到 他 有 测量 出去 十二 厌倦 年 在 贝德福德 监狱 .

直到他在贝德福德监狱度过了漫长的十二年。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['wɪəri] .
Perhaps we should not call them weary .
也许 我们 应该 不是 称呼 他们 厌倦 .

或许我们不应该称他们疲惫不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ə,liːvi'eiʃən] .
They had their alleviations .
他们 有 他们的 缓解措施 .

他们也得到了缓解。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .
His wife and children were allowed to visit him .
他的 妻子 和 孩子们 是 允许 到 访问 他 .

他的妻子和孩子被允许探望他。

[hɪz; ɪz][blaɪnd][ænd; ənd][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd]
His blind and most beloved daughter was permitted to cheer his solitude
他的 瞎的 和 最多 心爱 女儿 曾是 允许 到 欢呼 他的 孤独
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and her own .
和 她 自己的 .

他失明却最疼爱的女儿被允许去陪伴他度过孤独的时光，也陪伴她自己度过孤独的时光。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] .
He had his Bible , and his “ Book of Martyrs .
他 有 他的 圣经 , 和 他的 “ 书 的 殉道者 .

他有一本圣经，还有一本《殉道者之书》。

” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] .
” He had his imagination , and his pen .
” 他 有 他的 想像力 , 和 他的 笔 .

“他有丰富的想象力，也有一支笔。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] .
Above all , he had a good conscience .
多于 全部 , 他 有 一个 好的 良心 .

最重要的是，他问心无愧。

[hiː; hi] [felt] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] “ ['aɪən][keɪdʒ] ” [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
He felt it a blessed exchange to quit the “ iron cage ” of despair
他 毛毡 它 一个 蒙福 交换 到 辞职 这 “ 铁 笼 ” 的 绝望
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [den] ” [ɒft] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['kʌmfətə(r)] ;
for a “ den ” oft visited by a celestial comforter ;
为了 一个 “ 丹 ” 经常 到访 经过 一个 天体 棉被 ;

他觉得离开绝望的“铁笼”，来到经常有天上的安慰者造访的“巢穴”，是一种莫大的幸运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['tʃɪələs] , [dɪd] [nɒt] [læk] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and which , however cheerless , did not lack a door to heaven .
和 哪个 , 然而 冷冷清清 , 做过 不是 缺少 一个 门 到 天堂 .

然而，尽管那里阴郁凄凉，却也并非没有通往天堂的大门。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mænz] [əʊn] [hjuː'mænəti] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɒd] [huː]
Whether it was the man's own humanity , or whether it was that God who
无论 它 曾是 这 男人的 自己的 人类 , 或者 无论 它 曾是 那 上帝 WHO
[ə'sweidʒ] ['dʒəʊzɪfs] [kæp'tɪvəti] ,
assuaged Joseph's captivity ,
缓解 约瑟的 囚禁 ,

无论是约瑟自身的人性，还是上帝让他摆脱了被掳的痛苦，

[geɪv] ['bʌnjən] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] ,
gave Bunyan special favour in the eyes of the keeper of his prison ,
给予 班扬 特别的 偏爱 在 这 眼睛 的 这 守门员 的 他的 监狱 ,

狱卒对班扬格外优待。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [hændz]
the fact is certain , that he met with singular indulgence at the least likely hands
这 事实 是 肯定 , 那 他 遇见 和 单数 放纵 在 这 至少 可能 双手
.
.
.

事实是肯定的，他得到了最意想不到的人的特殊优待。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] ,
Not only was he allowed many a little indulgence in his cell ,
不是 仅有的 曾是 他 允许 许多 一个 小的 放纵 在 他的 细胞 ,

他不仅在牢房里被允许享受许多小小的特权，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
but he was suffered to go and come with a freedom which could
但 他 曾是 遭受 到 去 和 来 和 一个 自由 哪个 可以
['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['haɪəd] [haʊs] .
hardly have been exceeded had the county gaol been his own hired house .
几乎 有 到过 超出 有 这 县 监狱 到过 他的 自己的 雇用 房子 .

但他却被允许自由出入，这种自由程度几乎超过了如果郡监狱是他自己租的房子该有的程度。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['miːtiŋz]
For months together he was a constant attender of the church - meetings
为了 几个月 一起 他 曾是 一个 持续的 参加者 的 这 教会 - 会议
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] ['bedfəd] ,
of his brethren in Bedford ,
的 他的 弟兄们 在 贝德福德 ,

几个月来，他一直坚持参加贝德福德弟兄们的教会聚会。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['tʃəʊzn] ['pɑːstə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] .
and was actually chosen pastor during the period of his incarceration .
和 曾是 实际上 选定 牧师 期间 这 时期 的 他的 监禁 .

事实上，他在服刑期间被选为牧师。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On one occasion some of the bishops who had heard a rumour of the
在 一 场合 一些 的 这 主教们 WHO 有 听到 一个 谣言 的 这
[ʌn'juːʒuəl] ['lɪbəti] [kən'siːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
unusual liberty conceded to him ,
异常 自由 承认 到 他 ,

有一次，一些主教听说了他所享有的非凡自由，

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['bedfəd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
sent a messenger from London to Bedford to ascertain the truth .
发送 一个 信使 从 伦敦 到 贝德福德 到 探明 这 真相 .

从伦敦派了一名信使到贝德福德去查明真相。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
The officer was instructed to call at the prison during the night .
这 官 曾是 指示 到 称呼 在 这 监狱 期间 这 夜晚 .

警官被指示在夜间前往监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['bʌnjən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;
It was a night when Bunyan had received permission to stay at home with his family ;
它 曾是 一个 夜晚 什么时候 班扬 有 已收到 允许 到 停留 在 家 和 他的 家庭 ;

那天晚上，班扬获准留在家里陪伴家人；

[bʌt; bət] [səʊ] [ʌn'iːzi] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] ,
but so uneasy did he feel ,
但 所以 不安 做过 他 感觉 ,

但他感到非常不安，

[ðæt] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kwɔːtəz] .
that he told his wife he must go back to his old quarters .
那 他 讲述 他的 妻子 他 必须 去 后退 到 他的 老的 四分之一 .

他告诉妻子，他必须回到以前的住处。

[səʊ] [leɪt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [bleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['aʊə(r)] ;
So late was it that the gaoler blamed him for coming at such an untimely hour ;
所以 晚的 曾是 它 那 这 看守 被指责 他 为了 未来 在 这样的 一个 不合时宜 小时 ;

时间太晚了，狱卒责怪他来得太不合时宜；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] .
but a little afterwards the messenger arrived .
但 一个 小的 然后 这 信使 到达的 .

但不久之后，信使就到了。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪznər] [seɪf] ? ”
“ Are all the prisoners safe ? ”
“ 是 全部 这 囚犯 安全的 ? ”

“所有囚犯都安全吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz] [dʒɒn] ['bʌnjən] [seɪf] ? ”
“ Is John Bunyan safe ? ”
“ 是 约翰 班扬 安全的 ? ”

“约翰·班扬安全吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] .
“ Let me see him .
“ 让 我 看 他 .

让我见见他。

” ['bʌnjən] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ;
” Bunyan was called , and the messenger went his way ;
” 班扬 曾是 称为 , 和 这 信使 去 他的 方式 ;

“有人叫了班扬，信使就走了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][təʊld][hɪm] , “ [wel] ,
and when he was gone the gaoler told him , “ Well ,
和 什么时候 他 曾是 已消失 这 看守 讲述 他 , “ 出色地 ,

他走后，狱卒告诉他：“好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] ;
you may go out again just when you think proper ;
你 可能 去 出去 再次 只是 什么时候 你 思考 恰当的 ;

你只要觉得合适就可以再次外出；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
for you know when to return better than I can tell you .
为了 你 知道 什么时候 到 返回 更好的 比 我 能 告诉 你 .

因为你比我更清楚何时该回来。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ə,li:vi'eiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [wɪtʃ]
” But the best alleviations of his captivity were those wonderful works which
” 但 这 最好的 缓解措施 的 他的 囚禁 是 那些 精彩的 作品 哪个
[hiː; hi][ðeə(r)][prə'dʒektɪd][ɔː(r)] [kəm'pəʊzd] .
he there projected or composed .
他 那里 预计 或者 由 .

“但是，他被囚禁期间最好的慰藉，就是他在那里构思或创作的那些奇妙的作品。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn]
Some of these were controversial ; but one of them was his own
一些 的 这些 是 有争议的 ; 但 一 的 他们 曾是 他的 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

其中一些内容颇具争议；但其中之一却是他自己的生活。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , “ [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , ” [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]
under the title , “ Grace abounding to the Chief of Sinners , ” and another
在下面 这 标题 , “ 优雅 丰富 到 这 首席 的 罪人 , ” 和 其他
[wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
was the “ Pilgrim's Progress .
曾是 这 “ 朝圣者的 进步 .

其中一本名为《罪人之首蒙受丰盛的恩典》，另一本名为《天路历程》。

” [ɪn] - [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'miːdiətli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
” In 1672 he obtained his liberty , and his friends immediately built for him
” 在 - 他 获得 他的 自由 , 和 他的 朋友们 立即地 建造 为了 他
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
a large meeting - house ,
一个 大的 会议 - 房子 ,

“1672年他获得自由后，他的朋友们立即为他建造了一座大型聚会场所，

[weə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [priːtʃ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
where he continued to preach with little interruption till his death .
在哪里 他 持续 到 布道 和 小的 中断 直到 他的 死亡 .

他一直坚持布道，直到去世几乎没有中断过。

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ][ˈpɒpjələ(r)] ,
Once a year he visited London , and was there so popular ,
一次 一个 年 他 到访 伦敦 , 和 曾是 那里 所以 受欢迎的 ,

他每年都会去伦敦，而且在那里非常受欢迎。

[ðæt] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈgæðə(r)] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
that twelve hundred people would gather together at seven in the morning of a
那 十二 百 人们 会 收集 一起 在 七 在 这 早晨 的 一个
[ˈwɪntərz] [ˈwɜːkɪŋ] - [deɪ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .
winter's working - day to hear him .
冬天的 在职的 - 天 到 听到 他 .

在冬日的工作日清晨七点，一千二百人会聚集在一起听他演讲。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈlɪsnər] , [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈəʊɪn] [wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] ;
Amongst the admiring listeners , Dr Owen was frequently found ;
在 这 钦佩 听众 , 博士 欧文 曾是 频繁地 成立 ;

在仰慕的听众中，经常可以看到欧文博士的身影；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɑːskt] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [mæn] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] [sɪt]
and once when Charles the Second asked how a learned man like him could sit
和 一次 什么时候 查尔斯 这 第二 问 如何 一个 学习 男人 喜欢 他 可以 坐
[daʊn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkə(r)] [preɪt] ,
down to hear a tinker prate ,
向下 到 听到 一个 修补匠 喋喋不休 ,

有一次，查理二世问，像他这样博学的人怎么会坐下来听一个修补匠喋喋不休。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːəˈləʊdʒən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmædʒəsti]
the great theologian is said to have answered , “ May it please your Majesty
这 伟大的 神学家 是 说 到 有 回答 , “ 可能 它 请 你的 威严
,
,
,

据说这位伟大的神学家回答说：“陛下，请您谅解。”

[kʊd; kəd] [ai] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈtɪŋkərz] [əˈbɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ai] [wʊd] [məʊst] [ˈglædli]
could I possess the tinker's abilities for preaching , I would most gladly
可以 我 具有 这 修补匠的 能力 为了 布道 , 我 会 最多 乐意
[rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [maɪ] [ˈlɜːnɪŋ] .
relinquish all my learning .
放弃 全部 我的 学习 .

如果我拥有修补匠的布道才能，我将非常乐意放弃我所学的一切。

” [bʌt; bət] [ˈpɒpjələ(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [preɪz] .
” But popular as he was , he was not fond of praise .
” 但 受欢迎的 作为 他 曾是 , 他 曾是 不是 喜爱 的 称赞 .

“但他虽然很受欢迎，却并不喜欢受到赞扬。”

[wʌn] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈdɪskɔːs] ,
One day after he had concluded an impressive discourse ,
一 天 后 他 有 结束 一个 感人的 话语 ,

在他发表了一场精彩演讲后的第二天，

[hɪz; ɪz] [frendz] [prest] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] “ [swiːt] [ˈsɜːmən] . ”
his friends pressed round to thank him for his “ sweet sermon . ”
他的 朋友们 按下 圆形的 到 感谢 他 为了 他的 “ 甜的 讲道 . ”

他的朋友们纷纷围上来，感谢他“精彩的布道”。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [ˈblʌntli] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðæt] ;
“ Aye , ” he bluntly answered , “ you need not remind me of that ;
“ 是的 , ” 他 直截了当地 回答 , “ 你 需要 不是 提醒 我 的 那 ;

“是的，”他直截了当地回答，“你不必提醒我这件事；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [left] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .
for the devil told me as much before I left the pulpit .
为了 这 魔鬼 讲述 我 作为 很多 前 我 左边 这 讲坛 .
因为在我离开讲坛之前，魔鬼就曾这样告诉我。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌmbəd] ['sɪksti] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['meni] [bʊks] ,
” He had numbered sixty years , and written as many books ,
” 他 有 编号 六十 年 , 和 书面 作为 许多 图书 ,
他享年六十岁，著书立说也达到了六十年。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] ['leɪbə(r)] .
when he was released from his abundant labours .
什么时候 他 曾是 发布 从 他的 丰富 劳动 .
当他从繁重的劳作中解脱出来时。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [hæd; həd]['fɔːlən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
A young gentleman , his neighbour , had fallen under his father's displeasure ,
一个 年轻的 绅士 , 他的 邻居 , 有 倒下 在下面 他的 父亲的 不满 ,
他的邻居，一位年轻绅士，得罪了父亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ɪ'streɪndʒmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]
and was much concerned at his father's estrangement as well as at
和 曾是 很多 担心的 在 他的 父亲的 隔阂 作为 出色地 作为 在
[ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] .
the prospect of being disinherited .
这 前景 的 存在 剥夺继承权 .
他非常担心与父亲疏远，也担心自己会被剥夺继承权。

[hiː; hi] [begd] ['mɪstə(r)] ['bʌnjənz] ['frendli] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
He begged Mr Bunyan's friendly interposition to propitiate his father ,
他 乞求 先生 班扬的 友好的 插入 到 安抚 他的 父亲 ,
他恳求班扬先生从中斡旋，以安抚他的父亲。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][pə'rent(ə)l]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
and prepare the way for his return to parental favour and affection .
和 准备 这 方式 为了 他的 返回 到 父母 偏爱 和 感情 .
并为他重新获得父母的喜爱和疼爱做好准备。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][tɑːsk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The kind - hearted man undertook the task , and having successfully achieved it ,
这 种类 - 心地 男人 承担 这 任务 , 和 拥有 成功地 已达成 它 ,
这位心地善良的人接受了这项任务，并且成功地完成了任务。

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
was returning from Reading to London on horseback , when he was
曾是 返回 从 阅读 到 伦敦 在 马背 , 什么时候 他 曾是
['θʌrəli] [drentʃt] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [reɪnz] .
thoroughly drenched with excessive rains .
彻底 湿透了 和 过多的 雨 .
他骑马从雷丁返回伦敦途中，被瓢泼大雨淋得浑身湿透。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [kəʊld][ænd; ənd][wet][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['strʌdwɪk] , [ə; eɪ]['grəʊsə(r)][ɒn]
He arrived cold and wet at the house of Mr Strudwick , a grocer on
他 到达的 寒冷的 和 湿的 在 这 房子 的 先生 斯特鲁德威克 , 一个 杂货商 在
[snəʊ] [hɪl] .
Snow Hill .
雪 爬坡道 .
他又冷又湿地来到了雪山上杂货店老板斯特鲁德威克先生的家。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [fɪts][ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] , [wɪtʃ] [pɑːst] [ɒf] [ɪn]['vaɪələnt]['fiːvə(r)] ,
Here he was seized with fits of shivering , which passed off in violent fever ,
这里 他 曾是 查获 和 适合 的 瑟瑟发抖 , 哪个 通过了 离开 在 暴力 发烧 ,
他在这里突然开始剧烈颤抖，随后转为高烧。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ten] [deɪz] - [ˈsɪknəs] , [ɒn][ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] - , [hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ]
and after ten days ' sickness , on the 31st of August 1688 , his pilgrimage
和 后 十 天 - 疾病 , 在 这 31st 的 八月 - , 他的 朝圣
[endid] ,
ended ,
结束 ,

1688年8月31日，在经历了十天的病痛之后，他的朝圣之旅结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and he went in by the gate into the city .
和 他 去 在 经过 这 门 进入 这 城市 .

他从城门进了城。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [əˈprəʊpriət] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
As the most appropriate introduction to the following selections from the
作为 这 最多 合适的 介绍 到 这 下列的 选择 从 这
[ˈpræktɪkl] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ˈbʌnjən] ,
practical writings of Bunyan ,
实际的 著作 的 班扬 ,

作为对以下选自班扬实用著作的选段最恰当的介绍，

[wiː; wi] [wʊd] [tʃəʊz] [ðɪs] [ˈræpɪd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
we would chose this rapid history of the Man ,
我们 会 选择 这 迅速的 历史 的 这 男人 ,

我们将选择这部关于这个人的简史，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [ɒn][ðə; ði][ˌθiːəˈləʊdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
with a few remarks on the Theologian and the Author .
和 一个 很少 评论 在 这 神学家 和 这 作者 .

对这位神学家和作者略作评论。

[ai] . [ˈbʌnjənz] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈmerɪts] [wiː; wi] [ræŋk] [ˈveri] [haɪ] .
I . Bunyan's theological merits we rank very high .
我 . 班扬的 神学 优点 我们 秩 非常 高的 .

我们认为班扬的神学成就非常高。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
No one can turn over his pages without noticing the abundance of his
不 一 能 转动 超过 他的 页面 没有 注意到 这 丰富 的 他的
[ˈskrɪptʃərəl] [kwoʊˈteɪʃənz] ;
Scriptural quotations ;
圣经 引文 ;

任何人翻阅他的书页，都会注意到他引用了大量的圣经经文；

[ænd; ənd] [ðiːz] [kwoʊˈteɪʃənz][nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪɡˈzæmɪn] [wɪˈðaʊt] [pəˈsiːvɪŋ] [haʊ] [maɪˈnjuːtli][hiː; hi]
and these quotations no one can examine without perceiving how minutely he
和 这些 引文 不 一 能 检查 没有 感知 如何 精确到分钟 他
[hæd; həd] [ˈstʌdid] ,
had studied ,
有 研究 ,

任何人只要仔细研读这些引文，就能感受到他研究得多么细致入微。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒndə] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
and how deeply he had pondered , the word of God .
和 如何 深 他 有 沉思 , 这 单词 的 上帝 .

他曾多么深刻地思考过上帝的话语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tekstʃuəl] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['veri] ['skrɪptʃərəl]
But it is possible to be very textual , and yet by no means very scriptural
但 它 是 可能的 到 是 非常 文本 , 和 然而 经过 不 方法 非常 圣经
.
.
.

但是，一个人可以非常注重文本，却完全不遵循圣经教义。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hiːv] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtərəl]['baɪb(ə)l] ,
A man may heave an exact acquaintance with the literal Bible ,
一个 男人 可能 举 一个 精确的 熟人 和 这 文字 圣经 ,

一个人可能对《圣经》的字面意思非常熟悉，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪəli] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] .
and yet entirely miss the great Bible message .
和 然而 完全 错过 这 伟大的 圣经 信息 .

然而，他们却完全错过了圣经的伟大信息。

[hiː; hi] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]['ɪnsjuleɪtɪd]
He may possess a dexterous command of detached passages and insulated
他 可能 具有 一个 轻巧 命令 的 分离的 段落 和 绝缘的
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

他可能精于运用零散的段落和孤立的句子，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [skiːm] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [greɪt]
and yet be entirely ignorant of that peculiar scheme which forms the great
和 然而 是 完全 无知 的 那 奇特 方案 哪个 表格 这 伟大的
['gɒsp(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
gospel revelation .
福音 启示 .

然而，却对构成伟大福音启示的那个独特的体系一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bʌnjənz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['eksələns] .
But this was Bunyan's peculiar excellence .
但 这 曾是 班扬的 奇特 卓越 .

但这正是班扬的独特之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
He was even better acquainted with the Gospel as the scheme of God ,
他 曾是 甚至 更好的 熟人 和 这 福音 作为 这 方案 的 上帝 ,

他对福音作为上帝的计划有了更深入的了解。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [tekst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] ,
than he was familiar with the Bible - text ; and the consequence is ,
比 他 曾是 熟悉的 和 这 圣经 - 文本 ; 和 这 结果 是 ,

他对圣经文本的熟悉程度远不及他对圣经文本的熟悉程度；其结果是：

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'reləvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ɪn]
that though he is sometimes irrelevant in his references , and fanciful in
那 尽管 他 是 有时 无关紧要 在 他的 参考 , 和 奇幻的 在
[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] ,
interpreting particular passages ,
翻译 特别的 段落 ,

虽然他有时引用的内容无关紧要，对某些段落的解释也天马行空，

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɪz]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] [feɪθ] .
his doctrine is almost always according to the analogy of faith .
他的 教义 是 几乎 总是 根据 到 这 类比 的 信仰 .

他的教义几乎总是以信仰的类比为基础。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
The doctrine of a free and instant justification by the imputed righteousness of Christ ,
这 教义 的 一个 自由的 和 立即的 理由 经过 这 估算 义 的 基督 ,

因基督的义归算而立即得救的教义

[nʌn] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [kʊd; kəd] [steɪt] [wɪð] [mɔː(r)] ['luːθə(r)] - [laɪk] ['bəʊldnəs] ,
none even of the Puritans could state with more Luther - like boldness ,
没有任何 甚至 的 这 清教徒 可以 状态 和 更多的 路德 - 喜欢 大胆 ,

即使是清教徒中也没有人能像路德那样大胆地表达出来。

[nɔː(r)] [dɪ'fend] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [pɔːl] .
nor defend with an affection more worthy of Paul .
也不 保卫 和 一个 感情 更多的 值得 的 保罗 .

也不应以比保罗更配得上的爱来捍卫他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ænd; ənd] [best] [deɪz] , ['kəʊlərɪdʒ] [rəʊt] , " [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [bʊk] ,
In his last and best days , Coleridge wrote , " I know of no book ,
在 他的 最后的 和 最好的 天 , 柯尔律治 写道 , " 我 知道 的 不 书 ,

在柯勒律治生命的最后也是他最美好的时光里，他写道："我不知道没有哪本书，

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] [ə'bʌv] [ɔːl] [kəm'pærɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,
the Bible excepted , as above all comparison , which I , according to my judgment and experience ,
这 圣经 例外 , 作为 多于 全部 比较 , 哪个 我 , 根据 到 我的 判断 和 经验 ,

除了《圣经》之外，圣经凌驾于一切比较之上，根据我的判断和经验，

[kʊd; kəd] [səʊ] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['seɪvɪŋ] [truːθ] ,
could so safely recommend as teaching and enforcing the whole saving truth ,
可以 所以 安全 推荐 作为 教学 和 强制执行 这 所有的 保存 真相 ,

可以如此安全地推荐作为教导和贯彻全部救赎真理的方式，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
according to the mind that was in Christ Jesus , as the Pilgrim's Progress .
根据 到 这 头脑 那 曾是 在 基督 耶稣 , 作为 这 朝圣者的 进步 .

根据基督耶稣的心意，就像《天路历程》一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [best] ['sʊmɑː] - - ['evə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [nɒt] [mɪ'rækjələsli] [ɪn'spaɪəd] .
It is in my conviction the best Summa Theologiæ Evangelicæ ever produced by a writer not miraculously inspired .
它 是 在 我的 定罪 这 最好的 苏玛 - - 曾经 生产 经过 一个 作家 不是 奇迹般地 灵感 .

依我之见，这是迄今为止由一位并非受神启示的作者所创作的最好的《福音神学大全》。

" [30a] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðɪs] ['vɜːdɪkt] , [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ðə; ði] [en'kəʊmiəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] ,
" [30a] Without questioning this verdict , we would include in the encomium some of his other writings ,
" [30a] 没有 提问 这 判决 , 我们 会 包括 在 这 赞誉 一些 的 他的 其他 著作 ,

"[30a] 在不质疑这一判决的情况下，我们还会将他的一些其他著作也纳入赞扬之列，

[wɪtʃ] ['pɒsəbli] ['kəʊlərɪdʒ] ['nevə(r)] [sɔː] .
which possibly Coleridge never saw .
哪个 可能 柯尔律治 绝不 锯 .

柯尔律治可能从未见过这种情况。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][trækts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
Such as the Tracts contained in this volume .
这样的 作为 这 小册子 包含 在 这 体积 .

例如本书中所收录的论文集。

[30b] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['gɒsp(ə)l] - [truːðz] [ɪn][səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ] [lait] ,
[30b] They exhibit Gospel - truths in so clear a light ,
[30b] 他们 展览 福音 - 真相 在 所以 清除 一个 光 ,

[30b] 它们以如此清晰的方式展现了福音真理，

[ænd; ənd] [steɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['hæpi] [təʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] ,
and state them in such a frank and happy tone , that he who runs may read ,
和 状态 他们 在 这样的 一个 坦率 和 快乐的 语气 , 那 他 WHO 跑步 可能 读 ,

并且用如此坦率和愉快的语气陈述它们，以便奔跑的人也能阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riːdz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] .
and he who reads in earnest will rejoice .
和 他 WHO 阅读 在 认真 将要 麾 .

认真阅读的人会感到快乐。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɪz][ə; eɪ] ['pɪələs] [gaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] ;
The Pilgrim is a peerless guide to those who have already passed in at the wicket - gate ;
这 朝圣 是 一个 无与伦比 指导 到 那些 WHO 有 已经 通过了 在 在 这 便门 - 门 ;

对于那些已经通过了大门的人来说，《朝圣者》是一本无与伦比的指南；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [siːkɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['trʌbld] [səʊlz] ,
but those who are still seeking peace to their troubled souls ,
但 那些 WHO 是 仍然 寻求 和平 到 他们的 麻烦 灵魂 ,

但那些仍在寻求心灵平静的人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [best] [də'rektəri] [ɪn] " [ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['sɪnə(r)] [seɪvd] .
will find the best directory in " The Jerusalem Sinner Saved .
将要 寻找 这 最好的 目录 在 " 这 耶路撒冷 罪人 已保存 .

在《耶路撒冷罪人得救》中可以找到最好的目录。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

"二、

[ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'ləʊdʒən] , ['bʌnjən] [stændz] [ə'ləʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Invaluable as a theologian , Bunyan stands alone as a contributor to theological literature .
无价 作为 一个 神学家 , 班扬 站立 独自的 作为 一个 贡献者 到 神学 文学 .

作为一位神学家，班扬的贡献弥足珍贵，他在神学文献领域独树一帜。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'laɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'lɪsɪtjuːd] .
In recent times no man has done so much to draw the world's delighted attention to the subjects of supreme solicitude .
在 最近的 时代 不 男人 有 完毕 所以 很多 到 画 这 世界的 高兴极了 注意力 到 这 主题 的 最高 关怀 .

近来，没有人像他那样，为引起全世界对那些至关重要的议题的关注而做出如此巨大的贡献。

[nəʊ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l][pen][hæz; həz] [faʊnd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈridər] [æz; əz][wʌn] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ;
No production of a mortal pen has found so many readers as one work of his ;
不 生产 的 一个 凡人 笔 有 成立 所以 许多 读者 作为 一 工作 的 他的 ;

没有任何凡人笔下的作品能像他的作品那样拥有如此多的读者;

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [bɪˈhest] , “ [let] [ˌem ˈiː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] .
and none has awakened so frequently the sighing behest , “ Let me die the death of the righteous .
和 没有任何 有 觉醒 所以 频繁地 这 叹息 要求 , “ 让 我 死 这 死亡 的 这 正义 .

没有人像他那样频繁地发出叹息般的请求:“让我死得像个义人。”

” [nʌn] [hæz; həz] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈhəʊlinəs] [ɪn] [teint] [mɔː(r)] [ˈlʌvli] ,
” None has painted the beauty of holiness in taints more lovely ,
” 没有任何 有 绘 这 美丽 的 圣洁 在 污点 更多的 迷人的 ,

“没有人能比他更优美地描绘出污秽中圣洁之美。”

[nɔː(r)][ˈspəʊkən][ɪn] [təʊnz] [mɔː(r)] [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][hjuːˈmænəti] .
nor spoken in tones more thrilling to the heart of universal humanity .
也不 说 在 音调 更多的 惊险 到 这 心 的 普遍的 人类 .

没有比这更能触动全人类心灵的语气了。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] ;
At first the favourite of the vulgar , he is now the wonder of the learned ;
在 第一的 这 最喜欢的 的 这 庸俗 , 他 是 现在 这 想知道 的 这 学习 ;

他起初是平民百姓的最爱,如今却成了学者们的奇才;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][əbˈskjʊərəti] , [nɒt] [ɪnˈglɔːriəs] , [ɒv; əv][ˈsməʊki] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈtʃɪmniz] ,
and from the obscurity , not inglorious , of smoky cupboards and cottage chimneys ,
和 从 这 朦胧 , 不是 不光彩的 , 的 烟 橱柜 和 小屋 烟囱 ,

而从烟雾缭绕的橱柜和农舍烟囱的昏暗角落里,并非黯淡无光,

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈeskɔːtid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpleɪsɪz][ɒv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [rɪˈnaʊn] ,
he has been escorted up to the highest places of classical renown ,
他 有 到过 护送 向上 到 这 最高 地方 的 古典 名声 ,

他已被护送至古典艺术的最高殿堂,

[ænd; ənd][ˈdjuːli][ˈkænənaiz][baɪ][ðə; ði] [ˈpɒntɪf] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
and duly canonized by the pontiffs of taste and literature .
和 正式地 已封圣 经过 这 教宗 的 品尝 和 文学 .

并被品味和文学的教皇们正式奉为经典。

[ðə; ði][mæn] , [huːm] [ˈkuːpə] [preɪzd] [əˈnɒnɪməsli] ,
The man , whom Cowper praised anonymously ,
这 男人 , 谁 考珀 赞扬 匿名 ,

考珀匿名称赞的这个人,

“ [lest] [səʊ] [dɪˈspaɪzd] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,
“ Lest so despised a name should move a sneer ,
“ 免得 所以 被鄙视的 一个 姓名 应该 移动 一个 冷笑 ,

“免得如此令人鄙夷的名字招致嘲笑,

" [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [ik'stɔːt] ['emjʊləs] ['plɔːdɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][həʊst][ɒv; əv] ['raɪtər]
" has at last extorted emulous plaudits from a larger host of writers
" 有 在 最后的 勒索 模仿 赞誉 从 一个 更大的 主持人 的 作家
[ðæn; ðən]['evə(r)][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
than ever conspired to praise a man of genius ,
比 曾经 密谋 到 称赞 一个 男人 的 天才 ，

"最终，他赢得了比以往任何时候都多的作家们的赞誉，这些作家曾合谋赞美一位天才人物。"

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] .
who was also a man of God .
WHO 曾是 还 一个 男人 的 上帝 .

他也是一位虔诚的信徒。

['dʒɒnsn] [ænd; ənd]['fræŋklɪn] , [skɒt] , ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , ['baɪrən][ænd; ənd]
Johnson and Franklin , Scott , Coleridge , and Southey , Byron and
约翰逊 和 富兰克林 ，斯科特 ，柯尔律治 ， 和 骚塞 ， 拜伦 和
[mɒnt'gɒməri] , ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] [mə'kɔːli] ,
Montgomery , Macintosh and Macaulay ,
蒙哥马利 ， 麦金托什 和 麦考利 ，

约翰逊和富兰克林，斯科特，柯勒律治和骚塞，拜伦和蒙哥马利，麦金托什和麦考利，

[hæv; həv] [ig'zəːtid] [ðeə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ækjəmən][ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɪz; ɪz]
have exerted their philosophical acumen and poetic feeling to analyze his
有 施加 他们的 哲学 敏锐 和 诗意的 感觉 到 分析 他的
['veəriəs] [spel] ,
various spell ,
各种各样的 拼写 ，

他们运用哲学洞察力和诗意感受力来分析他的各种咒语，

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'iːkwəld] [feɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [raʊnd] - ['kɔːnəd]
and account for his unequalled fame ; and though the round - cornered
和 帐户 为了 他的 无与伦比 名声 ； 和 尽管 这 圆形的 - 被逼到绝境
['kɒpiz] , [wɪð] [ðeə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['wʊdkʌt] ,
copies , with their diverting woodcuts ,
副本 ， 和 他们的 转移注意力 木刻 ，

这解释了他无与伦比的名声；尽管那些圆角复制本，以及其中有趣的木刻插图，

[hæv; həv][nɒt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz]['ɪŋgəl] ,
have not disappeared from the poor man's ingle ,
有 不是 消失 从 这 贫穷的 男人的 英格尔 ，

并没有从穷人的炉灶中消失，

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] [bleɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌmptʃuəs] ['laɪbrəri] , [njuː]
illustrated editions blaze from the shelves of every sumptuous library , new
插图 版本 火焰 从 这 货架 的 每一个 豪华 图书馆 ， 新的
['pɪktʃəz] , [frɒm; frəm][ɪts] [ɪg'zɔːstləs] [θiːmz] ,
pictures , from its exhaustless themes ,
图片 ， 从 它是 无排气 主题 ，

精美插图版书籍在每一座藏书丰富的图书馆书架上熠熠生辉，新的图片，涵盖了其无穷无尽的主题。

[lait] [ʌp][ðə; ði][wɔːlz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪtə(r)][ɒv; əv]
light up the walls of each annual exhibition ; and amidst the graceful litter of
光 向上 这 墙壁 的 每个 年度的 展览 ； 和 在……之中 这 优美 垃圾 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] ,
the drawing - room table ,
这 绘画 - 房间 桌子 ，

点亮每年展览的墙壁；在客厅桌上优雅的摆设中，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [dɪ'zaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
you are sure to take up designs from the Pilgrim's Progress .
你 是 当然 到 拿 向上 设计 从 这 朝圣者的 进步 .

你一定会从《天路历程》中汲取灵感。

[səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] - ['tiːtʃə(r)] ,
So universal is the ascendancy of the tinker - teacher ,
所以 普遍的 是 这 优势 的 这 修补匠 - 老师 ,

修补匠兼教师的这种做法如此普遍，

[səʊ] [wɜːld] - [waɪd] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] ['(h)waitfiːld] [kri'eɪtɪd] ['bɪʃəp] ['bʌnjən] ,
so world - wide the diocese of him whom Whitefield created Bishop Bunyan ,
所以 世界 - 宽的 这 教区 的 他 谁 怀特菲尔德 创建 主教 班扬 ,

因此，怀特菲尔德所建立的教区遍及全球，主教班扬就是其中之一。

[ðæt] ['prɒbəbli] [hɑːf][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] - [wɜːld] [ˌentə'teinz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['paɪəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] ,
that probably half the ideas which the outside - world entertains regarding experimental piety , they have ,
那 大概 一半 这 想法 哪个 这 外部 - 世界 娱乐 关于 实验 虔诚 , 他们 有 ,

外界对实验性虔诚所持有的想法，可能有一半他们都认同。

[ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪm] .
in some form or other , derived from him .
在 一些 形式 或者 其他 , 衍生的 从 他 .

以某种形式源自他。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['triːtiziz] ,
One of the most popular preachers in his day , in his little treatises ,
一 的 这 最多 受欢迎的 传道者 在 他的 天 , 在 他的 小的 论文 ,

他是当时最受欢迎的传教士之一，在他的小册子中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][lɒŋgə(r)] ['æligəri] , [hiː; hi] [priːtʃ] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [stɪl] .
as well as in his longer allegories , he preaches to countless thousands still .
作为 出色地 作为 在 他的 更长 寓言 , 他 布道 到 无数 数千 仍然 .

在他的长篇寓言故事中，他仍然向成千上万的人传道授业。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ˌpɒpju'lærəti][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [greɪt] ['præktɪkl] ['məʊmənt] .
The cause of this unexampled popularity is a question of great practical moment .
这 原因 的 这 史无前例 人气 是 一个 问题 的 伟大的 实际的 片刻 .

这种空前受欢迎的原因是一个具有重大实际意义的问题。

[ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['bʌnjən] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][mæn] , — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And , first of all , Bunyan speaks to the whole of man , — to his imagination ,
和 , 第一的 的 全部 , 班扬 说话 到 这 所有的 的 男人 , — 到 他的 想像力 ,

首先，班扬的作品是面向整个人类的——面向他的想象力。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his intellect , his heart .
他的 智力 , 他的 心 .

他的智慧，他的爱心。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm'self] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [fʊl] - [fɔːmd] [hjuː'mænəti] ,
He had in himself all these ingredients of full - formed humanity ,
他 有 在 他自己 全部 这些 原料 的 满的 - 形成 人类 ,

他身上具备了所有构成完整人性的要素，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi] [lets] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] .
and in his books he lets all of them out .
和 在 他的 图书 他 让我们全部 的 他们 出去 .

在他的书中，他把所有这些都释放了出来。

[frentʃ] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [diːl] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l]
French writers and preachers are apt to deal too exclusively in the one article
法语 作家 和 传道者 是 易于 到 交易 也 只 在 这 一 文章
— ['fænsi] ;
— fancy ;
一 想要 ;

法国作家和传教士往往过于专注于一个词——幻想；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'mjuːzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - ['ʃaʊə(r)]
and though you are amused for the moment with the rocket - shower
和 尽管 你 是 觉得好笑 为了 这 片刻 和 这 火箭 - 淋浴
[ɒv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['meni] - ['tɪntɪd] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [fɔːl] ['spɑːklɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
of brilliant and many - tinted ideas which fall sparkling around you ,
的 杰出的 和 许多 - 有色 想法 哪个 落下 闪闪发光 大约 你 ,

虽然你此刻被如火箭般倾泻而下、五彩缤纷的精彩创意所逗乐，

[wen] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [endid] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
when the exhibition is ended , you are disappointed to find that the whole
什么时候 这 展览 是 结束 , 你 是 失望的 到 寻找 那 这 所有的
[wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] ,
was momentary ,
曾是 瞬间 ,

展览结束后，你会失望地发现这一切都只是昙花一现。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] ['emərəld] [reɪn] ['skeəsli] [wʌn][dʒem][ɒv; əv]['sɒlɪd]
and that from all the ruby and emerald rain scarcely one gem of solid
和 那 从 全部 这 红宝石 和 翠 雨 几乎 一 宝石 的 坚硬的
[θɔːt] [rɪ'meɪnz] .
thought remains .
想法 遗迹 .

而在这如红宝石和祖母绿般璀璨的雨中，几乎找不到一颗真正思想的宝石。

[32a] ['skɒtɪʃ] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [ˌɑːgju'mentətɪv]
[32a] Scottish writers and preachers are apt to indulge the argumentative
[32a] 苏格兰 作家 和 传道者 是 易于 到 放纵 这 争论
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,
cacoëthes of their country ,
卡科埃特斯 的 他们的 国家 ,

[32a] 苏格兰作家和传教士往往会纵容本国的争论和谩骂，

[ænd; ənd] ['kræmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trækt][ɔː(r)] ['sɜːmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːd] - ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
and cramming into a tract or sermon as much hard - thinking as the
和 临时抱佛脚 进入 一个 通道 或者 讲道 作为 很多 难的 - 思维 作为 这
[b'rɑːmə] - ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌhaɪdrəʊ'stætɪk] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [kən'dens] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən] ['pærəgrɑːfs]
Bramah - pressure of hydrostatic intellects can condense into the iron paragraphs
布拉玛 - 压力 的 水静水压 知识分子 能 凝结 进入 这 铁 段落
,
,
,

并将尽可能多的深刻思考，如同静水力学中布拉玛的压力一般，浓缩成一篇篇铁一般的段落，塞进一篇小册子或布道文中。

[ðeɪ] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['delɪkət] [mə'tɪəriəlz] [æz; əz]['fænsi] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
they leave no room for such delicate materials as fancy or feeling , illustration ,
他们 离开 不 房间 为了 这样的 精美的 材料 作为 想要 或者 感觉 , 插图 ,
['ɪmɪdʒəri] , [ɔː(r)] [ə'fekʃənət] [ə'piːl] ;
imagery , or affectionate appeal ;
图像 , 或者 亲热 上诉 ;

它们不给诸如奇思妙想、情感、插图、意象或深情诉求等细腻的素材留下任何空间；

[32b] [waɪlst] ['aɪrɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] - ['ɔːrətəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]
[32b] whilst Irish authors and pulpit - orators are so surcharged with their own
[32b] 而 爱尔兰 作者 和 讲坛 - 演说家 是 所以 附加费 和 他们的 自己的
[ɪɡ'zjuːbərənt][ɪn'θjuːziæzəm] ,
exuberant enthusiasm ,
旺盛 热情 ,

[32b] 尽管爱尔兰作家和布道家们都充满了他们自己洋溢的热情，

[ðæt] [ðeə(r)] [meɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
that their main hope of making you think as they think ,
那 他们的 主要的 希望 的 制作 你 思考 作为 他们 思考 ,

他们最大的希望就是让你和他们的想法一样思考。

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [fiːl] .
is to make you feel as they feel .
是 到 制作 你 感觉 作为 他们 感觉 .

目的是让你感同身受。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ðeə(r)]['ærəstɒt(ə)l] ;
The heart is their Aristotle ;
这 心 是 他们的 亚里士多德 ;

他们的心就是他们的亚里士多德；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [wɪn][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][smaɪl][ɔː(r)][melt][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
and if they cannot win you by a smile or melt you by a tear ,
和 如果 他们 不能 赢 你 经过 一个 微笑 或者 熔化 你 经过 一个 撕 ,

如果他们不能用微笑打动你，也不能用眼泪融化你，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['leɪbə(r)] [lɒst] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] .
they would think it labour lost to try a syllogism .
他们 会 思考 它 劳动 丢失的 到 尝试 一个 三段论 .

他们会认为尝试三段论是徒劳的。

['bʌnjən] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [frentʃ] , [nɔː(r)] [skɒtʃ] , [nɔː(r)] ['aɪrɪʃ] .
Bunyan was neither French , nor Scotch , nor Irish .
班扬 曾是 两者都不 法语 , 也不 苏格兰威士忌 , 也不 爱尔兰 .

班扬既不是法国人，也不是苏格兰人，更不是爱尔兰人。

[hiː; hi] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd][ɒv; əv]
He embodied in his person , though greatly magnified , the average mind of
他 具身化的 在 他的 人 , 尽管 非常 放大 , 这 平均的 头脑 的
['ɪŋglənd] — ['pleɪf(ə)l] , [ə'fekʃənət] , ['daʊnraɪt] .
England — playful , affectionate , downright .
英格兰 — 顽皮的 , 亲热 , 彻头彻尾 .

他身上体现了英国普通人的思想，虽然这种思想被大大放大了——爱玩、热情、直率。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ['kɒmz] ['tʃiːfli] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['həʊmli] [self] - [kə'mend] [sens] — [ðə; ði]
His intellectual power comes chiefly out in that homely self - commending sense — the
他的 知识分子 力量 来 主要 出去 在 那 家常的 自己 - 表扬 感觉 — 这
[briːf] ['bɪznəs] - [laɪk] ['riːzənɪŋ] ,
brief business - like reasoning ,
简短的 商业 - 喜欢 推理 ,

他的智力主要体现在那种朴实的自我赞扬上——简明扼要、务实的推理。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] ['sæksn]['lɒdʒɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [swɪft] [ɪn][wʌn] ['sentʃəri] ,
which might be termed Saxon logic , and of which Swift in one century ,
哪个 可能 是 称为 撒克逊 逻辑 , 和 的 哪个 迅速 在 一 世纪 ,

这或许可以称之为撒克逊逻辑，而斯威夫特在一个世纪内就对此进行了阐述。

[ænd; ənd] ['kɑːbɪt] [ɪn][ə'nʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] ['ɪnstənsɪz] .
and Cobbett in another , are obvious instances .
和 科贝特 在 其他 , 是 明显的 实例 .

另一个例子是科贝特，这很明显。

[hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [truː] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnfərənsiz] ['ɔːlweɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ;
His premises are not always true , nor his inferences always legitimate ;
他的 前提 是 不是 总是 真的 , 也不 他的 推断 总是 合法的 ;

他的前提并不总是正确的，他的推论也并非总是合理的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] ,
but there is such evident absence of sophistry ,
但 那里 是 这样的 明显 缺席 的 诡辩 ,

但显然没有丝毫诡辩之词。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [heə(r)] - ['splɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'get] [ðə; ði]
and even of that refining and hair - splitting which usually beget the
和 甚至 的 那 精制 和 头发 - 分裂 哪个 通常 产生 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] — [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [sɪn'sɪə(r)] ,
suspicion of sophistry — his statements are so sincere ,
怀疑 的 诡辩 — 他的 声明 是 所以 真诚 ,

即使是那种通常会让人怀疑是诡辩的精雕细琢和吹毛求疵——他的言论也如此真诚，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'kluʒənz] [səʊ] [də'rekt] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [səʊ] [pə'spɪkjʊəs] ,
and his conclusions so direct , the language is so perspicuous ,
和 他的 结论 所以 直接的 , 这 语言 是 所以 清晰的 ,

他的结论如此直白，语言如此清晰明了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [səʊ] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['riːdərz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
and the appeal is made so honestly to each reader's understanding ,
和 这 上诉 是 制成 所以 诚实地 到 每个 读者的 理解 ,

而且，这种呼吁是真诚地希望每个读者都能理解的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːzənər] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
that his popularity as a reasoner is inevitable .
那 他的 人气 作为 一个 推理器 是 不可避免的 .

他作为一位推理家的受欢迎程度是必然的。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pə'zest] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
We need not say that the author of the Pilgrim possessed imagination ;
我们 需要 不是 说 那 这 作者 的 这 朝圣 拥有 想像力 ;

我们无需赘言，《朝圣者》的作者拥有丰富的想象力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,
but it is important to note the service it rendered to his preaching ,
但 它 是 重要的 到 笔记 这 服务 它 渲染 到 他的 布道 ,

但值得注意的是它对他的布道所起的作用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːks] .
and the charm which it still imparts to his miscellaneous works .
和 这 魅力 哪个 它 仍然 赋予 到 他的 各种各样的 作品 .

以及它至今仍赋予他的其他作品的魅力。

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] [ə; eɪ] [reə(r)] [dɪ'griː] .
The pictorial power he possessed in a rare degree .
这 画报 力量 他 拥有 在 一个 稀有的 程度 .

他拥有罕见的绘画才能。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [məʊst] ['vɪvɪdli] .
His mental eye perceived the truth most vividly .
他的 精神的 眼睛 感知 这 真相 最多 生动地 .

他敏锐的洞察力最清晰地洞察了真相。

[sʌm; səm] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['mɪst(ə)ri] .
Some minds are moving in a constant mystery .
一些 思想 是 移动 在 一个 持续的 神秘 .

有些人的思维始终处于一种神秘莫测的状态。

[ðeɪ] [siː] [men] [laɪk] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .
They see men like trees walking .
他们 看 男人 喜欢 树木 步行 .

他们看到男人像树一样行走。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl][weə(r)][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['dʒɔsliŋ]
The different doctrines of the Bible all wear dim outlines to them , jostling
这 不同的 教义 的 这 圣经 全部 穿 暗淡 概述 到 他们 , 推搡
[ænd; ənd] ['dʒʌmbl] ;
and jumbling ;
和 混乱 ;

圣经中的各种教义都显得模糊不清，相互冲突、杂乱无章；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['mɔːrɪs] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪnts] [ænd; ənd][hɑːf] [dɪs'kʌvəri] ,
and after a perplexing morrice of bewildering hints and half discoveries ,
和 后 一个 令人费解 莫里斯 的 扑朔迷离 提示 和 一半 发现 ,

经过一段令人困惑、充满迷惑的暗示和半吊子发现之后，

[ðeɪ] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv] [nɒn'entəti] .
they vanish into the misty back - ground of nonentity .
他们 消失 进入 这 蒙蒙 后退 - 地面 的 非实体 .

它们消失在虚无的迷雾背景中。

[tuː; tə] ['bʌnjənz] [braɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['weɪkɪŋ] [aɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .
To Bunyan's bright and broad - waking eye all things were clear .
到 班扬的 明亮的 和 广阔 - 醒来 眼睛 全部 事物 是 清除 .

在班扬明亮而清醒的眼中，一切都清晰明了。

[ðiː] [men] [wɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stʊd] [stɪl] .
Thee men walked and the trees stood still .
汝 男人 步行 和 这 树木 站立 仍然 .

三个男人向前走着，树木却静止不动。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ʃɑːp] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] — [ə; eɪ] [ri'æləti] .
Everything was seen in sharp relief and definite outline — a reality .
一切 曾是 已见 在 锋利的 宽慰 和 定 大纲 — 一个 现实 .

一切都清晰可见，轮廓分明——这就是现实。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] , [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] [haɪɪst] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv]
And besides the pictorial , he possessed in highest perfection the illustrative
和 除了 这 画报 , 他 拥有 在 最高 完美 这 举例说明
['fæk(ə)lti] .
faculty .
学院 .

除了绘画能力之外，他还拥有极高的插画才能。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [pə'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [məʊst] ['vɪvɪdli] ,
Not only did his own mind perceive the truth most vividly ,
不是 仅有的 做过 他的 自己的 头脑 感知 这 真相 最多 生动地 ,

不仅他自己的思想对真相感知得最为清晰，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ][klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
but he saw the very way to give others a clear perception of it also .
但 他 锯 这 非常 方式 到 给 其他的 一个 清除 洞察力 的 它 还 .

但他看到了让其他人也清楚地了解这一点的办法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .
This is the great secret of successful teaching .
这 是 这 伟大的 秘密 的 成功的 教学 .

这就是教学成功的秘诀。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃeɪmbəd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki]
Like a man who has chambered his difficult way to the top of a rocky
喜欢 一个 男人 WHO 有 膛室 他的 难的 方式 到 这 顶部 的 一个 岩石
['emɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ，

就像一个历经艰辛攀登到岩石山顶的人一样，

[bʌt; bət] [huː] , [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [pə'siːv] [æn; ən] ['iːzɪə] [pɑːθ] ,
but who , once he has reached the summit , perceives an easier path ,
但 WHO ， 一次 他 有 达到 这 首脑 ， 感知 一个 更轻松 小路 ，

但一旦到达顶峰，谁又能发现一条更轻松的路呢?

[ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'lɒŋ] [ɪts]['dʒentlə(r)] [sləʊps] ,
and directs his companions along its gentler slopes ,
和 导演 他的 同伴 沿着 它是 更温和 连续下坡 ，

他带领同伴们沿着较为平缓的山坡行进，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] - [hænd][tuː; tə][lɪft] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɒbstək(ə)lz]
and gives them a helping - hand to lift them over the final obstacles
和 给予 他们 一个 帮助 - 手 到 举起 他们 超过 这 最终的 障碍
;
;
;

并向他们伸出援手，帮助他们克服最后的障碍;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['dʒaɪənt] ['strʌglz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [həʊps] , [ænd; ənd]
it was by giant struggles over the debris of crumbling hopes , and
它 曾是 经过 巨大的 斗争 超过 这 碎片 的 摇摇欲坠 希望 ， 和
[θruː] ['dʒʌŋglz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
through jungles of despair ,
通过 丛林 的 绝望 ，

这是在希望破灭的废墟上进行的艰苦卓绝的斗争，也是在绝望的丛林中艰难跋涉的结果。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
and up the cliffs of apparent impossibility ,
和 向上 这 悬崖 的 明显 不可能 ，

攀登看似不可能的悬崖，

[ðæt] ['bʌnjən] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [dʒɔɪ] ;
that Bunyan forced his way to the pinnacle of his eventual joy ;
那 班扬 强制 他的 方式 到 这 巅峰 的 他的 最终 喜悦 ;

班扬奋力攀登，最终达到了他所追求的极致喜悦;

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] - [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
but no sooner was he standing there , than his eagle - eye detected the
但 不 很快 曾是 他 常设 那里 ， 比 他的 鹰 - 眼睛 检测到 这
['iːzɪə] [pɑːθ] ,
easier path ,
更轻松 小路 ，

但他刚站在那里，就凭借敏锐的眼光发现了更便捷的路径。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] [gaɪd] ['ʌðə(r)z]
and he made it the business of his benevolent ministry to guide others
和 他 制成 它 这 商业 的 他的 仁慈 部 到 指导 其他的
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

他以引导他人进入这个领域为己任，并以此作为他慈善事业的宗旨。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [truːθ] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Though not the truth , an illustration is a stepping - stone towards it ;
尽管 不是 这 真相 , 一个 插图 是 一个 步进 - 石头 向 它 ;

虽然这并非真相，但插图是通往真相的垫脚石；

[æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [klaɪm] .
an indentation in the rock which makes it easier to climb .
一个 缩进 在 这 岩石 哪个 制作 它 更轻松 到 爬 .

岩石上的凹陷，使攀爬更容易。

[nəʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [næk] [ɪn] ['hjuːɪŋ] [aʊt] [ðiːz] ['nɒtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,
No man had a happier knack in hewing out these notches in the cliff ,
不 男人 有 一个 更快乐 诀窍 在 砍伐 出去 这些 缺口 在 这 悬崖 ,

没有谁比他更擅长在悬崖上凿出这些凹槽了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɪlgrɪmz] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .
and no one knew better where to place them , than this pilgrim's pioneer .
和 不 一 知道 更好的 在哪里 到 地方 他们 , 比 这 朝圣者的 先锋 .

没有人比这位朝圣者的先驱更清楚应该把它们放在哪里。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestɪv] ['sɪmɪlɪz] — [ðiːz] ['ɪləstrətɪv]
he rightly judged that the value of these suggestive similes — these illustrative
他 没错 评判 那 这 价值 的 这些 暗示性的 明喻 — 这些 举例说明
['stepɪŋ] - [stəʊnz] — [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ðeə(r)] [bredθ] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] .
stepping - stones — depends very much on their breadth and frequency .
步进 - 石头 — 取决于 非常 很多 在 他们的 宽度 和 频率 .

他正确地判断出，这些具有启发性的比喻——这些说明性的垫脚石——的价值很大程度上取决于它们的广度和频率。

[bʌt; bət] ['bʌnjən] [ə'piːlz] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə]
But Bunyan appeals not only to the intellect and imagination , but to
但 班扬 上诉 不是 仅有的 到 这 智力 和 想像力 , 但 到
[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
the hearts of men .
这 心 的 男人 .

但班扬的作品不仅诉诸于人们的理智和想象力，更诉诸于人们的心灵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪtənəs] [ɪn] ['bʌnjən] .
There was no bitterness in Bunyan .
那里 曾是 不 苦味 在 班扬 .

班扬的心中没有一丝怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
He was a man of kindness and compassion .
他 曾是 一个 男人 的 仁慈 和 同情 .

他是一位善良而富有同情心的人。

[haʊ] ['sɒri] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]['bædˌmæn] !
How sorry he is for Mr Badman !
如何 对不起 他 是 为了 先生 坏人 !

他真为坏人先生感到难过！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['redi] - [tuː; tə] -
and how he makes you sympathize with Christian and Mr Ready - to -
和 如何 他 制作 你 同情 和 基督教 和 先生 准备好 - 到 -
[hɔːlt][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['fiːb(ə)l] - [maɪnd] ,
halt and Mr Feeble - mind ,
停止 和 先生 微弱 - 头脑 ,

以及他是如何让你同情克里斯蒂安、随时准备停下来的先生和智力低下的先生的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [kəmˈpænjənz][ɒv; əv][ðæt][ɪˈventf(ə)l] [ˈdʒɜːni] !
and all the other interesting companions of that eventful journey !
和 全部 这 其他 有趣的 同伴 的 那 多事 旅行 !
以及那段精彩旅程中的所有其他有趣的伙伴！

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrmən] [haʊ] [ˈpɪtiəsli] [hiː; hi] [pliːdz] [wɪð] [ˈsɪnəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][əʊn] [səʊlz] !
And in his sermons how piteously he pleads with sinners for their own souls !
和 在 他的 布道 如何 可怜地 他 恳求 和 罪人 为了 他们的 自己的 灵魂 !
他在布道中多么恳切地为罪人求情，恳求他们为自己的灵魂赎罪啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈpresɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪsˈɡaɪzd] [ˈviəmənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɜːnɪŋ] [əˈfekʃən] !
and how impressive is the undisguised vehemency of his yearning affections !
和 如何 感人的 是 这 不加掩饰的 愤怒 的 他的 渴望 情感 !
他那毫不掩饰的热烈爱意是多么令人印象深刻啊！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentəns] [ˈbʌnjən] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [sens] ,
In the same sentence Bunyan has a word for the man of sense ,
在 这 相同的 句子 班扬 有 一个 单词 为了 这 男人 的 感觉 ,
在同一句话中，班扬用一个词来形容有见识的人。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˈfænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]
and another for the man of fancy , and a third for the man
和 其他 为了 这 男人 的 想要 , 和 一个 第三 为了 这 男人
[ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;
of feeling ;
的 感觉 ;
又有一本献给富有想象力的人，还有一本献给感性的人；

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] [ˈblendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃənət] ,
and by thus blending the intellectual , the imaginative , and the affectionate ,
和 经过 因此 混合 这 知识分子 , 这 富有想象力的 , 和 这 亲热 ,
从而将理智、想象力和情感融合在一起，

[hiː; hi] [spiːks] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][mæn] ,
he speaks home to the whole of man ,
他 说话 家 到 这 所有的 的 男人 ,
他向全人类发出了呼吁，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mænˈkaɪnd] .
and has made his works a lesson - book for all mankind .
和 有 制成 他的 作品 一个 课 - 书 为了 全部 人类 .
并将他的作品作为全人类的教科书。

[əˈnʌðə(r)] [ˈsiːkrət][ɒv; əv] [ˈbʌnjənz] [ˌpɒpjuˈlærəti][ɪz][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .
Another secret of Bunyan's popularity is the felicity of his style .
其他 秘密 的 班扬的 人气 是 这 费利西蒂 的 他的 风格 .
班扬广受欢迎的另一个秘诀是他文风的优美。

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz][vəˈnækjələ(r)] , [ˌɪdiəˈmætɪk] , [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ; [ˈveəriɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ; [ˈhəʊmli] [ɪn]
His English is vernacular , idiomatic , universal ; varying with the subject ; homely in
他的 英语 是 白话 , 习语 , 普遍的 ; 变化 和 这 主题 ; 家常的 在
[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈnærətɪv] ;
the continuous narrative ;
这 连续的 叙述 ;
他的英语是通俗易懂、地道的、通用的；根据主题而变化；在连续叙述中显得亲切自然；

[ˈreɪsi][ænd; ənd][ˈpʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][ˈræpɪd] [ˈdɪskɔːs] ; [ænd; ənd] , [wen]
racy and pungent in his lively and often rapid discourse ; and , when
色情 和 泼辣 在 他的 热闹 和 经常 迅速的 话语 ; 和 , 什么时候
[əˈkeɪʒ(ə)n] [rɪˈkwaɪəz] ,
occasion requires ,
场合 需要 ,
他言辞生动活泼，语速很快，风格鲜明而辛辣；而且，在必要时，

“ [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] [fləʊ] ; ” [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [pleɪn] ,
“ a model of unaffected dignity and rhythmical flow ; ” but always plain ,
“ 一个 模型 的 不受影响 尊严 和 有节奏的 流动 ; ” 但 总是 清楚的 ,
[strɒŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
strong , and natural .
强的 , 和 自然的 .

“一种不做作的尊严和韵律流畅的典范;”但始终朴实、有力、自然。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
However , in speaking of his style ,
然而 , 在 请讲 的 他的 风格 ,

然而，谈到他的风格时，

[wiː; wi][duː; də][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tend][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][məʊd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
we do not so much intend his words as his entire mode of expression .
我们 做 不是 所以 很多 打算 他的 字 作为 他的 全部的 模式 的 表达 .

我们关注的与其说是他的文字，不如说是他整个表达方式。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][dʒem] ; [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][dʒem][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] .
A thought is like a gem ; but like a gem it may be spoiled in the setting .
一个 想法 是 喜欢 一个 宝石 ; 但 喜欢 一个 宝石 它 可能 是 被宠坏了 在 这 环境 .

思想就像宝石；但就像宝石一样，它在不合适的环境中也可能被玷污。

[ə; eɪ] ['keələs] ['ɑːtɪst] [meɪ] [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['griːvəsli] [kɜː'teɪl] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ə; eɪ] ['klʌmzi]
A careless artist may chip it and grievously curtail its dimensions ; a clumsy
一个 粗心 艺术家 可能 芯片 它 和 严重地 限制 它是 方面 ; 一个 笨拙
['krɑːftsmən] ,
craftsman ,
工匠 ,

粗心的艺术家可能会磕碰掉瓷器，严重缩减其尺寸；笨拙的工匠，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
in his fear of destroying it , may not sufficiently polish it ;
在 他的 害怕 的 摧毁 它 , 可能 不是 足够 抛光 它 ;

他害怕损坏它，所以可能没有充分打磨它；

[ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɪts] ['bjuːti] , [meɪ] [ˌəʊvə'duː][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ]
or in his solicitude to show off its beauty , may overdo the accompanying
或者 在 他的 关怀 到 展示 离开 它是 美丽 , 可能 过度 这 随同
['ɔːrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .

或者，他为了炫耀其美丽，可能会过度装饰。

['bʌnjən] [wɒz; wəz] [tuː] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [səʊ][tuː; tə] [ˌmɪs'mænɪdʒ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Bunyan was too skilful a workman so to mismanage the matter .
班扬 曾是 也 熟练 一个 工人 所以 到 管理不善 这 事情 .

班扬的技艺太精湛了，不可能把事情处理不好。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['naɪðə(r)] [kəː'teil] [nɔː(r)] [in'kʌmbə] [ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði][məʊst]
His expression neither curtails nor encumbers the thought , but makes the most
他的 表达 两者都不 限制 也不 负担 这 想法 , 但 制作 这 最多
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

他的表情既没有限制也没有阻碍这种想法，反而将其发挥到了极致；

[ðæt] [ɪz] , ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
that is , presents it to the reader as it is seen by the writer .
那 是 , 礼物 它 到 这 读者 作为 它 是 已见 经过 这 作家 .

也就是说，将作者眼中的事物呈现给读者。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['æmplɪtjuːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
Though there is a great appearance of amplitude about his compositions ,
尽管 那里 是 一个 伟大的 外貌 的 振幅 关于 他的 作品 ,

虽然他的作品看起来气势恢宏，

[fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɒntɪd] .
few of his words could be wanted .
很少 的 他的 字 可以 是 通缉 .

他说的很多话都没什么可取之处。

[sʌm; səm] [staɪlz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪl] - [spʌn] [θred] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] ,
Some styles are an ill - spun thread , full of inequalities ,
一些 风格 是 一个 患病的 - 旋转 线 , 满的 的 不平等 ,

有些风格就像一根粗织的线，充满了不平等。

[ænd; ənd] ['ʃægi] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [wɪð] [prə'dʒektɪŋ]['faɪbəz] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ɪts] ['bjuːti] ,
and shaggy from beginning to end with projecting fibres which spoil its beauty ,
和 毛茸茸 从 开始 到 结尾 和 投影 纤维 哪个 剧透 它是 美丽 ,

从头到尾都毛茸茸的，突出的纤维破坏了它的美观。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['iːzi] [kən'tɪnjuəsnəs] [ænd; ənd][trɪm]
and add nothing to its strength ; but in its easy continuousness and trim
和 添加 没有什么 到 它是 力量 ; 但 在 它是 简单的 连续性 和 修剪
[kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs] ,
compactness ,
紧凑 ,

而且丝毫没有增强其强度；但其轻松的连贯性和简洁紧凑的造型，

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['dɪskɔːs] [fləʊz] [fɜːm][ænd; ənd] [smuːð] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .
the thread of Bunyan's discourse flows firm and smooth from first to last .
这 线 的 班扬的 话语 流量 公司 和 光滑的 从 第一的 到 最后的 .

班扬的论述脉络从头到尾流畅而坚定。

[ɪts] ['fʊlnɪs] [ɹɪg'eɪlz] [ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [fə'lɪsəti] [eɪdz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Its fulness regales the ear , and its felicity aids the understanding .
它是 充满 皇家 这 耳朵 , 和 它是 费利西蒂 艾滋病 这 理解 .

它的饱满悦耳，它的优美有助于理解。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[naɪn]] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['pærəlels] [sə'plaɪd] [baɪ] ['krɪstʃən]
[9] Those who are interested in the historic parallels supplied by Christian
[9] 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 历史性 平行线 供应 经过 基督教
[baɪ'ɒgrəfi] ,
biography ,
传 ,

[9] 那些对基督教传记所提供的历史类比感兴趣的人，

[wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪn'strʌktɪv] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bɜːn] , [vɒl] .
will find a similar instructive dream in the Life of General Burn , vol .
将要 寻找 一个 相似的 有指导意义的 梦 在 这 生活 的 一般的 烧伤 , 卷 .

在《伯恩将军传》第一卷中，你会发现一个类似的具有启发意义的梦境。

[aɪ] . [ˌpiː ˈpiː] . - – - .
i . pp . 127 – 130 .
我 . pp . - - – - .

i.第127-130页。

[-] - [laɪf] [ɒv; əv] [ˈbʌnjən] , [ˌpiː ˈpiː] . - – - .
[11] Ivimey's Life of Bunyan , pp . 51 – 53 .
[-] - 生活 的 班扬 , pp . - – - .

[11] Ivimey 的《班扬传》，第 51-53 页。

[30a] [rɪˈmeɪnz] , [vɒl] .
[30a] Remains , vol .
[30a] 遗迹 , 卷 .

[30a] 遗迹，卷。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 391 .
p . - .

第391页。

[30b] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈaɪtəmz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðɪs] [tekst] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [wɜː(r); wə(r)] :
[30b] The other items contained in the book that this text comes from were :
[30b] 这 其他 项目 包含 在 这 书 那 这 文本 来 从 是 :

[30b] 本文所引用的书籍中包含的其他内容有：

[dʒəˈruːsələm] [ˈsɪnə(r)] [seɪvd] ; [ˈfærɪsiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] ; [ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Jerusalem Sinner Saved ; Pharisee and the Publican ; The Trinity and the
耶路撒冷 罪人 已保存 ; 法利赛人 和 这 酒馆老板 ; 这 三位一体 和 这
[ˈkrɪstʃən] ; [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ;
Christian ; The Law and a Christian ;
基督教 ; 这 法律 和 一个 基督教 ;

耶路撒冷的罪人得救；法利赛人和税吏；三位一体与基督徒；律法与基督徒；

[ˈbʌnjənz] [lɑːst] [ˈsɜːmən] ; [ˈbʌnjənz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌegzɔːˈteɪʃn] [tuː; tə] [piːs]
Bunyan's Last Sermon ; Bunyan's Dying Sayings and An Exhortation to Peace
班扬的 最后的 讲道 ; 班扬的 垂死 谚语 和 一个 讲道 到 和平
[ænd; ənd] [ˈjuːnəti] .
and Unity .
和 统一 .

班扬的最后布道；班扬的临终遗言和对和平与团结的劝勉。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [frɒm; frəm] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] — [ˌdiː ˈpiː] .
All of them are available from Project Gutenberg — DP .
全部 的 他们 是 可用的 从 项目 古腾堡 — DP .

所有这些资源都可以在古腾堡计划（DP）上找到。

[32a] [ˈpæskl] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
[32a] Pascal was an exception .
[32a] 帕斯卡尔 曾是 一个 例外 .

[32a] 帕斯卡是个例外。

- , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] .
D'Aubigné , so far as writing in French makes a Frenchman , is another .
- , 所以 远的 作为 写作 在 法语 制作 一个 法国人 , 是 其他 .

如果说用法语写作就能使人成为法国人，那么奥比涅就是另一个例子。

[ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə] [truːθ] [ɪts] [wɪŋz] .
Their works are full of fancy , but it is the fancy which gives to truth its wings .
他们的 作品 是 满的 的 想要 , 但 它 是 这 想要 哪个 给予 到 真相 它是 翅膀 .

他们的作品充满了奇思妙想，但正是这种奇思妙想赋予了真理以翅膀。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz] [tʃɑːdʒd] , [nɒt] [wɪð] ['kʌləd] [spɑːks] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] ['dʒuːəlz] .
The rocket is charged , not with coloured sparks , but burning jewels .
这 火箭 是 带电 , 不是 和 有色 火花 , 但 燃烧 珠宝 .

火箭的燃料不是彩色火花，而是燃烧的宝石。

[32b] [hɪə(r)] , [ə'gen] , [ɪk'sepʃnz] [ə'kɜː(r)] ,
[32b] Here , again , exceptions occur ,
[32b] 这里 , 再次 , 例外情况 发生 ,

[32b] 这里同样存在例外情况，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] ['priːtʃə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [staɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and the greatest of our Scottish preachers is a contradiction to the characteristic style of his country .
和 这 最 的 我们的 苏格兰 传道者 是 一个 矛盾 到 这 特征 风格 的 他的 国家 .

我们苏格兰最伟大的传教士与他祖国的典型风格截然相反。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神